



ANIMAFILMIDE DRAFT

11. ANIMAFILMIDE
FESTIVAL

18.—22.11.2009

KINOS SÖPROS

Animafestivali ja PÖFFi toetavad / Animated Dreams and PÖFF are supported by:



Sisukord / Contents

ANIMATED DREAMS	4
KAVA KINO SÓPRUS / PROGRAMME CINEMA SÓPRUS	5
ŽÜRII / JURY	6
AUHINNAD / AWARDS	7
PILETIMÜük / TICKET SALES	7
UUTE EESTI ANIMAFILMIDE ESILINASTUS / PREMIERE OF THE NEW ESTONIAN ANIMATION FILMS	8
VÕISTLUSPROGRAMM I / COMPETITION PROGRAMME I	10
VÕISTLUSPROGRAMM II / COMPETITION PROGRAMME II	15
VÕISTLUSPROGRAMM III / COMPETITION PROGRAMME III	19
VÕISTLUSPROGRAMM IV / COMPETITION PROGRAMME IV	24
RAHVUSVAHELISE TUDENGIANIMA PAREMIK / BEST OF INTERNATIONAL STUDENT ANIMATION	29
UUS JA UHKE EESTI ANIMA! / NEW AND FANCY ESTONIAN ANIMATION!	33
UUS EESTI TUDENGIANIMA JA MUUSIKAVIDEOD / NEW ESTONIAN STUDENT ANIMATION AND MUSIC VIDEOS	37
JURI NORŠTEINI RETROSPEKTIIV / YURI NORSTEIN'S RETROSPECTIVE	41
KAASAEGNE PORTUGALI ANIMATSIOON FOKUSES / FOCUS ON CONTEMPORARY PORTUGUESE ANIMATION	45
ANIMATE PROJECTS ERIPROGRAMM / ANIMATE PROJECTS SPECIAL PROGRAMME	48
NÔUKOGUDE ANIMEERITUD PROPAGANDAFILMID / ANIMATED SOVIET PROPAGANDA FILMS	52
ANIMEERITUD UNENÄOD LASTELE / ANIMATED DREAMS FOR CHILDREN	56
TÄISPIKAD ANIMAFILMID / ANIMATED FEATURES PIMEDUSEHIRMUD / FEAR(S) OF THE DARK	58
MARY JA MAX / MARY AND MAX	59
METROPIA	60
9,99 DOLLARIT / \$9.99	61
LOENGUPROGRAMM KEYFRAMES / LECTURE PROGRAMME KEYFRAMES	62
FILMID RIIKIDE JÄRGİ / THE COUNTRIES	68
REŽISSÖÖRID / THE DIRECTORS	69

Animated Dreams

11. animafilmide festival Animated Dreams
18.–22. november kino Sõprus ja EAST Creative Space
www.poff.ee/animaf

Sellises olukorras, kus väga paljude inimeste igavus tahab peletamist ja kino kolib kaubamajja, tundub täiskasvanutele kunstilise animafilmifestivali tegemine äärmiselt romantiline. Lausa nostalgisemisena tundub mõte, teha seda ajaloolises autentse atmosfääriga kinos Sõprus, kus laes on stukk, punased toolid on natuke kövad ja kõrvalevest klubist kostub vahel saali pidutsejate kära. Olgugi, et loogiliselt võttes on kino Sõprus Tallinnas art-house-filmide ja animatsioonide näitamiseks kindlasti sobivaim koht, tuleb valmis olla selleks, et Animated Dreams pesitseb käesoleval aastal seal viimast korda.

Ükskõik kuhu Animated Dreams tulevikus ka ei koli, ajukraani peamiseks konsistendiks jäavad endiselt kunstiline animatsioon ja alternatiivsed filmielamused. Ka sellel aastal on animafestivali võistlusprogrammi jaoks saabunud kvaliteetseid autorfilme kogu maailmast. Zürissee on kutsutud Tatia Rosenthal New Yorgist, Regina Pessoa Portugalist ja Hardi Volmer siis möistagi Eestist.

Lisaks mitmekesisile võistlusprogrammille ja rahvusvahelisele tudengifilmide paremkule nääeb festivalil ka rohkelt uut kohalikku animaloomingut. Briti kunstilise animatsiooni toetusfond Animate Projects on oma arhiivi põhjal kokku pannud animeeritud ulmade teemalise programme. Fookuses on kaasaegne Portugali animatsioon ja ajaloolisestel filmidest näitame animeeritud nõukogude propagandafile Oktobrirevolutsionist perestroikani ning Juri Noršteini retrospektiivi. Juri Noršteini filmid poliitikat ei puuduta, küll aga annab armastatud animafilmi „Siil udus“ autor oma filmidega suurepärase ja täpse hinnangu oma ajale.

Sel aastal toob Animated Dreams Sõprusesse lausa neli täispikka animafilmi – Adam Ellioti liigutava nukufilmi „Mary ja Max“, ööduslugude kogumikfilmi „Pimedusehirmud“, sci-fi arvutiamchtsiooni „Metropia“ ja Tatia Rosenthali maagilis-realistliku nukufilmi „9,99 dollarit“.

Auhindu jagame sellel aastal rohkem kui tavaiselt, esimest korda Animated Dreamsi ajaloojooksul on festivali *grand prix* nukumeistritele auhinna Wooden Wolf kõrval ka rahaline auhind. Ka Eesti Kunstiakadeemia animamagistrid annavad välja oma auhinna parimale uuele tulijale.

Juba teist aastat järjest saabab festivali ka loenguprogramm Keyframes, mis sellel aastal toimub vanalinna EAST Creative Space's (Pikk 36). Seal on eksponeeritud ka spetsiaalselt festivali jaoks kokkupandud graafiliste unenägude teemaline Eesti autoroomiksite näitus.

Ettevaatust, teie unistused on jälle animeeritud!

Margit Säde
animafestivali peakorraldaja

*The 11th Animation Film Festival Animated Dreams
November 18–22 at Sõprus Cinema and EAST Creative Space
www.poff.ee/animaf*

In a climate where huge number of people need to banish their boredom and cinemas are moving into shopping malls, organizing an artistic-quality animated film festival for grownups can seem like an extremely romantic endeavour. It turns purely nostalgic when the venue is the evocative Sõprus Cinema with its historical, authentic atmosphere, its stucco ceiling, the somewhat unyielding red seats and the sounds of partygoers from the club next door occasionally filtering into the theatre. Although it's a logical venue – and certainly Tallinn's premier venue for art house films and animations – we have to be prepared for the possibility that Animated Dreams will be taking place in the Sõprus for the last time.

*Wherever Animated Dreams ends up in future, artistic animations and alternative film experiences will remain the primary consistency of the festival's creative flow.
This year, too, high-quality films have arrived from all over the world for the competition programme. The jury members will be Tatia Rosenthal from New York, Regina Pessoa from Portugal, and Hardi Volmer from Estonia.*

Besides the competition programme and the best of international student film, the festival also features many new animations from Estonian directors. The British experimental animation foundation Animate Projects has dug into its vaults and put together an animated fantasy-themed programme. The focus this year is on Portuguese animation. We will also be screening historical works, including Soviet propaganda films from the October Revolution to perestroika as well as a Yuri Norstein retrospective. Norstein's films steered clear of politics, yet this Russian animator, creator of the beloved animation "Hedgehog in the Fog", offers up his own superb and accurate take on his era.

This year Animated Dreams will bring four full-length feature animated films to the Sõprus – Adam Elliot's moving puppet film "Mary and Max", the horror story anthology "Fear(s) of the Dark", the sci-fi CGI animation "Metropia" and Tatia Rosenthal's puppet film "\$9.99", a foray into magical realism.

There will be more than the usual number of awards. For the first time in Animated Dreams history, there will be a monetary prize along with the festival's traditional grand prix the Wooden Wolf. Graduates of the Estonian Academy of Arts master's degree programme in animation will also be handing out their award for best new animator.

For the second year in a row, the Keyframes lecture programme will be held, this year in the EAST Creative Space in the Old Town (Pikk 36), in conjunction with an exhibit on Estonian comics devoted to the topic of graphic dreams.

Warning: your dreams are animated again!

Margit Säde
Head of Animated Dreams

Kava / kino Sõprus
Programme / cinema Sõprus

KOLMAPÄEV 18.11 WEDNESDAY

- 18.00** Festivali avamine – uute Eesti animafilmide esilinastus (kutsetega)
Opening of the festival – Premiere of the new Estonian animation films (with invitations)
- 20.00** Rahvusvahelise tudengianima paremik / *Best of International Student Animation*
- 22.00** Täispikk animafilm „Pimedusehirmud“ / *Animated feature “Fear(s) of the Dark”*

NELJAPÄEV 19.11 THURSDAY

- 16.00** Võistlusprogramm I / *Competition programme I*
- 18.00** Võistlusprogramm II / *Competition programme II*
- 20.00** Täispikk animafilm „Mary ja Max“ / *Animated feature “Mary and Max”*
- 22.00** Uus Eesti tudengianima ja muusikavideoed / *New Estonian Student Animation and Music Videos*
- 23.00** Täispikk animafilm „Metropia“ / *Animated feature “Metropia”*

REEDDE 20.11 FRIDAY

- 14.00** Kaasaegne Portugali animatsioon fookuses / *Focus on Contemporary Portuguese Animation*
- 16.00** Juri Noršteini retrospektiiv / *Yuri Norstein's retrospective*
- 18.00** Võistlusprogramm III / *Competition programme III*
- 20.00** Võistlusprogramm IV / *Competition programme IV*
- 22.00** Täispikk animafilm „9,99 dollarit“ / *Animated feature “\$9.99”*

LAUPÄEV 21.11 SATURDAY

- 11.00** Animeeritud unenäod lastele (kino Artis) / *Animated Dreams for children (cinema Artis)*
- 14.00** Uus ja uhke Eesti anima! / *New and Fancy Estonian Animation!*
- 16.00** Nõukogude animeeritud propagandafilmid / *Animated Soviet Propaganda Films*
- 18.00** Animate Projects'i eriprogramm / *Animate Projects special programme*
- 20.00** Animafestivali lõputseremoonia / *Closing ceremony of Animated Dreams*

PÜHAPÄEV 22.11 SUNDAY

- 11.00** Animeeritud unenäod lastele (kino Artis) / *Animated Dreams for children (cinema Artis)*
- 12.00** Võistlusprogramm I (kordus) / *Competition programme I (repetition)*
- 14.00** Võistlusprogramm II (kordus) / *Competition programme II (repetition)*
- 16.00** Võistlusprogramm III (kordus) / *Competition programme III (repetition)*
- 18.00** Võistlusprogramm IV (kordus) / *Competition programme IV (repetition)*
- 20.00** Animafestivali võidufilmid 2009 / *Winners of Animated Dreams 2009*

Žürii / Jury

REGINA PESSOA



Päraast Oporto Kunstikooli lõpetamist 1992. aastal alustas Regina Pessoa tööd studios Filmógrafo, kus ta töötas Abi Feijó filmide „The Outlaws”, „Fado Lusitano” ja „Stowaway” animatsiooni kallal ja oli lisaks filmide „Vicious Cycle” ja „Christmas Stars” kaasautor. 1999. aastal lavastas ja animeeris ta oma esimese iseseisva filmi „A Noite”, mille tegemiseks kasutas graveeritud kipsplaate. Sama tehnikat kasutas Pessoa ka 2005. aastal valminud lühifilmi „Traagiline önneliku lõpuga lugu” tegemisel. Mõlemad filmid on võitnud auhindu üle maailma, „Traagiline önneliku lõpuga lugu” sai 2006. aastal Animated Dreams žürii eriauhinna. Praegu töötab Pessoa uue Portugali, Prantsusmaa ja Kanada kaastootmisfilmi „Kali the little Vampire” kallal. Koos kahe eelmise filmiga lõpetab see triloogia lapsedõvehirmude, erimeelsuste ja üksinduse teema.

Graduated from Oporto's Fine Art's School, in 1992, she started at Filmógrafo, where she worked on the animation of the films "The Outlaws", "Fado Lusitano" and "Stowaway" by Abi Feijó and was also co-author of "Vicious Cycle" and "Christmas Stars". In 1999, she directed and animated her first independent film "The Night", using engraving on plaster plates. In 2005 she directed her second short animation film, "Tragic Story with Happy Ending", a co-production Portugal/France/Canada, using again an engraving method. These 2 films have since gone on to win a number of prizes around the world, in 2006 the last one received Animated Dreams Jury's Special Mentoring. Pessoa is now directing a new film, "Kali the little Vampire", again a co-production Portugal/France/Canada. It will be the 3rd episode of a trilogy (with her previous 2 films) to close this reflection on childhood fears, difference and solitude.

TATIA ROSENTHAL



Jeruuusalemmast pärilt Tatia Rosenthal otsustas saada filmitegijaks pärast lühikeseks jäähnud fotograafia- ja meditsiiniöpinguid Pariisis. Ta kolis New Yorki ja astus New Yorgi Ülikooli filmikooli, kus ta lavastas Etgar Kereti lühijutu põhjal filmi „Crazy Glue”, mis on pärjatud mitme auhinnaga. Päraast lõpetamist töötas Tatia animaatorina Nickelodeoni, Psyopi ja Scholasticu jaoks ning samal ajal lavastas ja animeeris viieminutilise klipi „A Buck's Worth” oma esimesele täispikale animafilmile „9,99 dollarit”. Noore naisrežissööri maagilis-realistik animafilm „9,99 dollarit” on valminud koostöös kirjanik Etgar Keretiga. Film esilinastus 2008. aastal Toronto filmifestivalil ja võitis festivalidel hulgaliiselt auhindu ning oli parima filmi ja režissööri nominent mainekal Annie Awardsil. Animated Dreamsil näitame „9,99 dollarit” selle aasta programmis.

Jerusalem grown Tatia Rosenthal embarked on her dream of becoming a filmmaker after a short stint in medical school and a year of studying photography in Paris. She moved to New York to attend NYU's film school and directed the award winning "Crazy Glue" based on a short story by Etgar Keret. After graduating, Tatia animated for Nickelodeon, Psyop, and Scholastic, while directing and animating "A Buck's Worth", a 5 minute proof of concept for "\$9.99" – a stop-motion animation feature collaboration with writer Etgar Keret. "\$9.99" premiered at the 2008 Toronto film festival and went on to win numerous film festivals and earn nominations for best feature and best director at the prestigious Annies Awards. Still doing its rounds, in Animated Dreams "\$9.99" is screened in this year's programme.

HARDI VOLMER



Päraast ERKis teatrikunstnikuks õppimist asus Hardi Volmer tööle filmistuudiosse Tallinnfilm nukufilmi lavastaja ja kunstnikuna, töötades samal ajal vabakutselise lavastuskunstnikuna pea kõigis Eesti teatrites. Ta on loonud üle 90 lavakujunduse, lavastanud viis näidendit, teinud 20 eri tehnikas reklamiklippi ja umbes 10 muusikavideot. Ta on 13 animafilmi, ühe lühi- ja kahe täispika mängufilmi, kolme dokumentaali, kahe teleseriaali ning paar TV sarjaautor. Animated Dreamsil on linastunud tema filmid „Barbarid” (2003), „Tööd ja tegemised”, „Nõiutud saar” (koos Riho Undiga) ja „Lõpuõhtu” (2007). Hardi Volmer on olnud pikka aega Eesti Kunstiakadeemia stsenograafia osakonna dotsent ja linnavalitsuse liige. Loonud üle 60 lauluteksti ning kujundanud raamatuid ja teatriplakateid. Alates 1982. aastast laulnud rock-bändides Turist ja Singer Vinger.

After graduating from the State Art Institute Hardi Volmer started to work in studio Tallinnfilm as a puppet film director and production designer. At the same time he was active as a freelance scenographer in almost all Estonian theatres. Hardi Volmer has directed and designed 13 animated films, one short and two full-length feature films, three documentaries, two TV-series, and a couple of TV-shows. He has made about 90 sets for theatrical productions and directed several plays, staged and designed about 20 TV-commercials of different kind and technique and about 10 music videos. He has designed books and theatre posters. For many years he has worked as docent of scenography department of Estonian Art Academy and been a member of Tallinn City Council. He has created more than 60 lyrics and designed books and theatre posters. Since 1982 he has been a singer in rock groups Turist and Singer Vinger.

Auhinnad / Awards

Rahvusvahelise žürii auhinnad võistlusprogrammi filmidele:

- *grand prix ja Wooden Wolf parimale filmile (1000 eurot – toetab A Film Eesti)*
 - auhind parimale loole
 - auhind parimale disainile
- ANOBA nominatsioon parimale Eesti animafilmile

Žüriil on õigus välja anda kuni kolm eriauhinda äramärkimist vääriva saavutuse eest.

Eesti Kunstiakadeemia animatudengite auhind parimale filmile (500 eurot – toetab EKA animatsiooni osakond)

International jury awards for the films in competition programme:

- *Grand Prix and Wooden Wolf for the best film (1000 € sponsored by A Film Estonia)*
 - Award for the Best Story
 - Award for the Best Design
- *ANOBA nomination for the best Estonian animation film*

Jury may issue up to three Special Mentions for various achievements.

Award for the best film by Estonian Art Academy's animation students (500 € sponsored by EKA animation department)

Piletimüük / Ticket sales

Animafestivali pileteid müükse alates 10. novembrist kõigis Piletilevi müüpipunktides ja kino Sõpruse kassas. Osta ja trüki pilet internetist – www.piletilevi.ee

Täispilet 50 kr, sooduspilet 40 kr.

NB! Sooduspaket: ostes korraga 6 või enam piletit, on iga pilet hind 35 kr. Sooduspaketti müükse ainult Piletilevi müüpipunktides.

Sooduspiletid kehtivad õpetajatele, õpilastele, tudengitele ja pensionäridele vastava dokumendi esitamisel.

Festivali ajal on kinos Sõprus infopunkt ja piletikassa, mis avatakse tund enne esimese seansi algust ja suletakse 30 minutit pärast viimase seansi algust.

Animation festival's tickets are on sale from 10 November in all Piletilevi ticket counters and cinema Sõprus. Buy and print a ticket from Internet – www.piletilevi.ee

Single ticket 50 kr, discount ticket 40 kr.

NB! Discount package: buy 6 or more tickets at once á 35 kr. Discount package is sold only at Piletilevi ticket counters.

Discount tickets are valid for teachers, pupils, students and pensioners when a respective identity document is presented.

During the festival cinema Sõprus has info desk and ticket office open 1 hour before the start of the first screening until 30 minutes after the beginning of the last screening of the day.

Uute Eesti animafilmide esilinastus

Premiere of the new Estonian animation films

Krokodill

CROCODILE

2009, 16'38"

REŽ/DIR: KASPAR JANCIS



Sts/Scr: Kaspar Jancis

Animat(s)io(o)n: Marje Ale, Ülle Metsur, Annely Pöldsaar, Tiina Ubar-Sauter, Tarmo Vaarmets

Prod: Kaley Tamm

Tehnika/Tехника: 2D

Lugu endisest ooperitähhest, kes on saatuse tahtel sunnitud töötama kaubanduskeskuse lastenurgas poroloonkostüümis Krookodillina. Selline elu tundub endisele esitenorile rõõmuto, isegi tulgastav, ja ta elab oma frustratsiooni välja ebatsensuurse käitumisega. Kuni ühel päeval astub tema ellu saatulik naine ja ... krokodill.

The story of a former opera star who must by the will of Fate work as a Crocodile in a styrofoam costume entertaining children in the children's playroom of a shopping centre. This kind of life seems joyless and even disgusting to the former leading tenor, and he vents his frustration by behaving rudely. Until one day, into his life enters a fateful woman and... a crocodile.

Kaspar Jancis (s 1975 Tallinnas) on lõpetanud Turu Kunstiakadeemias animatsiooni eriala Priti Pärna käe all. Ta on teinud lühianimafilmid „Romans“ ja „Weitzenbergi tänav“ ning tema osalusel valmis täispikk animafilm „Frank ja Wendy“, mis kõik on linastunud ka Animated Dreamsil. Ta on tegelenud teatri ja muusikaga, olnud näitleja ning kirjutanud muusikat enda ja teiste filmidele.

Kaspar Jancis (b 1975 in Tallinn, Estonia) graduated from the department of animation at the Turku Arts Academy in Finland, guided by Priti Pärn. He has directed two short animation films "Romance" and "Weitzenberg Street", as well as co-directed an animated feature "Frank and Wendy", which all have been also screened at Animated Dreams. Interested in theatre and music, he has acted in plays and written music for his own films and others too.

Õhus

IN THE AIR

2009, 8'36"

REŽ/DIR: MARTINUS DAANE KLEMET



Sts/Scr: Martinus Daane Klemet

Animat(s)io(o)n: Marje Ale, Ülle Metsur, Annely Pöldsaar, Tiina Ubar-Sauter, Tarmo Vaarmets

Prod: Kaley Tamm

Tehnika/Tехника: joonis, 2D / drawn, 2D

Hundi ja inimeste vaheline telekommunikatsioon viib olukorrani, kus gravitatsiooniseadused muutuvad tundmatuseni.

The telecommunication between the wolf and humans leads to a situation where the gravitation law changes to the unknown.

Martinus Daane Klemet (s 1982) õppis aastatel 1998–2002 Tallinna Polütehnikumis personalvulteid ja võrke ning 2005–2008 EKA-s graafikat ja animatsiooni. Ülikoolis tegi ta kaks 3D lühianimafilmi „Light My Fire“ ja „Furry Flurry“, mis linastusid paljudel animafestivalidel. Ta on töötanud ka vabakutselise 3D animatooriga, „Õhus“, koostöö kunstnik Gerda Märtensiga, on tema esimene animatsioon Eesti Joonisfilmist studios.

Martinus Daane Klemet (b 1982) studied in 1998–2002 Personal Computers and Networks in Tallinn Polytechnic School and in 2005–2008 graphics and animation at the Estonian Academy of Arts. During his university studies he made two short 3D animations "Light My Fire" and "Furry Flurry" which were screened in many animation festivals. He has also worked as a freelance 3D animator, "In the Air", a collaboration with artist Gerda Märtens, is his first animation in the Eesti Joonisfilm studio.

Kontakt/Contact:

Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Kontakt/Contact:

Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Uute Eesti animafilmide esilinastus

Premiere of the new Estonian animation films

Tuukrid vihmas

DIVERS IN THE RAIN

2009, 24'

REŽ/DIR: PRIIT PÄRN, OLGA PÄRN



Sts/Scr: Priit Pärn
Animat(s)io(o): Tarmo Vaarmets, Marje Ale, Annely Pöldsaar, Ülle Metsur, Tiina Ubar-Sauter
Prod: Kalev Tamm
Tehnika/Tekniique: joonis, 2D / drawn, 2D

Temake, varahommikune saabuja ja tema, varajane töölemineja, kohtuvad vaid lahkumissuudluseks. Vihma sajab. Suur laev upub aeglaselt, kuid kindlalt. Mehed teevad oma tööd, sellist tööd, kus kiirustamisel ei ole kohta ja eksitakse vaid kord. Sellises elus on viimane sigaret osa katkemust ahelast. Temake, öine hämbäast, jäab magama ja näeb und, et ta ei jäă magama. Vihma sajab. Öhtune lahkumissuudlus läheneb.

This is a story about an everyday diver and a night dentist. Their kisses are always good-bye-kisses. He is a diver and has to dive. She is tired and has to sleep. But there is no silent place in her dreams. And a big ship is slowly sinking in the rain. Nobody knows, when is the time for the last sigaret.

Priit Pärn (s 1946 Tallinnas) lõpetas 1970. aastal Tartu Ülikooli bioloogiateaduskonna. Alates 1960ndate lõpust on ta olnud tegev karikaturisti, illustraatori ja vabakutselise graafikuna ning teinud arvukalt animafilmie, mis on linastunud ka Animated Dreamsil. Alates 2006. a on ta Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonna juhataja. Tema ja Olga Pärna film „Elu ilma Gabriella Ferrita“ võitis eelmisel aastal Animated Dreams'i grand prix.

Olga Pärn (s 1976 Minskis Valgevenes) lõpetas 2000. aastal Valgevene Kunstiakadeemia graafika osakonna. Aastatel 1996–2003 töötas ta studio Belarusfilm'i animatsiooni osakonnas. Seejärel öppis ta Prantsusmaal La Poudrière'i animatsioonikoolis, mille lõputööks valminud film „Unistaja“ linastus ka 2005. aastal Animated Dreamsil.

Priit Pärn (b 1946 in Tallinn, Estonia) graduated from the biology department at University of Tartu in 1970. Since the end of the 1960's he has been active as a caricaturist, illustrator and freelance graphic artist and has made several animation films, which have been shown also in Animated Dreams. Since 2006 he is the head of animation department in Estonian Academy of Arts. Priit and Olga Pärn's film "Life Without Gabriella Fern" won Grand Prix at Animated Dreams in 2008.

Olga Pärn (b 1976 in Minsk, Republic of Belarus) graduated from Belorussian Art Academy in 2000. In the years 1996–2003 she worked in the animation department of studio Belarusfilm. Then she studied at the animation school La Poudrière in France; her graduation film "Dreamer" was shown also in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Oranus

ORANUS

Eesti / Estonia 2009, 17'

REŽ/DIR: MARI-LIIS BASSOVSKAJA, JELENA GIRLIN



Sts/Scr: Jelena Girlin, Mari-Liis Bassovskaja
Animat(s)io(o): Märt Kivi, Triin Sarapik-Kivi, Marili Toome
Prod: Arvo Nuut
Tehnika/Tekniique: segatehnika / mixed

Arkadi on n-ö tavalline inimene, kes igal igaval öhtul vaatab telekat. Kord satub ta kogematele teatlagatusesse maailma ja kohtab seal tõelist armastust – seebiooperi kangelannat. Arkadi võitleb armastuse nimel kurja reklamimaailma ilmingutega. Selgub, et teleekraani taga on keerukalt organiseeritud räpane süsteem, mis naiiveid kauni reklamiga hullutab.

Arkadi is so-called everyman, who watches television every boring night. One day he accidentally gets into world behind TV, where he meets his true love – soap opera heroine. Arkadi fights for love with evil commercial-world manifestation. It dawns, that behind the screen there is complexly organized dirty system, that crazes the naive with beautiful commercial.

Mari-Liis Bassovskaja (s 1977) on lõpetanud Tartu Ülikoolis maalikunsti ja Eesti Kunstiakadeemias stsenograafia eriala. Ta on olnud kujundaja teatris ning teinud mitmeid isik- ja ühiskülastusi. Animated Dreamsil on linastunud tema filmid „Vanaeit ja surm“, „Laud“ ja „Kleit“ (viimased kaks koostöös Girliniga). 2004. aastal pälvis „Laud“ rahvusvaheline žürii eripreemia. „Kleit“ esitati ANOBA auhinna kandidaadiks 2007. aastal.

Jelena Girlin (s 1979) on lõpetanud Eesti Kunstiakadeemias stsenograafia eriala. Ta on teinud kujundusi mitmetele teatrestendustele ja osalenud akvarellistide näitustel. Animated Dreamsil on linastunud tema filmid „Juuksed“, „GUF“, „Laud“ ja „Kleit“ (viimased kaks koos Bassovskajaga).

Mari-Liis Bassovskaja (b 1977) studied painting in University of Tartu and scenography in Estonian Art Academy. She has been working in theatre as set-designer and has had personal and co-exhibitions. In Animated Dreams, her films "Old Woman and Death", "The Table" and "The Dress" (last two both co-directed with Girlin) have been shown. In 2004 "The Table" received a special mentioning from the international jury. "The Dress" was nominated for ANOBA award in 2007.

Jelena Girlin (b 1979) finished scenography in Estonian Art Academy. She has done several set designs for theatre plays and has participated on water-colourists exhibition. In Animated Dreams, her films "The Hair", "GUF", "The Table" and "The Dress" (last two both with Bassovskaja) have been shown.

Kontakt/Contact:
Nukufilm OÜ
Niiküla 11
10414 Tallinn
Estonia
Tel: +372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee
www.nukufilm.ee

Võistlusprogramm I

Competition programme I

PUNAPEPU JA PEALTNÄHA SÜMBIOOTILINE ÜHISKOND /
RED-END & THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY

MEI LING

ARMASTUSEST / ABOUT LOVE

SISSEPÄÄS PARADIISI: 3 EUROT 20 SENTI / EINRITT ZUM
PARADIES UM 3€20

KASSITEOORIA / LA THÉORIE DU CHAT

MINU ELU SINU KÄTES / MI VIDA EN TUS MANOS

RETUŠID / RETOUCHES

TIBI / LASKA

VAIKNE KUU / SILENT MOON

TÖÖKOHT / EL EMPLEO

POSTILJON TULEB TAGASI / POSTMAN RETURNS

Punapepu ja pealtnäha sümboootiline ühiskond

RED-END & THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY

Holland / The Netherlands 2009, 14'

REŽ/DIR: ROBIN NOORDA,
BETHANY DE FOREST



Sts/Scr: Robin Noorda

Animat(sio)o(n): Robin Noorda, Bethany de Forest

Prod: Erik Schut

Tehnika/Tekniqe: nuku/puppet

Sipelgad koguvad suhkruülikke, et ehitada vastsete lastetuba. Vaglad on veidrad marssvad öggadid, ent sipelgas Punapepu on teistsugune. Kui teised hävitavad kogu täimestiku, võtab Punapepu vaarikapöll aja maha. Ahne kamp muudab varsti kõik rohelised maaistikud körbeiks.

Ants gather sugar cubes in order to build a nursery to cultivate larvae. These grubs reveal themselves as bizarre, but the ant Red-end is different. While the others eat all the plants in a military way, Red-end takes it easy in a field of raspberries. The greedy group soon turns all green landscapes into a barren desert.

Bethany de Forest (s 1966 Stoneham Massis USA) hakkas süreälastest maailmadesse installatsioone tegema ning pildistas neid. Bethany on olnud ka visuaalkunstnik, fotograaf, disainer, VJ ja kunstnik. **Robin Noorda** (s 1959 Larenis Hollandis) õppis audiovisualset disaini, fotografiat ja animatsiooni Gerrit Rietveldi akadeemias. Ta on olnud disainer, animaator, filmitegija ja produtsent oma produktsioonifirmas Morphosis. Ta on andnud loenguid, kuruseid ja töötanud juhendajana paljude filmi- ja animaorganisatsioonideks.

Bethany de Forest (b 1966 in Stoneham Mass., USA) started making installations of surreal worlds and recorded those photographically. Bethany has been active as a visual artist, photographer, designer, VJ and art director.

Robin Noorda (b 1959 in Laren, the Netherlands) studied Audiovisual design, Photography and Animation at the Gerrit Rietveld Academy. He has been active as a designer, animator, filmmaker and producer for his own production company Morphosis. He has also been giving lectures, courses and works as an advisor for various institutions in the film and animation sector.

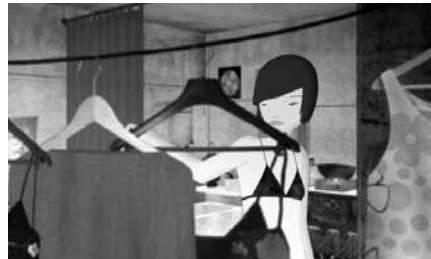
Kontakt/Contact:
Rocketta Film
Lauriergracht 116
1016 RR Amsterdam
The Netherlands
Tel: +31 204 897 733
eline@rocketta.nl
www.rocketta.nl

Mei Ling

MEI LING

Prantsusmaa / France 2009, 15'36"

REŽ/DIR: STÉPHANIE LANSIQUE,
FRANÇOIS LEROY



Sts/Scr: Stéphanie Lansaque, François Leroy

Animat(sio)o(n): Stéphanie Lansaque, François Leroy

Prod: Perrine Capron

Tehnika/Tekniqe: joonis, live action, 2D, 3D / drawn, live action, 2D, 3D

Mei Ling logeleb oma armukest oodates päevad läbi üksnes korteris kuni päevani, mil ta leibab enda kraanikusist kaheksajala. Ta otsustab selle adopteerida, et lõpetada igavemine ...

Mei Ling idles away her days alone in her flat waiting for her lover, until the day she finds a little octopus in her sink. She decides to adopt it to stop her boredom ...

Stéphanie Lansaque töötas pärast tekstiili- ja graafilise disaini öpinguid Pariisis kunstlukuna ajakirjanuses ja kirjastustes. Ta alustas oma animatsioonikarjääri 2004. aastal, lavastades koos François Leroyga auhinnatud lühifilmi „Hüvasti, hähr Chu“.

François Leroy lõpetas pärast disainiöpinguid Pariisi animatsiooni eriala Gobelinsi Koolis. Alates 2002. aastat on töötanud animatoorina täispikkade filmide, teleseriaalide ja reklamide tootmisel jures.

Stéphanie Lansaque worked as an art director for the press and publishing houses after studying textile and graphic design in Paris. She began her animation career in 2004, directing with François Leroy "Goodbye, Mister Chu", a short film which won several prizes.

François Leroy graduated in animation at the Gobelins School after studying design in Paris. Since 2002 he has worked as an animator on a number of projects including feature films, TV series and commercials.

Kontakt/Contact:

Je Suis Bien Content

35 rue du Fauborg Poissonniere
75009 Paris
France
Tel: +33 142 463 535
jsbc@jesuisbiencontent.com
www.jesuisbiencontent.com

Armastusest

ABOUT LOVE

Itaalia / Italy 2008, 4'33"

REŽ/DIR: GIACOMO AGNETTI



Sts/Scr: Giacomo Agnetti, Davide Bazzali

Animat(sio)o(n): Ilaria Commisso

Prod: MagicMindCorporation

Tehnika/Tekniqe: animeeritud esemed / animated objects

Mida armastus päriseilt tähendab? Film räägib suurest lõksust, piirustust arusaamatusest, kuhu köökides rassidest ja rahvustest inimesed on määratud kukkuma. See vaatleb tavalist elu, esitles armastust kui lahendamatut probleemi, mille üle saab lõpus ainult naerda. Sellest küljest lähenedes kahanevad silmakirjalikkus, truuđusetus ja igapäevased väikesed tragöödiad komöödiaks.

What does love really mean? In "About Love" we are talking about a big trap, a misunderstanding without limits in which all people, from all races and nations, are destined to fall into. It takes a look at a normal, ordinary life, presenting love as an irresolvable problem, which in the end, you can only laugh about. From this perspective, the hypocrisy of the couple, the infidelity, the daily little tragedies are reduced to comedy.

Giacomo Agnetti (s 1978 Parmas Italias) kolis 2005. aastal Milanesse, et opida Scuola di Cinema, Televisione e Nuovi Medias. Ta hakkas lavastama lühianimafilme ja aasta pärast lõi ta MagicMindCorporationi, väikese produktsioonifirma, mis spetsialiseerub animatsioonile ja dokumentaalfilmidele.

Giacomo Agnetti (b 1978 in Parma, Italy) moved in 2005 in Milan to study at the Scuola di Cinema, Televisione e Nuovi Media. He started directing animated shorts and after one year he created the MagicMindCorporation, a small house of production specialized in animation and documentaries.

Kontakt/Contact:

MagicMindCorporation

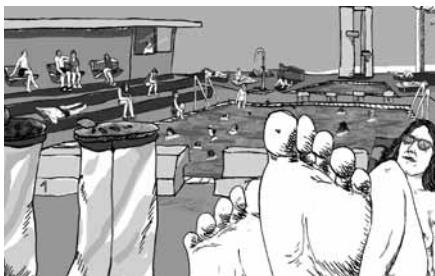
Via P.Silva 5
43042 Berceto
Italy
Tel: +39 052 560 140
info@magicmindcorporation.com
www.magicmindcorporation.com

Sissepääs paradiisi: 3 eurot 20 senti

EINRITT ZUM PARADIES UM 3€20

Austria 2008, 12'

REŽ/DIR: EDITH STAUBER



Sts/Scr: Edith Stauber

Animat(s)io(n): Edith Stauber

Prod: sixpackfilm

Tehnika/Tekniqe: joonis, 2D / drawn, 2D

Müüt paradiisist on inimesi igavesti inspireerinud. Tänapäevased vaba aja hooned püüavad seda illusorset paika taasluua. Loo keskel on külalised välibasseini ääres. Nad hüppavad alla kümmemeetrisest hüppetornist, istuvad kohvikus, ujuvad või magavad. Ohustikus valitseb rahulolu ja küllus. Välbassein muutub demokraatlikuks paradiisiks, kinniseks, ja vastukaaluks eksklusiivselle Eedeni aiale, on see kõigile avatud.

The myth of paradise has inspired people for time eternal. Modern leisure facilities attempt to recreate this illusory place. In the center of the story of the images are the guests at an outdoor pool. They jump from the ten-metre tower, sit at the café, swim or sleep. Satiety and prosperity define the atmosphere. The outdoor pool turns out to be a kind of democratic paradise, institutionalized, and in contrast to the exclusivity of the Garden of Eden, it is open to all.

Edith Stauber (s 1968 Linzis Austria) on puusepaharidusega filmprojektionist. Ta lõpetas Linzi Ülikooli kunstiosakonna visuaalse meedia disaini, filmi ja video alal. Alates 1995. aastast on ta töötanud dokumentaali- ja animafilmi vallas, osalenud festivalidel, näidanud televisioonis oma töid. 2008. aastal sai ta filmi kategoorias Ülem-Austria provintsi kultuurauhinna.

Edith Stauber (b 1968 in Linz, Austria) is film projectionist with carpenter training. Graduate from Linz University of Fine Arts (Master class in Visual Media Design, Film and Video). Since 1995 she has worked within the field of documentary film and animation; participated in festivals; broadcasted her works on television. Received in 2008 a Cultural Award of the Province Upper Austria (Category Film).

Kontakt/Contact:

sixpackfilm

Neubaugasse 45/13

P.O.Box 197

A-1070 Vienna

Austria

Tel: +43 1 5260 9900

office@sixpackfilm.com

www.sixpackfilm.com

Kassiteooria

LA THÉORIE DU CHAT

Prantsusmaa / France 2009, 6'41"

REŽ/DIR: FRED GOBIN



Sts/Scr: Fred Gobin

Animat(s)io(n): Fred Gobin

Prod: Luc Camilli

Tehnika/Tekniqe: piksillatsioon, joonistused tahvil / pixilation, drawings on blackboard

„Ma olen kuus aastat vana ... Ma olen kuus aastat vana ja iga kord ... iga kord, kui ma näen öudusunenägu ... iga kord on sellel sissejuhatus, nagu filmis tiitrid ...“

„I am 6 years old ... I am 6 years old and each time ... each time I have a nightmare, where I die each time ... each time there's a kind of introduction like credits in a film ...“

Fred Gobin on töötanud 15 aastat dokumentaalfilmide ja tele-showde toimetajana. Aastal 2000 lõi ta tele-show „Detrax“, mis linastas Euroopa noorte filmiloojate lühifilme Prantsuse televisioonis. Ta lavastas ja produtseeris ümbes kümme lühianimatisiooni, mida on peamiselt näidatud kunstigaleriides videoinstallatsioonidega. Oma filmide puhul teeb ta ise nii stseenariumi, animatsiooni kui ka heli.

Fred Gobin has been working for 15 years as an editor on many documentary films and TV shows. In 2000, he created and has co-directed during 2 years "Detrax": a TV show that broadcasted short films made by young European film makers in French television. He directed and self-produced about 10 personal animation shorts that have been shown mainly in art galleries as video pieces. For his own films, Fred Gobin also manages script, animation and sound design.

Kontakt/Contact:

Xbo films

43, chemin de Ferro-Lébrès

31170 Tournefeuille

France

Tel: +33 950 668 630

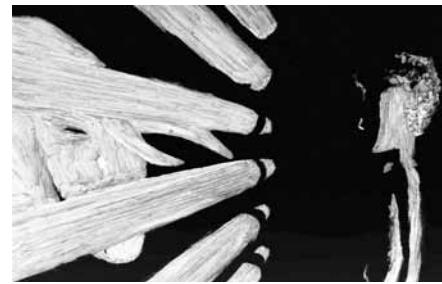
xbofilms@free.fr

Minu elu sinu kätes

MI VIDA EN TUS MANOS

Portugal, Hispaania / Portugal, Spain 2009, 8'30"

REŽ/DIR: NUNO BEATO



Sts/Scr: José Dias

Animat(s)io(n): Catarina Romano, Diogo Carvalho, Filipa Gomes da Costa

Prod: José Miguel Ribeiro, Nuno Beato

Tehnika/Tekniqe: õlimaal klaasil / oil painting on glass

Tuntud Portugali härjavõitleja, El Matador, jõubab Hispaaniasse. Tal on kaasas poeg Pedroke, kesloodab ühel päeval saada täpselt selliseks, nagu tema isa. Kuid lava taga kohtub Pedroke härjaga, kellega isa võitlema hakkab. See hetk muudab igaveseks nende kolme tegelase elu.

A very well known Portuguese bullfighter, "El Matador", arrives in Spain. His son, Pedrito, accompanied him in this trip. He dreams to one day become just like his father. However, in the backstage Pedrito meets the bull that will be fought by his father. This moment will forever change the fate of the three characters.

Nuno Beato (s 1977) asutas 1998. aastal produktsoonifirma LAMPADDACESA. Talle meeldib eksperimenteerida uute tehnikatega ja uuenda eri materjale.

Nuno Beato (b in 1977) opened the production company LAMPADDACESA in 1998. He likes to experiment new techniques and explore different materials.

Kontakt/Contact:

Sardinha Em Lata

Rua Cidade de Horta 18 R/C Esq.

1675-110 Pontinha

Portugal

Tel: +351 214 780 432

ritario@sardinhaemlata.com

www.sardinhaemlata.com

Retušid

RETOUCHES

Šveits / Switzerland 2008, 5'35"

REŽ/DIR: GEORGES SCHWIZGEBEL



Sts/Scr: Georges Schwizgebel
Animat(sio(o)): Georges Schwizgebel
Prod: Georges Schwizgebel, Marc Bertrand
Tehnika/Tekniique: värv laual / paint on board

Lainete rütmia ja magava noore naise hingamise vahel hakkavad animeeritud pildid üksseist muutma.

Between a wave's rhythm and the breath of a young woman in her sleep, some animated paintings go on modifying each other.

Georges Schwizgebel (s 1944) elab ja töötab Genfis. Ta avastas animatsiooni Annecy festivali külalastes 1960ndate alguses, mil ta õppis graafilist disaini. 1970. aastal asutas ta Studio GDSi koos sõprade Claude Luyet' ja Daniel Suteriga. Üha enam aega oma filmide tegemisele kulutades töötas ta graafilise disaineri ja illustrerjana veel ühe aastakümne, enne kui animatsiooni sai ta täiskogaha tööks. Animated Dreams näitas 2006. aastal Schwizgebeli retrospektiivi, samal aastal oli ta ka Animated Dreams'i žüriis.

Georges Schwizgebel (b 1944) lives and works in Geneva. He discovered animation at the nearby Annecy festival while studying to be a graphic designer in the early 1960ies. In 1970, he founded Studio GDS with his friends Claude Luyet and Daniel Suter. Spending more and more time on making his own films, he continued to work as a graphic artist and illustrator for another decade before animation became his full-time occupation. In 2006, Animated Dreams screened his retrospective, at the same year he was also in Animated Dreams jury.

Tibi

LASKA

Poola / Poland 2008, 5'

REŽ/DIR: MICHAŁ SOCHA



Sts/Scr: Michał Socha
Animat(sio(o)): Michał Socha
Prod: Michał Socha
Tehnika/Tekniique: 2D, 3D

„Tibi” on humorikas eluline lugu meeste- ja naistevahelistest suhetest. Armumist ja selle tagajärgi kujutatakse irooniliselt: kutiga kohtumine, tantsimine, lõbutsemine, seksuaalakt.

“Chick” is a humorous true-life story about male-female relations. Infatuation and its consequences are depicted in a ironic way: meeting a guy, dancing, having fun, a sexual act.

Michał Socha (s 1981) on graafik ja animakunstnik ning režissöör. Ta on lõpetanud Varsavi kunstiakadeemia graafikaosakonna ning on keskendunud animatsioonile ja eriefektidele reklamaides ja telesaatedes.

Michał Socha (b 1981) is a Graphic and Animation Artist, Director. Graduated from the Faculty of Graphic Arts at the Academy of Fine Arts in Warsaw. He specializes in animation and special effects for commercials and TV productions.

Kontakt/Contact:

C/O NFB
 3155 chemin de la Côte-de-Liesse
 Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4
 Canada
 Tel: +1 514 283 9805
 festivals@nfb.ca
 www.nfb.ca

Kontakt/Contact:

Platige Image Sp. z o.o.
 ul. Racławicka 99
 02-634 Warszawa
 Poland
 Tel: +4822 844 6474
 info@platige.com
 www.platige.com

Vaikne kuu

SILENT MOON

USA 2009, 4'

REŽ/DIR: MELANIE MANDL



Sts/Scr: Rich Lee
Animat(sio(o)): Melanie Mandl
Prod: Melanie Mandl, Rich Lee
Tehnika/Tekniique: nuku / puppet

Tüdruk mõtiskleb rahulikul veest ümbrisetud künkal kuivalgel. Selle vaikuse katkestab äkki suur hulk sõjaväehelikoptereid, kuulutades sõja pealetungi. Ainult kujutusvõime ja kuuvalguse jõul püüab tüdruk päästa teadmatuses puhikat naabruskonda kindlast hukatusest. Isegi kui ta saab inimesed halva eest minema, siis kes tema päästab?

On a peaceful hill surrounded by water, a young girl contemplates the light of the moon. The silence is suddenly broken when a swarm of military helicopters approach, heralding the onslaught of war. With only her imagination and the power of the moonlight, the girl attempts to save a nearby unaware neighborhood from certain destruction. Even if she can get the people out of harm's way in time, who will save her?

Melanie Mandl on õppinud skulptuuri ja mediat Virginia ülikoolis, kus ta töötas eksperimentaalvideote vallas. Ta oli kostüürneeritud heavy metal-bändi GWAR liige ning lavastas nende filmi „Kolbapea” ning mitu muusikavideoit. Mandl on mitmeküliline kunstnik – ta on töötanud modelli-, rekvisiitori, nukukunstniku ja animatoorina. Praegu töötab ta reklamijuhi ja disainerina Los Angeleses.

Melanie Mandl received a BFA in Sculpture and Extended Media from Virginia Commonwealth University where she worked in experimental video. She was a member of the costume-clad heavy metal band GWAR and directed their film Skulhedface as well as several music videos. Mandl is a visual artist and wears many hats – she has worked as a model and prop maker, puppeteer and animator. She currently works as a commercial director and production designer in Los Angeles.

Kontakt/Contact:

Monsterbot Inc
 1812 Grafton St
 CA 90026 Los Angeles
 USA
 Tel: +1 323 864 9810
 monsterbot@mac.com

Töökohht

EL EMPLEO

Argentina 2008, 6'19"

REŽ/DIR: SANTIAGO GRASSO



Sts/Scr: Patricio Plaza

Animat(s)io(o)n: Santiago Grasso, Patricio Plaza

Prod: Santiago Grasso

Tehnika/Técnique: joonis, 2D / drawn, 2D

Mees sõidab tavapäraselt tööle, süüvinud maailma, kus inimeste objektidena kasutamine on igapäevane.

A man performs his usual trip to work, immersed in a world where the use of people as objects is part of everyday life.

Santiago „Bou“ Grasso (s 1979 Buenos Aireses Argentinas) lõpetas La Plata ülikooli kunstideaduskonna visuaalse kommunikatsiooni disainerina 2003. aastal. Ta töötab illustraatorina, animatooriga ja koomiksikunstnikuna. Animatooriga on ta osalenud mitmete Argentiina ja rahvusvahelise täispika animafilmi tootmisest. Oma indie-lühianimaofilmidega on ta osalenud paljudel animafestivaleidel, saades üle 30 rahvusvahelise auhinna.

Santiago 'Bou' Grasso (b 1979 in Buenos Aires, Argentina) graduated in 2003 from the Faculty of Fine Arts, National University of La Plata (UNLP) as Designer in Visual Communication. He works as a illustrator, animator and comic book artist. As animator, he has participated in several animated feature film productions, both Argentine and international. With his independent animated shorts he participated in many animation festivals, receiving more than 30 international awards.

Postiljon tuleb tagasi

POSTMAN RETURNS

Holland / The Netherlands 2008, 2'20"

REŽ/DIR: MISCHA ROZEMA



Sts/Scr: Mischa Rozema

Animat(s)io(o)n: Ivor Goldberg

Prod: Annejes Van Liempd

Tehnika/Técnique: 2D/3D

Postiljon on pärast pikka ootamist taas tagasi ja teeb trikke, mis külavad paanikat.

The long-awaited return of the Postman, providing tricks to create panic.

Mischa Rozema on Hollandi režissör ja disainer, kes on Amsterdamis asuva loominguügrupi PostPanic kaasasutaja ja loomingujuhi. Mischa tööl pöhineb grupi viimase 11 aasta maine ja tema kompromissitu loominguviisioonil võitnud auhindu üle maailma. Mischa graafilise disaini taust ja intensiivne armuafääri filmiga on tal aidanud luua ebatavalisi visuaalseid töid, kombineerides köksuguseid olemasolevaid tehnikaid.

Mischa Rozema is Dutch designer director, also co-founder and Creative Director of PostPanic, an Amsterdam-based creative outfit. Mischa's work is fundamental to the reputation PostPanic has developed over the past 11 years and his uncompromising creative vision has won awards worldwide. His background in graphic design and an intense love-affair with film, set him on a path of creating unusual visual directions by combining whatever technique was available.

Kontakt/Contact:

OPUSBOU

Calle Roberto Arlt 4776
8400 San Carlos de Bariloche

Argentina

Tel: +54 294 444 1225

opusbou@yahoo.com.ar

Kontakt/Contact:

PostPanic

Vinkenstraat 46
1013 JT Amsterdam
The Netherlands
Tel: +31 204 473 550
annejes@postpanic.com
www.postpanic.com

Võistlusprogramm II

Competition programme II

KROKODILL / CROCODILE

JOOKSIK / RUNAWAY

MUTANTIDE HOOAEG / SAISON MUTANTE

KOLIMISÄRI / LAUFENDE GESCHÄFTE

LIDINGÖ KAMP / LIDINGÖLIGAN

DA VINCI AJAKOOD / DER DA VINCI TIMECODE

MU ISA ON PESUMEES / MY FATHER IS A WASHerman

LUCÍA

Krokodill

CROCODILE

Eesti / Estonia 2009, 16'38"
REŽ/DIR: KASPAR JANCIS



Sts/Scr: Kaspar Jancis

Animat(s)io(o)n: Marje Ale, Ülle Metsur, Annely Pöldsaar, Tiina Ubar-Sauter, Tarmo Vaarmets

Prod: Kaley Tam

Tehnika/Technique: 2D

Lugu endisest ooperitähhest, kes on saatuse tahtel sunnitud töötama kaubanduskeskuse lastenurgas poroloonkostüümis Krokodillina. Selline elu tundub endisele esitenorile rõõmutu, isegi tulgastav, ja ta elab oma frustratsiooni välja ebatsensuurse käitumisega. Kuni ühel päeval astub tema ellu saatuslik naine ja ... krokodill.

The story of a former opera star who must by the will of Fate work as a Crocodile in a styrofoam costume entertaining children in the children's playroom of a shopping centre. This kind of life seems joyless and even disgusting to the former leading tenor, and he vents his frustration by behaving rudely. Until one day, into his life enters a fateful woman and... a crocodile.

Kaspar Jancis (s 1975 Tallinnas) on lõpetanud Turu Kunstiakadeemia animatsiooni eriala Priit Pärna käe all. Ta on teinud lühianimafilmi „Romans“ ja „Weizenbergi tänav“ ning tema osaluses valmis täispikk animafilm „Frank ja Wendy“, mis kõik on linastunud ka Animated Dreamsil. Ta on tegelenud teatri ja muusikaga, olnud näitleja ning kirjutanud muusikat enda ja teiste filmidele.

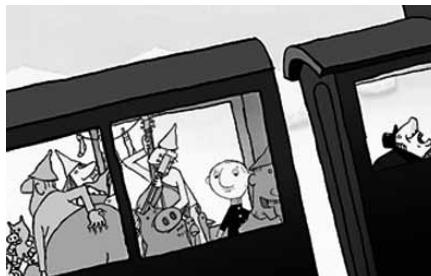
Kaspar Jancis (b 1975 in Tallinn, Estonia) graduated from the department of animation at the Turku Arts Academy in Finland, guided by Priit Pärn. He has directed two short animation films „Romance“ and „Weizenberg Street“, as well as co-directed an animated feature „Frank and Wendy“, which all have been also screened at Animated Dreams. Interested in theatre and music, he has acted in plays and written music for his own films and others too.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Jooksik

RUNAWAY

Kanada / Canada 2009, 9'11"
REŽ/DIR: CORDELL BAKER



Sts/Scr: Cordell Barker

Animat(s)io(o)n: Cordell Barker

Prod: Michael Scott, Derek Mazur

Tehnika/Technique: joonis, 2D / drawn, 2D

Önnelikud reisijad lõbusevad puupüsti täis rongis, aimamata käänuka taga ootavat saatust. Järgnev kriis muutub klassivõitluseks, mis on ühtaegu nii naljakas kui ka halastamatu. Loomulikult on ohvreid, kuid lopus on köik võrdsed. Harva on katastroof tundunud nii meeldiv!

Happy passengers are having a great time on a crowded train, oblivious to the fate that awaits them around the bend. The ensuing crisis leads to a class struggle that is as amusing as it is merciless. Naturally there are victims, but in the end everyone is equal. Rarely has a disaster seemed so delightful!

Cordell Baker (s 1956 Winnipegis Kanadas) alustas oma karjääri 1974. aastal „Seesami tänav“ ja hulga reklameid kaasloojana. Ta liitus Kanada Filmirüükoguga 1982. aastal ja tegi oma esimese filmi „Kass tul tagasi“, mis oli inspiriert rahavalaulust. See kogus 16 rahvusvahelist auhindu ja oli Oscar nominent 1989. aastal. Hiljem inspireerisid tema kolm väänikust poega lühifilmi „Kummalised sissetungijad“, mis märgiti 2001. aastal Annecy filmifestivalil ära kui parim esimene film. Tempole, tegevusele ja narratiivile keskkendudes naudib ta eriti lühifilmi formaati, sees see võimaldab täiel määral kasutada talle omast lõikavat humuuri.

Cordell Barker (b 1956 in Winnipeg, Canada) began his career in 1974 working for „Sesame Street“ and collaborating on a number of commercials. He joined the NFB in 1982 and made his first film, „The Cat Came Back“, inspired by a folk song, which garnered 16 international awards and an Oscar nomination in 1989. Later, his three evil boys provided the inspiration for his short „Strange Invaders“, which received a special distinction for best first film at Annecy 2001. Focusing on pacing, action and narrative, he particularly enjoys the short film format because it enables him to make the most of his incisive sense of humor.

Kontakt/Contact:

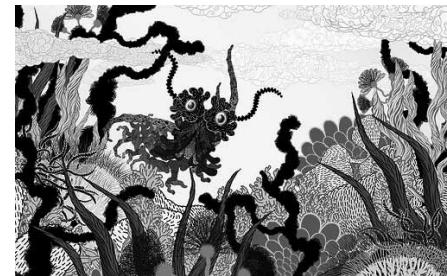
C/O NBF

3155 chemin de la Côte-de-Liesse
H4N 2N4 Saint-Laurent (Québec)
Canada
Tel: +1 514 283 9805
festivals@nfb.ca
www.nfb.ca

Mutantide hooaeg

SAISON MUTANTE

Prantsusmaa / France 2009, 4'30"
REŽ/DIR: JIMMY AUDOIN,
DELPHINE CHAUVENT



Sts/Scr: Jimmy Audoin, Delphine Chauvet

Animat(s)io(o)n: Jimmy Audoin,

Delphine Chauvet

Prod: Serge Elissalde

Tehnika/Technique: 2D

Veider koletis uitab üksinda universumis. Ta läbib imelikke metamorfoose ja põhjustab kummalise planeedi tekkimise.

A weird beast wanders alone in the universe. It will undergo odd metamorphosis and will cause the creation of a strange planet.

Delphine Chauvet veetis oma lapsepõlve Alžeerias ja Marokos ning elab praegu Angoulême’is, kus tegeleb joonistamisega. Ta on lõpetanud Toucoingi Kunstikooli. „Mutantide hooaeg“ on tema esimene animafilm.

Jimmy Audoin on režissör, disainer ja lamenuko animator. Ta lõpetas Poitiers’ Euroopa Visualsete Kunstide Kooli aastal 2001, lavastas mitu animasjari Artele ning tegi siis koos animarežissööri ja -produtsendi Serge Elissalde’iga täispika animafilmi „U“.

Delphine Chauvet spent her childhood in Algeria and Morocco and is currently living in Angoulême, where she practises drawing. She graduated at Toucoing’s School of Fine Arts. „Mutant Season“ is her first animated film.

Jimmy Audoin is a director, compositing designer and paper cut animator. He graduated from Poitiers’ European School of Visual Arts in 2001, directed several animation sequences for Arte, and then met animation director and producer Serge Elissalde on the production of the feature film „U“.

Kontakt/Contact:

Les Trois Ours
99 rue de Bordeaux
16000 Angoulême
France
Tel: +33 545 689 608
les.trois.ours@hotmail.com

Kolimisäri

LAUFENDE GESCHÄFTE

Saksamaa / Germany 2009, 8'33"

REŽ/DIR: FALK SCHUSTER



Sts/Scr: Falk Schuster

Animat(sio(o)): Falk Schuster

Prod: Falk Schuster

Tehnika/Tekniique: stop-motion, nuku / stop-motion, puppet

„Kolimisäri“ näitab maaailma, kus tegelaste kellad käivad eri rütmis. Kaks naabrit elavad küll körvuti, kuid täiesti erinevates maailmades. Ühel päeval ristuvad nende teed ning nende maailmad pööratakse pea peale. Mis juhtus?

“A Moving Business” shows a world where the characters’ clocks beat to a different rhythm. Two people living next door to one another but still in completely separate worlds. But one day their paths cross and their worlds are turned upside down. What happened?

Falk Schuster (s 1980 Oschatzis Saksamaal) töötas aastatel 2001–03 graafilise disainerina. Alates 2003. aastast on ta Burg Giebichensteini Kunsti- ja Disaini-ülikooli tudeng.

Falk Schuster (b in 1980 Oschatz, Germany) had in 2001–2003 a job as a Graphic Designer. Since 2003 he is student at the Burg Giebichenstein University of Art and Design in Halle.

Lidingö kamp

LIDINGÖLIGAN

Rootsi / Sweden 2009, 28'

REŽ/DIR: MAJA LINDSTRÖM



Sts/Scr: Maja Lindström

Animat(sio(o)): Lars Nordén

Prod: Mimmi Spång, Rebecka Lafrenz

Tehnika/Tekniique: 3D

„Lidingö kamp“ on lugu oskusest võtta seda, mida sa tahad. Samal päeval kui 1970ndatest said 1980ndad, lahkusime oma väikesest linnakorterist. Me tegime kannapöörde. Otsime suure maja Lidingösse ja olime äkki kaugel eemal armastatud demonstratsioonidest kapitalistlikku vaeste ärakasutamise vastu.

„The Gang of Lidingö“ is a story about the art of taking what you want. The same day the 1970’s became the 80’s we left our tiny flat in the city. We did a turnaround. Bought a big house at Lidingö and were suddenly far away from our beloved demonstrations against the capitalism’s exploitation of the poor.

Maja Lindström (s 1972 Stockholmis Rootsis) õppis 1990ndatel kunsti L’Accademia di Belle Arti’s Veneetsias ja graafilist disaini Beckmani Disainikoolis Stockholmis. Alates 2003. aastast on ta animeeritud lühifilmide režissöör.

Maja Lindström (b 1972 in Stockholm, Sweden) pursued during the 1990’s studies of Fine Arts at L’Accademia di Belle Arti in Venice and Graphic Design at Beckmans School of Design in Stockholm. Since 2003 she is a director of animated short films.

Kontakt/Contact:

Falk Schuster

Hegelstrasse 3
06114 Halle
Germany

Tel: +49 17 1994 8917

falk.schuster@googlemail.com

Kontakt/Contact:

Garagefilm International AB

Kornhamnstorg 6
111 27 Stockholm
Sweden
Tel: +46 854 513 365
mimmi@garagefilm.se
www.garagefilm.se

Da Vinci ajakood

DER DA VINCI TIMECODE

Saksamaa / Germany 2009, 2'48"

REŽ/DIR: GIL ALKABETZ



Sts/Scr: Gil Alkabetz

Animat(sio(o)): Gil Alkabetz

Prod: Gil Alkabetz

Tehnika/Tekniique: 2D

Pilt võetakse lahti ja erinevad osad sellest pildist, mis pöhinevad sarnastel vormidel, lasevad meil avastada salajast liikumist.

A picture is taken apart and different parts of this one picture, based on similar forms, allow us to discover secret movements.

Gil Alkabetz on lisraeli päritolu animaator, kes aastail 1995, aastal kolis ta Stuttgarti ning alustas tööd Film Bilderi studios ning mõne aja pärast pani aluse oma animastudioole Sweet Home Studio Productions, jätkates samal ajal opetamist mitmes ülikoolis Saksamaal, Šveitsis ja USA-s. Aastal 2005 võitis tema animafilm „Surra armastuses“ Animated Dreamsil parima loo tütili, järgmisel aastal kutsutu ta festivali Zürissee.

Gil Alkabetz is Israeli-born animator, who studied, worked and taught for years in Jerusalem. In 1995, he moved to Stuttgart, Germany and started working for the Film Bilder studio, shortly thereafter launching his own animation studio Sweet Home Studio Production. He has continued teaching at a number of universities in Germany, Switzerland and the US. In 2005 Animated Dreams, his animated film „Dying of Love“ won the Award for Best Story. In 2006, he was in Animated Dreams jury.

Kontakt/Contact:

Sweet Home Studio

Bebelstr. 58
70193 Stuttgart
Germany
Tel: +49 711 636 1735
gil@alkabetz.com
www.alkabetz.com

Mu isa on pesumees

MY FATHER IS A WASHerman

Singapur / Singapore 2009, 8'18"

REŽ/DIR: SRINIVAS BHAKTA



Sts/Scr: Srinivas Bhakta

Animat(sio)o(n): Srinivas Bhakta

Prod: Srinivas Bhakta

Tehnika/Tekniique: joonis, 2D / drawn, 2D

Pesumees jageleb kurja hernehirmutisega, kes üritab krabada tema pojalt tuulelohe.

A washerman struggles with an evil scarecrow who tries to snatch kite from his son.

Srinivas Bhakta (s 1968) lõpetas India Rahvusliku Disainiinstituudi. Praegu töötab ta animatsiooniöppejöuna Singapuri Nanyangi Polütehnikumi. Tema filmid on läinud palju festivalidel nagu Annecy, Hiroshima, Animafest Zagreb ja Anima Mundi.

Srinivas Bhakta (b 1968) is a graduate from National Institute of Design, India. Currently he works as an animation instructor at Nanyang Polytechnic, Singapore. His films have been screened in many prestigious festivals such as Annecy, Hiroshima, Animfest Zagreb and Anima Mundi.

Lucía

LUCÍA

Tšiili / Chile 2007, 3'55"

REŽ/DIR: CRISTÓBAL LEÓN,
NILES ATALLAH, JOAQUIN COCINA



Sts/Scr: Cristóbal León, Niles Atallah, Joaquín Cociña

Animat(sio)o(n): Cristóbal León, Niles Atallah, Joaquín Cociña

Prod: Cristóbal León, Niles Atallah, Joaquín Cociña

Tehnika/Tekniique: animeeritud esemed, sõejoonis / animated objects, charcoal

Lucía meenutab suve, mil ta armus Luisi. Möobel magamistoos on rästitud ja hävitatud, samal ajal ilmub ja kaob tumehall sõejoonis Lucia seintel.

Lucía remembers the summer in which she fell in love with Luis. The furniture whithin a bedroom is shaken and destroyed, meanwhile the charcoal Lucía appears and vanishes on the walls.

Cristóbal León (1980), **Joaquin Cociña** (1980) ja **Niles Atallah** (1978) ühendasid oma jäädvust "Lucia" tegemiseks. León töötab audiovisuaalse media alal, tegeledes peamiselt animatsiooniga videokunstis, lühifilmides ja muusikavideootest. Cociña on kunstnik, kes teeb suuri sõejoonistusi, ning tegutseb ka kirjaniku, videotega ning lavakujundajana. Atallah on filmitegija ja fotograaf. Ta on lavastanud dokumentaalfilme, muusikavideoid ja videoid teatri jaoks. Praegu produtseerib ta oma esimest täispikkfilmi.

Cristóbal León (1980), **Joaquin Cociña** (1980) and **Niles Atallah** (1978) collaborated to create Lucia. León works in the audiovisual sphere, especially animation in a variety of areas: video art works, shorts and music videos. Cociña is a visual artist, who makes large scale charcoal drawings. He also works as a writer, as a video-maker, as well as a stage designer. Atallah is a film-maker and photographer. He has directed documentaries, music-videos and video for theater. He is currently producing his first feature film.

Kontakt/Contact:

Srinivas Bhakta
Ang mo Kio Ave 3, Blk 212,
#08-1458
Singapore, 560212
Tel: +65 9878 5130
hommade@gmail.com
anima@animanostra.pt
www.animanostra.pt

Kontakt/Contact:

Diluvio
Cristobal Leon
Kanzowstrasse 16
DE-10439 Berlin
Germany
Tel: +49 157 7520 9272
leondonner@gmail.com
www.diluviogallery.com

Võistlusprogramm III

Competition programme III

OANAT VAATAMAS / REGARDER OANA

PUURID / JAULAS

VÄIKESTE OLENDITE ELU / ЖИЗНЬ МАЛЕНЬКИХ ЗВЕРЕЙ

ORJAD / SLAVAR

PLANEET A / PLANET A

SELGROOG / THE SPINE

LINNUD / PÁSSAROS

TAGURPIDI / BACKWARDS

RADA / RAAH

SPAGETIVESTERN / WESTERN SPAGHETTI

Oanat vaatamas

REGARDER OANA

Prantsusmaa, Belgia / France, Belgium 2009,
14'43"

REŽ/DIR: SÉBASTIEN LAUDENBACH



Sts/Scr: Sébastien Laudenbach

Animat(s)io(o)n: Sébastien Laudenbach, Tiffany Martin

Prod: Arnaud Demuyck

Tehnika/Tехника: animeeritud joonistused ja objektid, 2D / animated drawings and objects, 2D

Oana töötab. Ma jälgin teda. Täna suletakse viimane dokument. Ta ei tahā enam teiste sõnu tölkida. Ta arvab, et homme hakkab ta kirjutama enda sõnu. Aga ma tean, et ta ei tee seda.

Oana is working. I am watching her. Tonight, the very last file will be closed. She doesn't want to translate the words of others anymore. She thinks tomorrow she will start writing her own words. But I know that she won't.

Sébastien Laudenbach lõpetas Pariisi animatsioonikooli ENSAD ja lavastas oma esimese professionaalse lühifilmi „Des Câlins dans les cuisines“ Magouric Productionis. Seejärel töötas ta graafilise disainerina ja animaatorina Agnès Obadia ja Jean-Julien Chervieri filmi „Fur on the Roses“ juures ning disainis filmiüritid Emmanuel Mouretile.

Sébastien Laudenbach graduated from the ENSAD school of animation, he directed his first professional short with Magouric Production, "Des Câlins dans les cuisines". Then he worked as graphic designer and animator for the film "Fur on the Roses" by Agnès Obadia and Jean-Julien Chervier and designed film credits for Emmanuel Mouret.

Puurid

JAULAS

Mehhiko / Mexico 2009, 10'

REŽ/DIR: JUAN JOSÉ MEDINA



Sts/Scr: Juan José Medina

Animat(s)io(o)n: Juan José Medina, Rita Basulto

Prod: Ana Zamboni

Tehnika/Tехника: nuku / puppet

Samal ajal kui vana mees kontrollib körbes piüniseid, et näha kas ta on mõne uluki kätte saanud, jahib ebamaine vaim enda saaki.

As an old man collects his traps in the desert, hunting for any new game he might have caught, an unearthly spirit is stalking his own prey.

Juan José Medina Dávalos (s 1974 Guadalajara Mehhikos) õppis Guadalajara ülikools skulptuuri (1989–1994) ja audiovisuaalset meetiat (1994–1996). Ta on osalenud rohkem kui kolmekümnel ühis- ja isikunäitusel. Animatori ja kunstnikuna on ta teinud tosin filmi. Tänu lühifilmi „El octavo Día, la creación“ (2000) kaaslavastamisele on ta saanud mitu auhindu riiklike ja rahvusvahelistel festivalidel.

Juan José Medina Dávalos (b 1974 in Guadalajara, Mexico) studied at the Escuela de Artes Plásticas from the Universidad de Guadalajara, (1989-1994) and the Escuela de Medios Audiovisuales also at the Universidad de Guadalajara (1994-1996). He has participated in over thirty shows both collective and individual. Thanks to the co-direction of the short film „El octavo Día, la creación“ (2000) he has obtained several prizes in national and international festivals. He has also participated in a dozen productions as animator and art director.

Kontakt/Contact:
Les Films du Nord
27 avenue Jean Lebas
59100 Roubaix
France
Tel: +33 320 111 130
info@euroanima.net

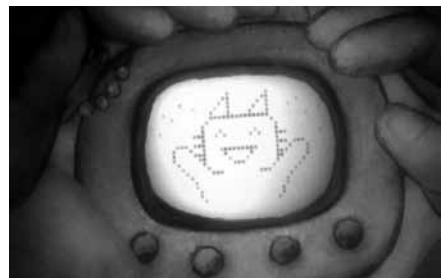
Kontakt/Contact:
Mexican Film Institute
Alejandro Díaz San Vincente
Av. Insurgentes Sur 674
MX-03100 Mexico City
Mexico
Tel: +525 554 485 345
difuinete@imcine.gob.mx

Väikeste olendite elu

ЖИЗНЬ МАЛЕНЬКИХ ЗВЕРЕЙ

Venemaa / Russia 2008, 6'26"

REŽ/DIR: IGOR MALOMUD



Sts/Scr: Igor Malomud

Animat(s)io(o)n: Fazil Gasanov, Olga Veselova, Evgeniya Jirkova, Daria Kotova

Prod: Lyubov Gaidukova

Tehnika/Tехника: lamenukk / cut-out

Väikeste olendite elust ja nende tegevusest päeval.

About tiny creatures' life and their activities during the day.

Igor Malomud (s 1987) on õppinud multimeediaprogrammide režissööriks.

Igor Malomud (b in 1987) studied to be the director of multimedia programmes.

Kontakt/Contact:
School/Studio „Shar“
Leningradskiy Prospekt 21
Moscow 125040
Russia
Tel: +7 495 612 1019
Faks/Fax: +7 495 614 4071
sharstudia@gmail.com

Orjad

SLAVAR

Rootsi / Sweden 2008, 15'

REŽ/DIR: HANNA HEILBORN,
DAVID ARONOWITSCH



Sts/Scr: Hanna Heilborn, David Aronowitsch

Animat(sio)o(n): Nicolas Hu, Nicolas Maurice, Benoît Galland, Mathilde Le Moal, Gilles Brinkhuizen, Isak Gjertsen

Prod: David Aronowitsch, Hanna Heilborn

Tehnika/Technique: 3D

Sudaani valitsuselt palka saavad miliitsad röövisid kodudest ja orjastasid tuhandeid lapsi. Hiljem vabastas nad James Augeri juhitav organisatsioon. „Orjad“ pöhineb intervjuul, mis tehti aastal 2003. See on teine film animeeritud dokumentaalfilmide sarjast, mis räägib lastest keerulistes olukordades.

Like thousands of other children they were taken by government sponsored militia in Sudan and used as slaves. They were later liberated by an organisation headed by James Aguer. Slaves is based on an interview made in 2003 and is the second film in a series of animated documentaries with and about children in difficult situations.

Hanna Heilborn (s 1968) õppis New Yorgi Filmikoolis ja Roots Dramainstituudis. Ta töötab dokumentaalse materjalil põhinevate filmide režissööri, stseenaristi, dramaturgi ja animatsiooniõppetuna. Ta annab loenguid paljudes kunsti- ja disainikoolides.

David Aronowitsch (s 1964 Stockholmis Rootsis) õppis lavastamist Poola filmikoolis Lodžis (1988–91). Esimene lühidokumentaali tegi ta 1988. ja esimene pikema dokumentaalfilmi „Mustlaste öö“ koos Göran Olssoniga 1994. aastal.

Hanna Heilborn (b 1968) was educated at New York Film School and at Sweden's Institute of Drama. Works as a director, scriptwriter, dramaturgist and animation instructor – all with a documentary base. She lectures at a number of art and design schools.

David Aronowitsch (b 1964 in Stockholm) studied directing at the Polish National Film School in Lodz, 1988-91. He made his first short documentary in 1988 and first longer documentary, „Night of the Gypsies“ in 1994, together with Göran Olsson.

Kontakt/Contact:

The Swedish Film Institute

Box 271 26
S-102 52 Stockholm
Sweden
Tel: +46 86 651 141
sara.ruster@sfi.se
www.sfi.se

Planeet A

PLANET A

Prantsusmaa / France 2008, 7'

REŽ/DIR: MOMOKO SETO



Sts/Scr: Momoko Seto

Animat(sio)o(n): Momoko Seto, Brice Bignami, Mihai Grecu

Prod: Eric Prigent

Tehnika/Technique: segatehnika / mixed technique

Maailm on muutunud ääretruks kuivanud planeediks. Puuvilla ülemäärane kasvatamine on peamine körbestumise põhjus. Soolakörb katab aakreid kuivanud maad, kuhu ilmuvalt veirdrad soolapuud. See fenomen jäljendab veel suuremat ökoloogilist katastroofi, Araali mere körbestumist, ja alati on kõiges süüdi inimene ...

The world has become a vast dried out planet, where the growing of cotton, over exploited for economical reasons is the main cause of desertification. A saline desert covers acres of dried out land where strange salt trees appear. This phenomenon echoes an even greater ecological disaster, the desertification of the Aral Sea. And man is always responsible ...

Momoko Seto (s 1980 Tokios Jaapanis) õppis Tokio Prantsuse Koolis, siis läks Prantsusmaale Marseille' Kunstikooli, mille lõpetas magistrikraadiga aastal 2006. Ta töötab Pariisis filmitegijana Asia Networki-peakraadis.

Momoko Seto (b in 1980 in Tokyo, Japan) studied in French School of Tokyo, then went to Fine Arts school of Marseille, France (Master degree in 2006). Works for Asia Network in Paris as filmmaker.

Kontakt/Contact:

Le Fresnoy Studio National

22 rue de Fresnoy
BP 179
59202 Tourcoing Cedex
France
Tel: +33 320 283 800
ntrebik@lefresnoy.net
www.lefresnoy.net

Selgroog

THE SPINE

Kanada / Canada 2009, 10'

REŽ/DIR: CHRIS LANDRETH



Sts/Scr: Chris Landreth

Animat(sio)o(n): Chris Landreth

Prod: Steve Hoban, Mark Smith, Marcy Page

Tehnika/Technique: 3D

Dan ja Mary Rutherford on abielus olnud 26 aastat ja neil ei lähe hästi. Danil pole selgroogu ja ümmarguse kujuga Mary väsitab teda. Kui Mary mehe maha jätab, hakkab Dan veirdlat ja kaunistab kasvama.

Dan and Mary Rutherford have been married for 26 years, and it's not going well. Dan has no spine and he shrivels before Mary, a sphere-shaped woman who smothers him with intimidation. But after Mary leaves him, Dan grows in strange and beautiful ways.

Chris Landreth (s 1961) on USAst pärit animaator, kes töötab Kanadas. Ta jäitis aastatepiküse insenerikirjääri animatsiooni kasus. Tema lühifilm „Löpp“ esitati 1996. aastal Oscari-kandidaatiks parima animeeritud lühifilmi kategoorias. Pärast seda kohtus ta Ryan Larkiniga, 1960ndate ja 1970ndate aastate tunnustatud animaatoriga, kes oli hiljuti sattunud allakäiguksiraali liigse joomise, kokainitarbitimise ja kodutuks jäädmine töötu. See päidis 2004. aastal filmiga „Ryan“, mis võitis samal aastal Oscari. „Löpp“, „Bingo“ ja „Ryan“ on kõik linastunud ka Animated Dreamsil.

Chris Landreth (b 1961) is an American animator working in Canada. After being an engineer for years, Chris quit and began a second career as an animator. His short „The End“ was nominated in 1996 for an Academy Award for Best Animated Short Film. Afterward, he met Ryan Larkin, a renowned animator in the 60s and 70s, who had recently fallen in a spiral of excessive drinking, cocaine abuse, and homelessness. This resulted in the 2004 production of Ryan, which won an Oscar the same year. „The End“, „Bingo“ and „Ryan“ have all been screened at Animated Dreams.

Kontakt/Contact:

C/O NBF

3155 chemin de la Côte-de-Liesse
Saint-Laurent (Québec) H4N 2N4
Canada
Tel: +1 514 283 9805
festivals@nfb.ca
www.nfb.ca

Linnud

PÁSSAROS

Portugal 2009, 7'

REŽ/DIR: FILIPE ABRANCHES



Sts/Scr: Filipe Abranches
Animat(s)io(o): Osvaldo Medina
Prod: Humberto Santana
Tehnika/Tekniqe: joonis, 2D / drawn, 2D

See on lugu vanast naisest, kelle kinnismõtteks on linnud, ja tema pojast, kes usub, et ta oskab lennata.

The misadventure of an old woman obsessed with birds and her son, who thinks that he can fly.

Filipe Abranches (s 1965 Lissabonis Portugalis) teeb illustratsioone ja koomikseid ning kaastööd mitmele ajalehele. Ta lõpetas kinokunsti eriala Escola Superior de Teatro e Cinemas. Ta võitis 1998. aastal kirjandusliku loomingu auhinda animatsiooni eest, mille andis välja Portugali Raamatute ja Raamatukogude instituut ning Portugali kultuuriministeerium.

Filipe Abranches (b 1965 in Lisbon) makes illustrations and comics, and collaborates regularly with several newspapers. He graduated in editing from the Escola Superior de Teatro e Cinema. He won in 1998 the first grant of Literary Creation for Cartoon given by the Portuguese Institute of Books and Libraries and the Ministry of Culture.

Tagurpidi

BACKWARDS

USA 2009, 4'30"

REŽ/DIR: AARON HUGHES



Sts/Scr: Aaron Hughes
Animat(s)io(o): Aaron Hughes
Prod: Lisa LaBracio
Tehnika/Tekniqe: joonis / drawn

Armastuslugu, mis on nii tagurpidi, et seda tuleb rääkida vastassuunas.

A love story so backwards, it has to be told in reverse.

Aaron Hughes elab Brooklynis ja on väikeste teistmoodi režissör. Ta on suunapüdulikusega, mistõttu lavastas ta oma viimase lühifilmi „Tagurpidi“ kogemata täiesti vales suunatas! Enne seda töötas ta animaatori, illustraator, karikaturisti ja animatsiooniprofessorina New Yorgi Ülikoolis ja Pratt Instituudis. Enne seda oli ta hädas töö leidmisesega pärast Visuaalseate Kunstide Kooli lõpetamist 2003. aastal. Kaua aega enne seda sundis ta Texases, Mehiko piiri ääres.

Aaron Hughes lives in Brooklyn and is a 'director' in a different sense. He is directionally challenged and accidentally directed his latest short Backwards completely in the wrong direction! Before that he continued to work as animator, illustrator, cartoonist, and professor of animation at NYU and the Pratt Institute. Before that, he struggled to find work after graduating from the School of Visual Arts in 2003. Way before that, he was born down in Texas, near the border of Mexico.

Kontakt/Contact:

Animaanostra
Av.A 5 de Outubro, 10-10, sala 9
1050-056 Lisboa
Portugal
Tel: +351 213157692
Faks/Fax: +3512 1353 4194

Kontakt/Contact:

Aaron Hughes
607 W 139th Street
NY 10031 New York
USA
Tel: +1 908 240 8677
llabracio@gmail.com

Rada

RAAH

India 2009, 7'

REŽ/DIR: SANJAY JANGIR



Sts/Scr: Sanjay Jangir
Animat(s)io(o): Sanjay Jangir
Prod: Sanjay Jangir
Tehnika/Tekniqe: joonis 2D, / drawn 2D,

Puudega külapoiss lahkub kodust, istub raudtee äärde ja meenutab oma elu külas. Rongi oodatades näeb ta nägemusi lindudest, kes ümber tema lendavad. Ta astub rongile ja läheb otsima oma teed elus.

A handicapped village boy leaves his home, and sits near a railway track, remembering his village life. While waiting for the train to come, he hallucinates with birds flying around him. He gets on the train and goes ahead somewhere to look for his way in life.

Sanjay Jangir (s 1983 Indias) lõpetas 2008. aastal animafilmi disaini eriala Rahvuslikus Disainiinstituudis. Tema esimene autori filmi „Rada“ valmimine võttis kaks aastat. Praegu töötab ta lühifilmide kallal.

Sanjay Jangir (b 1983 in India) graduated in animation film design from the National Institute of Design in 2008. He worked for two years on „Raah“, his first individual film. Currently, Sanjay is working on short films.

Kontakt/Contact:

National Institute of Design
Selkar Mukherjee
Paldi
IN-380007 Ahmedabad
India
Tel: +917 9 2662 3692
sekhar@nid.edu
www.nid.edu

Spagetivestern

WESTERN SPAGHETTI

USA 2008, 1'44"

REŽ/DIR: PES



Sts/Scr: PES

Animat(s)io(o)n: PES, Javan Ivey

Prod: Sarah Phelps

Tehnika/Tekniqe: animeeritud esemed / animated objects

Uudsest makaronivalmistamise viisist ...

A novel way of preparing pasta ...

PES on kunstnik, kes teenis üleilmse tunnustuse oma uuenduslike lühifilmide ja ainulaadse lähenemisega *stop-motion*-animatsioonile. PES töötab palju tuttavate toitude, majapidamisriistade ja leitud esemetega, nii on ta loonud meelejäävaimad viimaste aastate lühifilmid nagu „Seks katusel”, „KaBoom!”, „Mäng läbi” ja „Spagetivestern”.

PES is an artist who has earned global recognition for his innovative short films and unique approach to stop-motion animation. Often working with familiar foods, household items and found objects, PES has crafted some of the most memorable short films of recent years, including „Roof Sex,” „KaBoom!,” „Game Over,” and „Western Spaghetti.”

Kontakt/Contact:

Sarah Phelps

Tel: +1 917 589 2539

sarah@eatpes.com

www.eatpes.com

Võistlusprogramm IV

Competition programme IV

POOLA KEEL / THE POLISH LANGUAGE

MASK / FARD

TIIVAD JA AERUD / SPĀRNI UN AIRI

PALUN ÜTLE MIDAGI / PLEASE SAY SOMETHING

MA KARJUSIN ELU PEALE. VÕI SELLE PÄRAST / JE CRAIS

CONTRE LA VIE. OU POUR ELLE

DRUX FLUX

ORANUS

SALSITO

ASTRONOOMI UNI / THE ASTRONOMER'S DREAM

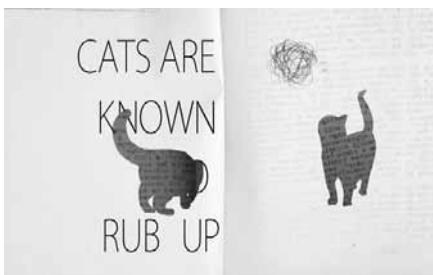
BORIS

Poola keel

THE POLISH LANGUAGE

Iirimaa / Ireland 2009, 8'

REŽ/DIR: ALICE LYONS, ORLA MCHARDY



Sts/Scr: Alice Lyons

Animat(s)lo(o)n: Orla McHardy

Prod: Steve Woods

Tehnika/Tekniqe: segatehnika / mixed technique

„Poola keel“ on animeeritud film-luuletus kunsti hävitavast ja luule elustavast mõjust sosistavas poola keeles.

The Polish Language is an animated film-poem about the subversive force of art and the renewal of poetry in the whispery language of Polish.

Alice Lyons (s New Jerseys USAs) on kahe luuleraamatu, „Speck“ (2009) ja „Staircase Poems“ (2006), autor.

Orla McHardy (s Donegal maakonnas Iirimaal) elab praegu Chicagoos, on kunstistausta ja lõpetas animatsiooni eriala 2007. aastal Dun Laoghaire'i Kunsti, Disaini ja Tehnoloogia Instituut Dublins. Sellest alates on tema filme linastatud filmifestivalidel ja grupidüütustel.

Alice Lyons (b in New Jersey, USA) is the author of two collections of poetry, Speck (2009) and Staircase Poems (2006).

Orla McHardy (b in County Donegal, Ireland) is now based in Chicago, has a background in fine art and graduated with a degree in animation in 2007 from Institute of Art, Design and Technology in Dun Laoghaire, Dublin. Since then her films have screened nationally and internationally in film festivals and as part of group exhibitions.

Kontakt/Contact:
Cel' Division
19 Temple Cottages
Dublin 7
Ireland
Tel: +353 1 830 2527
info@stevewoods.ie

Mask

FARD

Prantsusmaa / France 2009, 12'55"

REŽ/DIR: DAVID ALAPONT,
LUIS BRICENO



Sts/Scr: David Alapont, Luis Briceno

Animat(s)lo(o)n: David Alapont, Fabien Bédouel, Frédéric Rimbaud

Prod: Jérémie Rochignoux, Luis Briceno

Tehnika/Tekniqe: 2D/3D arvutianimatsioon, pliats paperil, rotoskoop / 2D/3D computer animation, pencil on paper, rotoscope

Tundub, et lähitulevikus töötab maailm efektiivselt ja kontrollitult ...

In a near future, the world seems to work in a effective and controlled way...

Luis Briceno (s 1971 Tšiliis) lõpetas Prantsusmaale 1992. aastal, et opida inseneriks, sellele järgnesid öpingud filmi ja animafilmide heli alal. Ta tegutseb animafilmide aktsioneerina, režissööri ja stsenaristina filminduses, teles, reklaminduses ja muusikavideote tegemisel.

David Alapont (s 1976 Livry Garganis Prantsusmaal) lõpetas Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs 2002. a filmiga „L'Aiguille“ („Nöel“). Sellest ajast saadik on ta töötanud animaatori, illustraatorja ja stsenaristina filminduses, teles, reklaminduses ja muusikavideote tegemisel.

David Alapont (s 1976 in Livry Gargan, France) graduated the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in 2002 by directing L'Aiguille (The Needle). Since then, he worked as an animator, illustrator and storyboarder in several fields such as films, TV series, advertising and music videos.

Luis Briceno (s 1971 in Chile) arrived in France in 1992 to study civil engineering, following on with studies in film and sound for cartoons. He then continued as an acoustics designer for animation films, film director and singer with cumbia band Panamericana. He has made a number of short films combining computer animation, puppets, live action and experimental techniques.

Kontakt/Contact:

Metronomic Productions
8 passage de la Bonne Graine
78011 Paris
France
Tel: +33 148 057 881
festivalcoordinator@metronomic.fr
www.metronomic.fr

Tiivad ja aerud

SPARNI UN AIRI

Läti / Latvia 2009, 6'

REŽ/DIR: VLADIMIR LEŠČIOV



Sts/Scr: Vladimir Leščiov

Animat(s)lo(o)n: Vladimir Leščiov

Prod: Vladimir Leščiov

Tehnika/Tekniqe: vesivär paberil, 2D / watercolour on paper, 2D

Endine piloot vaatab oma elule tagasi – maa, taevas, naine ja kõik, mis juhtus teel lennujaamast mahajääetud maandumisrajani.

A former pilot looks back on his life – the earth, the sky, the woman, and everything that happened on the way from the airport to the deserted landing stage.

Vladimir Leščiov (s 1970 Daugavpilsis Lätis) lõpetas 1989. aastal Riia Kunstikooli. Alates 1992. aastast töötas illustreerija, disainer ja režissööri Lät videoid töötavates firmades. Õppis animatsiooni Konstfack kunstikolledžis Rootsis. Aastatel 2005–2009 õpetas animatsiooni Läti Kunstiakadeemias ning 2007. aastal asutas Riias Lunohodi animatsionistudio.

Vladimir Leščiov (b 1970 in Daugavpils, Latvia) finished Art School in Riga in 1989. Since 1992 was working as illustrator, designer and director for video production companies in Latvia. Studied animation at Konstfack University College of Arts, Crafts and Design in Sweden. From 2005 until 2009 teacher of animation at Latvian Academy of Arts. In 2007 founded animation studio Lunohod in Riga, Latvia.

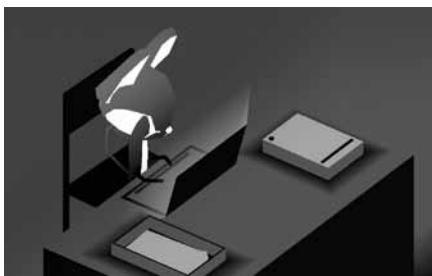
Kontakt/Contact:

Lunohod Animation Studio
Šmerla 3
LV-1006 Riga
Latvia
Tel: +371 6743 6013
vl@lunohod.lv
www.lunohod.lv

Palun ütle midagi

PLEASE SAY SOMETHING

Saksa / Germany 2009, 10'
REŽ/DIR: DAVID O'REILLY



Sts/Scr: David O'Reilly
Animat(sio(o): David O'Reilly
Prod: David O'Reilly
Tehnika/Tekniqe: 3D

Kaugel tulevikus hargneb segane kassi ja hiire vaheline suhe.

A troubled relationship between a Cat and Mouse set in the distant Future.

David O'Reilly (s 1985 Irlamaal) on elanud alates 2007. aastast Berliinis. Tema animafilmid on võitnud rohkelt auhindu ja ta on oma tööst loenguid pidanud köikjal maailmas. Hiljuti lavastas ta muusikavideo U2le.

David O'Reilly (b 1985 in Ireland) has been based in Berlin since 2007. He has created several award winning short films and given lectures on his work across the world. He has most recently directed a music video for U2.

Kontakt/Contact:
Future Shorts
Katie Metcalfe
71 Leonard Street
EC2A 4QU London
UK
Tel: +44 207 739 6055
katie@futureshorts.com
www.futureshorts.com

Ma karjusin elu peale.

Või selle pärast

JE CRIAIS CONTRE LA VIE. OU

POUR ELLE

Prantsusmaa / France 2009, 9'10"

REŽ/DIR: VERGINE KEATON



Sts/Scr: Vergine Keaton
Animat(sio(o): Anna Khimelevskaya
Prod: Pascaline Saillant
Tehnika/Tekniqe: 2D/3D

Metsas pöörduvad isahirved karja koerte vastu, kes neid taga ajavad. Sellest kummalisest tagaajamisest voogavad maapinnalt välja uued maaistikud.

In the forest, the stags turn against the pack of dogs that has been chasing them. From this strange chase new landscapes surge from the ground.

Vergine Keaton (s 1981) õppis Lyonis filmi ning eksperimenteeris animatsiooniga. Vabakutselise illustrerijana töötas ta ajakirjanduses ja teatris. Parallelselt on ta jätkanud piltide liikumapanemist, „et näha, mis juhtub“. 2008. aastal liitus ta produktionsistuudioga 25 Films ning alustas oma esimise lühimäxfilmi lavastamist.

Vergine Keaton (b 1981) studied film in Lyon and experimented with her own little animations. She later became a freelance illustrator, working for the press and theatres. Alongside this she has continued to make pictures move, „to see, what happens“, and in 2008 she joined 25 Films production studio and began directing her first animated short.

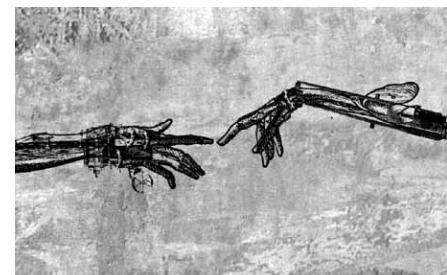
Kontakt/Contact:
25 Films
32 boulevard de Chanzy
93100 Montréal
France
Tel: +33 149 880 578
contact@25films.fr
www.25films.fr

Drux flux

DRUX FLUX

Kanada / Canada 2008, 4'46"

REŽ/DIR: THEODORE USHEV



Sts/Scr: Theodore Ushev
Animat(sio(o): Theodore Ushev
Prod: Marc Bertrand
Tehnika/Tekniqe: segatehnika / mixed technique

Tragöödia. Üksikisik purustatakse masinavärgis, litsutakse lamedaks totalitaarse ideoloogiaga, kus inimene teenib tööstust ja kriitiline mõte pühitakse minema. Vene helilooga Aleksandr Mossolovi pingeline, ähvardav industrialmuusika, progress ja selle hammasrattad, tuli ja hirmutekitav geomeetria kaotavad inimlikkuse.

A tragedy is played out. The individual is crushed by the machinery of performance, flattened by a totalitarian ideology where man serves industry and critical thought is swept away. To the tense, menacing industrial music of the Russian composer Alexander Mossolov, progress and its cogs, fire and terrifying geometry obliterate humanity.

Theodore Ushev (s 1968 Bulgaarias) õppis graafikat ning kujundusplakateid, töötas kunstnikuna ajakirjad ja öpetas. Pärast Montreali kolimist 1999. a hakkas ta tegelema uute meediadisaini võimaluste uurimisega ning see viis ta otseleid animatsioonini. Varem on Animated Dreamsil linastunud tema filmid „Ottawa 04 tunnusfilm: TV dinners“ ja „Mees, kes ootas“.

Theodore Ushev (b 1968 in Bulgaria) studied graphic arts and started out designing publicity posters, working as an artistic director for magazines and teaching. After moving to Montreal in 1999, he became involved in exploring new media design, an interest that led him straight to animation. His films „Ottawa 04 Signal Film: TV Dinners“ and „The Man Who Waited“ have been shown in Animated Dreams earlier.

Kontakt/Contact:
C/O NFB
3155 chemin de la Côte-de-Liesse
H4N 2N4 Saint-Laurent (Québec)
Canada
Tel: +1 514 283 9805
festivals@nfb.ca
www.nfb.ca

Oranus

ORANUS

Eesti / Estonia 2009, 17"

REŽ/DIR: MARI-LIIS BASSOVSKAJA,
JELENA GIRLIN



Sts/Scr: Jelena Girlin, Mari-Liis Bassovskaja
Animat(sio)o(n): Märt Kivi, Triin Sarapik-Kivi, Marili Toome
Prod: Arvo Nuut
Tehnika/Tekniqe: segatehnika / mixed

Arkadi on n-ö tavalline inimene, kes igal igavaga öhtul vaatab telekat. Kord satub ta kõgemata telekatagusesse maailma ja kohtab seal töellist armastust – seebiooperi kangelannat. Arkadi võitleb armastuse nimel kurja reklamimaailma ilmingutega. Selgub, et teleekraani taga on keerukalt organiseeritud räpane süsteem, mis naiivselt kauni reklamiga hullutab.

Arkadi is so-called everyman, who watches television every boring night. One day he accidentally gets into world behind TV, where he meets his true love – soap opera heroine. Arkadi fights for love with evil commercial-world manifestation. It dawns, that behind the screen there is complexly organized dirty system, that crazes the naive with beautiful commercial.

Mari-Liis Bassovskaja (s 1977) on lõpetanud Tartu Ülikoolis maalikunsti ja Eesti Kunstiakadeemias stsenograafia eriala. Animated Dreamsil on läinud tema filmid „Vanael ja sumr”, „Laud” ja „Kleit” (viimased kaks koostöös Girliniga). 2004. aastal pälvis „Laud” rahvusvahelise žürii eripreemia „Kleit” esitati ANOBA auhinna kandidaadiks 2007. aastal.

Jelena Girlin (s 1979) on lõpetanud Eesti Kunstiakadeemias stsenograafia eriala. Animated Dreamsil on läinud tema filmid „Kuksed”, „GUF”, „Laud” ja „Kleit”.

Mari-Liis Bassovskaja (b 1977) studied painting in University of Tartu and scenography in Estonian Art Academy. In *Animated Dreams*, her films „Old Woman and Death”, „The Table” and „The Dress” (last two both co-directed with Girlin) have been shown. In 2004 „The Table” received a special mentioning from the international jury. „The Dress” was nominated for ANOBA award in 2007.

Jelena Girlin (b 1979) finished scenography in Estonian Art Academy. In *Animated Dreams*, her films „The Hair”, „GUF”, „The Table” and „The Dress” have been shown.

Kontakt/Contact:
Nukufilm OÜ
Niihe 11
10414 Tallinn
Estonia
Tel: +372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee
www.nukufilm.ee

Salsito

SALSITO

Hispaania / Spain 2009, 3'22"

REŽ/DIR: VÍCTOR GIL, SANDRA ORTUÑO



Sts/Scr: Víctor Gil, Sandra Ortuño
Animat(sio)o(n): Víctor Gil, Sandra Ortuño
Prod: Víctor Gil, Sandra Ortuño
Tehnika/Tekniqe: stop-motion

Noor ja nunnu linnuke Salsito on valmis esimest korda kooli minema. Miski ei pane teda kahtlustama, et ta on oma elu suurima prooviviki ees.

Young and cute Salsito, a little birdie, is ready to go to school for the first time. However, nothing will make him suspect he's about to face the greatest challenge of his life.

Víctor Gil ja Sandra Ortuño lõpetasid kunstiõpingud animatsiooni erialal vastavalt 2009. ja 2008. aastal. Nad osutsasid ühendada jõud 2008. aasta lõpus, et luua muusikaline lühifilm „Salsito”. Koos on nad teinud ka filmid „Y tú, ¿qué haces?” (2007), „La teua defensa és la paraula” (2008), „Gatito’s Hanging Thing” (2009) ja „Nos la jugamos?” (2009).

Víctor Gil and Sandra Ortuño graduated with a degree in Fine Arts in 2009 and 2008 respectively, both majoring in Animation. They decided to join forces by the end of 2008 in order to create the present musical short film „Salsito”. However, before and during this period, they developed other projects, like „Y tú, ¿qué haces?” (2007), „La teua defensa és la paraula” (2008), „Gatito’s Hanging Thing” (2009) and „Nos la jugamos?” (2009).

Kontakt/Contact:
Molho & Milho Entretiming
Josep Barberà Falco 7
46018 València
Spain
Tel: +34 646 028 745
molho.milho@gmail.com

Astronomi uni

THE ASTRONOMER'S DREAM

Canada / Canada 2009, 11'30"

REŽ/DIR: MALCOLM SUTHERLAND



Sts/Scr: Malcolm Sutherland
Animat(sio)o(n): Malcolm Sutherland
Prod: Malcolm Sutherland
Tehnika/Tekniqe: 2D

Kui näljane astronoom töö juures probleemi kallal töötades magama jäab, ei leia ta lahendust mitte avakosmosest, vaid surreaalses toitumisahelas oma alateadvuses.

When a hungry astronomer falls asleep while at work on a problem, he discovers a solution not in outer space, but in the surreal foodchain of his subconscious mind.

Malcolm Sutherland on animaator ja illustraator Montrealist. Kanadast. Ta opis nii astronoomiat kui ka klassikalist graafikat, enne kui avastas animatsiooni Quickdraw Animatsiooniühingu abil, kus ta tegi filmi „Robot linn 1“ 2002. aastal. Tema film „Turistid“ läinustas 2007. aastal Animated Dreams'i võistlussõprusemiss.

Malcolm Sutherland currently lives in Montreal, Canada. He studied both animation and classical printmaking before discovering animation at the Quickdraw Animation Society, where he made „Robot City 1“ in 2002. Animated Dreams screened his film *The Tourists* in competition programme in 2007.

Kontakt/Contact:
Malcolm Sutherland
1617 rue Ledaire
Montreal H1V2Z5, QC
Canada
Tel: +1 514 254 5489
animalcolm@yahoo.ca
www.animalcolm.com

Boris

BORIS

AUSTRIA, 2008, 3'30"

REŽ/DIR: DANIEL LUNDQUIST



Sts/Scr: Daniel Lundquist

Animat(sio(o)): Daniel Lundquist

Prod: Daniel Lundquist

Tehnika/Tехника: 2D, joonis / 2D, drawn

See on lugu Borisist, kes saab sünnipäevaks trummi ja armub selle pidevalt mängimisse. Tema trummilöömine häirib külaelanikke nii väga, et nad lõikavad ta käed küljest. Meeleheites püüab Boris trummi oma peaga lõmastada, kuid tal õnnestub vaid seda veelkord mängida.

This is the story of a boy named Boris who when received a drum for his birthday falls in love with it playing it continually. His drumming annoys the villagers so much they cut off his arms to stop him. Devastated he tries to crush his drum with his head but only succeeds in playing the drum once again with his head.

Daniel Lundquist lõpetas 2007. aastal Minneapolise Kunsti- ja Disainikolledži animatsiooni eriala ning elab nüüd Viinis.

Daniel Lundquist graduated in 2007 from the Minneapolis College of Art and Design having studied animation, and now lives in Vienna Austria.

Kontakt/Contact:

Daniel Lundquist

djlundquist@gmail.com

www.uglyanimation.com

Rahvusvahelise tudengianima paremik

Best of International Student Animation

PARK / PUISTO

HULL VAL / MAD VAL

TOLLO MUERTE

MÖÖDUV / PASSING

RANAS

67° PÖHJA / 67° NORD

MAHA JÄETUD / L'ABANDON

PEHMED TAIMED / ZACHTE PLANTEN

VANAEMA NANO / MAMIE NANO

SÁIVA

MA TAHAN, ET SAJAKS / I WILL FOR IT TO RAIN

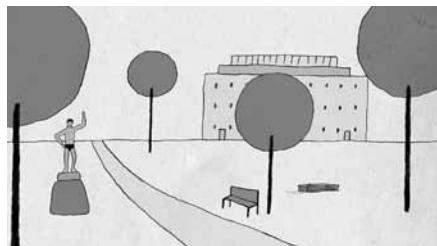
TÄDI MANS / TANTE MANS

KÜLALINE / HOUSE GUEST

PUURONIJA / BOOMKRUIPER

Park**PUISTO**

Soome / Finland 2008, 4'

REŽ/DIR: OLLI LAAMANEN**Prod:** Eija Saarinen

Mänguline lugu päevast pargis. Eli voolab oma loomulikku rada, kuni kummaline ebaõiglus sunnib parki unest õrkama ja toimuvas kaasa lõoma.

A playful story of a day in park. Life flows on following its natural course, until a strange injustice makes the park wake up from its slumber and take a hand in what's going on.

Mööduv**PASSING**

Suurbritannia / Great Britain 2009, 9'38"

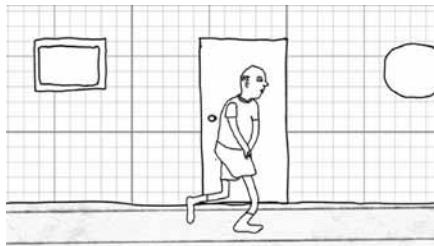
REŽ/DIR: SEONG JUN LEE**Prod:** Royal College of Art

Nostalgiline teekond läbi värviliste siluettide.

Nostalgic journey through coloured silhouettes.

Hull Val**MAD VAL**

Suurbritannia / Great Britain 2009, 5'58"

REŽ/DIR: ARTHUR COMFORT**Prod:** Royal College of Art

Meil kõgil on nad olnud. Korterkaaslased, keda me ei talu. Köva muusika, ropendamine, laiskus, mustad nõud, hilinav üüriraha ja sõbrad, kes on nädala sees hommikuni küljas, kuigi tulid vaid paarile öllele. „Hull Val“ on film keskealisest mehest, George Griffinit, kes jagab korterit korratu naise Valiga.

We've all had them. Housemates that we can't stand. Everything from loud music, swearing, laziness, dirty dishes, late rent and having mates over on a weeknight for a few beers! „Mad Val“ is a film about a middle aged man, George Griffin, who shares a flat with an unruly woman called Val.

Ranas**RANAS**

Prantsusmaa / France 2008, 4'56"

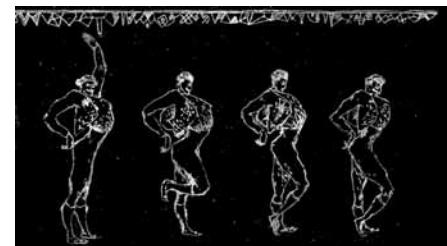
REŽ/DIR: CELIA SACIDO-MARTIN**Prod:** La Poudrière Film School

Konnad ei suuda ületada ohtlikku teed, mille teisel pool ootavad neid nende kaasad. Võõras tuleb appi.

The frogs are unable to cross a dangerous road to join the female frogs waiting for them on the other side. A stranger comes to aid.

Tollo Muerte**TOLLO MUERTE**

Soome / Finland 2008, 2'48"

REŽ/DIR: SANNI LAHTINEN**Prod:** Eija Saarinen

Tõsine tantsimine ja lustlik mängimine kitarride rütmis.

Serious dancing and joyful playing to the rhythm of guitars.

67° põhja**67° NORD**

Saksamaa / Germany 2009, 12'56"

REŽ/DIR: ILDIKO DIETRICH, MARIYA

HRISTOVA, BENJAMIN HAAGEN, THOMAS

SCHIENAGEL

Prod: Jürgen Schopper

Majakas keset suurt laia ookeani, elab täielikus üksinduses Jouris, vana ja nõrga tervisega väikesekasvuline mees.

On a lighthouse in the middle of the great wide ocean, in complete solitude lives Jouris, an old and infirm man with a small statue.

Maha jäetud**L'ABANDON**

Prantsusmaa / France 2008, 3'31"

REŽ/DIR: MATHIEU PERRIER
Prod: La Poudrière Film School

Eesruumis annab keha end valgetes kinnastes kätepaari meelevalda.

In an antechamber, a body gives itself up to a set of white-gloved hands.

Sáiva**SÁIVA**

Norra / Norway 2009, 8'30"

REŽ/DIR: TUVA SYNNEVÅG
Prod: Høgskulen i Volda

See on lugu Skandinaavia põlisrahva saamide surmaga seotud uskumustest.

This is a story about the indigenous people of Scandinavia, the Samies, view of death.

Pehmed taimed**ZACHTE PLANTEN**

Belgia / Belgium 2008, 10'

REŽ/DIR: EMMA DE SWAEF
Prod: Sint Lukas Hogeschool Brussel

Alasti ja lamba seljas, ratsutab pehme kontoritöötaja Willy läbi metsa. Tema keha on ikka veel kontoris, aga tema mõte uitab ohtlike lillede, öhkmadratsite ja pehme lamba kujuteldava söpruse juures.

Naked, on the back of a sheep, soft office worker Willy rides trough the forest. His body is still in the office, but his mind wonders between dangerous flowers, li-lo's and an imaginary friendship for a soft sheep.

Ma tahan, et sajaks**I WILL FOR IT TO RAIN**

Kanada / Canada 2009, 5'22"

REŽ/DIR: DAVID BARLOW-KRELINA
Prod: David Barlow-Krelina

Mees istub üksinda oma korteris ja jälgib linna. Ta jutustab muutustest, mis tema elus on olnud, oma kaotustest ja allakäigust. Inimesed uitavad eksinult allpool tänaval. Nad on unustanud. Kes on süudi?

A man sits alone in his apartment watching the city. He describes the changes that have occurred in his life, his losses, and the decay. People wander in the streets below, disoriented. They have forgotten. Who is responsible?

Vanaema Nano**MAMIE NANO**

Prantsusmaa / France 2008, 3'54"

REŽ/DIR: MAGALI BILLIOUD-TOURLAN
Prod: La Poudrière Film School

Vanaema Nano teeb viieaastasele lapselapsele Louis'le õhtusöögiks šokolaadikooki. Ettevalmistuste käigus hakkavad aga asjad vilju minema.

Granny Nano is making a chocolate cake for supper for her 5-year-old grandson, Louis. However, things start to go wrong during the preparations.

Tädi Mans**TANTE MANS**

Belgia / Belgium 2009, 4'

REŽ/DIR: BARBARA RAEDSCHELDES
Prod: Royal Academy of Fine Arts in Ghent

Vana naine mõtiskleb oma elust.

An old woman is musing about her life.

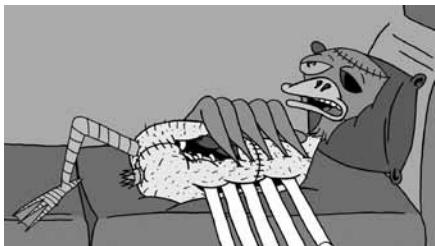
Külatine

HOUSE GUEST

Suurbritannia / Great Britain 2008, 15'

REŽ/DIR: BEN MITCHELL

Prod: Ben Mitchell



Kui äjasurnud part tuuakse elule tagasi, alustab ta ebatüüpist kättemaksuaktsooni jahimehe vastu, kes teda tulistas. Põnev lugu inimestest versus partlastest, mis urib emotsionaalse väljapressimise, psühholoogilise manipulatsiooni ja liikidevahelise romantika joudu.

When a recently-deceased duck is brought back to life, he sets out to exact an atypical revenge on the hunter who shot him. A thrilling tale of Man vs. Anatidae, exploring the power of emotional blackmail, psychological manipulation and interspecies romance!

Puuronija

BOOMKRUIPER

Belgia / Belgium 2009, 4'30"

REŽ/DIR: DRIES BASTIAENSEN

Prod: KASK Hogeschool Gent



Mees vaatab jälgimistornist linde ja kuulab samal ajal vanast kassetimängijast linnulaulu.

A man is watching birds from an observation tower while listening to birdsongs playing from an old tape recorder.

Uus ja uhke Eesti anima!

New and Fancy Estonian Animation!

KROKODILL / CROCODILE

ÕHUS / IN THE AIR

ORANUS

PÕGENEMINE / ESCAPE

HALLÔGIJA / THE GREAT GREY SHRIKE

NII PIKK / SO LONG

TUUKRID VIHMAS / DIVERS IN THE RAIN

Krokodill

CROCODILE

2009, 16'38"

REŽ/DIR: KASPAR JANCIS



Sts/Scr: Kaspar Jancis

Animat(s)io(o)n: Marje Ale, Ülle Metsur, Annely Pöldsaar,

Tiina Ubar-Sauter, Tarmo Vaarmets

Prod: Kalev Tamm

Tehnika/Technique: 2D

Lugu endisest ooperitähhest, kes on saatusse tahtel sunnitud töötama kaubanduskeskuse lastenurgas poroloonkostüümis Krocodillina. Selline elu tundub endisele esitenorile rõõmuto, isegi tulgastav, ja ta elab oma frustratsiooni välja ebatsensuurse kätumisega. Kuni ühel päeval astub tema ellu saatuslik naine ja... krokodill.

The story of a former opera star who must by the will of Fate work as a Crocodile in a styrofoam costume entertaining children in the children's playroom of a shopping centre. This kind of life seems joyless and even disgusting to the former leading tenor, and he vents his frustration by behaving rudely. Until one day, into his life enters a fateful woman and... a crocodile.

Kaspar Jancis (s 1975 Tallinnas) on lõpetanud Turu Kunstiakadeemia animatsiooni eriala Priit Pärna käe all. Ta on teinud lühianimafilmid „Romans“ ja „Weitzenbergi tänav“ ning tema osaluse valmis täispikk animafilm „Frank ja Wendy“, mis kõik on linastunud ka Animated Dreamsil. Ta on tegelenud teatri ja muusikaga, olnud näitleja ning kirjutanud muusikat enda ja teiste filmidele.

Kaspar Jancis (b 1975 in Tallinn, Estonia) graduated from the department of animation at the Turku Arts Academy in Finland, guided by Priit Pärn. He has directed two short animation films "Romance" and "Weitzenberg Street", as well as co-directed an animated feature "Frank and Wendy", which all have been also screened at Animated Dreams. Interested in theatre and music, he has acted in plays and written music for his own films and others too.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Õhus

IN THE AIR

2009, 8'36"

REŽ/DIR: MARTINUS DAANE KLEMET



Sts/Scr: Martinus Daane Klemet

Animat(s)io(o)n: Marje Ale, Ülle Metsur, Annely Pöldsaar,

Tiina Ubar-Sauter, Tarmo Vaarmets

Prod: Kalev Tamm

Tehnika/Technique: joonis, 2D / drawn, 2D

Hundi ja inimeste vaheline telekommunikatsioon viib olukorrani, kus gravitatsiooniseadused muutuvad tundmatuseni.

The telecommunication between the wolf and humans leads to a situation where the gravitation law changes to the unknown.

Martinus Daane Klemet (s 1982) õppis aastatel 1998–2002 Tallinna Polütehnikumi personalarvuteid ja võrke ning 2005–2008 EKAks graafikat ja animatsiooni. Ülikoolis tegi ta kaks 3D lühianimafilmid: „Light My Fire“ ja „Furry Flurry“, mis linastusid paljudel animafestivalidel. Ta on töötanud ka vabakutselise 3D animatorina. „Õhus“, koostöö kunstnik Gerda Märtensiga, on tema esimene animatsioon Eesti Joonisfilm studioos.

Martinus Daane Klemet (b 1982) studied in 1998–2002 Personal Computers and Networks in Tallinn Polytechnic School and in 2005–2008 graphics and animation at the Estonian Academy of Arts. During his university studies he made two short 3D animations "Light My Fire" and "Furry Flurry" which were screened in many animation festivals. He has also worked as a freelance 3D animator. "In the Air", a collaboration with artist Gerda Märtens, is his first animation in the Eesti Joonisfilm studio.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Oranus

ORANUS

Eesti / Estonia 2009, 17'

REŽ/DIR: MARI-LIIS BASSOVSKAJA,
JELENA GIRLIN



Sts/Scr: Jelena Girlin, Mari-Liis Bassovskaja

Animat(s)io(o)n: Märt Kivi, Triin Sarapik-Kivi, Marili Toome

Prod: Arvo Nuut

Tehnika/Technique: segatehnika/mixed

Arkadi on n-ö tavamine inimene, kes igal igaval öhul vaatab telekat. Kord satub ta kogemata telekatagusesse maailma ja kohtab seal töelist armastust – seepiooperi kängelannat. Arkadi võitleb armastust nimel kunja reklaamimaailma ilmingutega. Selgub, et teleekraani taga on keerulikult organiseeritud räpane süsteem, mis nälivseid kauni reklaamiga hülletab.

Arkadi is so-called everyman, who watches television every boring night. One day he accidentally gets into world behind TV, where he meets his true love – soap opera heroine. Arkadi fights for love with evil commercial-world manifestation. It dawns, that behind the screen there is complexly organized dirty system, that crazes the naive with beautiful commercial.

Mari-Liis Bassovskaja (s 1977) on lõpetanud Tartu Ülikoolis maalikunsti ja Eesti Kunstiakadeemias stsenograafia eriala. Animated Dreamsil on linastunud tema filmid „Vanaelt ja surm“, „Laud“ ja „Kleit“ (viimased kaks koostöös Girliniga). 2004. aastal pälvis „Laud“ rahvusvahelise Zürichi eripreemia. „Kleit“ esitati ANOBA auhinna kandidaadiks 2007. aastal.

Jelena Girlin (s 1979) on lõpetanud Eesti Kunstiakadeemias stsenograafia eriala. Animated Dreamsil on linastunud tema filmid „Juksed“, „GUF“, „Laud“ ja „Kleit“.

Mari-Liis Bassovskaja (b 1977) studied painting in University of Tartu and scenography in Estonian Art Academy. In Animated Dreams, her films "Old Woman and Death", "The Table" and "The Dress" (last two both co-directed with Girlin) have been shown. In 2004 "The Table" received a special mention from the international jury. "The Dress" was nominated for ANOBA award in 2007.

Jelena Girlin (b 1979) finished scenography in Estonian Art Academy. In Animated Dreams, her films "The Hair", "GUF", "The Table" and "The Dress" have been shown.

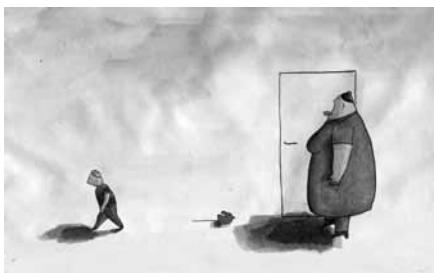
Kontakt/Contact:
Nukufilm OÜ
Niline 11
10414 Tallinn
Estonia
Tel: +372 641 4307
nukufilm@nukufilm.ee
www.nukufilm.ee

Põgenemine

ESCAPE

2009, 5'40"

REŽ/DIR: KRISTJAN HOLM



Sts/Scr: Kristjan Holm

Animat(s)io(o): Kristjan Holm

Prod: Ulo Pikkov

Tehnika/Technique: joonis/drawn

Lasteaias on äsja lõppenud hommikusöök, kuid ühte pudukausse ei ole puudutatudki. Range kasvataja metoodika on ilmselges ohus. Väike poiss, kes sellega hakkama sai, peab suutma loetud minutite jooksul olukorra lahendada. Väljavaated ei ole eriti paljulubavad: situatsioon meenutab vanglakaristust, pudukauss tundub põhjatuna ja kell tiksub häbematu järekindlusega. Ootamatu avastus muudab selle siiski võimalikuks.

Breakfast just ended in kindergarten, but one bowl of porridge isn't even tasted. Strict teacher's methods are in obvious endanger. Little boy responsible has to solve the situation in minutes. Prospect isn't good: situation seems like jail, porridge bowl seems bottomless and time is running out. Unexpected discovery changes all.

Kristjan Holm (s 1976 Tallinnas) lõpetas Eesti Kunstiakadeemia 1999 sisekujundaja- ja mööblidisainerina. Osales 2004. aastal Venetsia arhitektuuribiennahallil Trooja Hobupeldiku suursaadikuna, katsetas ruumiliste eksperimentidega, kuid arusaam, et ruum on piiratud nelja seinaga, jäi teda siiski vaevama. Ta astus 2007. aastal Eesti Kunstiakadeemia animatsiooni osakonna magistrantuuri ning 2008. a valmis esimene joonisfilm „Väike maja”.

Kristjan Holm (b 1976 in Tallinn, Estonia) graduated from Estonian Art Academy in 1999 as interior and furniture designer. He was part in 2004 Venice's Biennale Architecture as ambassador of Trojan Horse toilet, tested spatial experiments, but understanding, that a room is limited with four walls still haunted him. In 2007 he entered into Estonian Art Academy's animation department's master's course. In year 2008 he finished his first cartoon "Small house".

Hallõgija

THE GREAT GREY SHRIKE

2009, 6'22"

REŽ/DIR: CHINTIS LUNDGREN



Sts/Scr: Chintis Lundgren

Animat(s)io(o): Chintis Lundgren

Prod: Chintis Lundgren

Tehnika/Technique: joonis/drawn

Täitsa jaburloodusfilmi lugu hallõgija, käo ja muude lindude üsna kummalistest elukommetest.

Strange wildlife-story about the very peculiar manners of the great grey shrike, the common cuckoo and other birds.

Chintis Lundgren (s 1981) lõpetas aastal 2004 Academia (Non) Grata ning on tegutsenud siiani põhiliselt maailmunistrikuna. Vahelduseks maailmissele on ta viimastel aastatel loonud animatsioonijaburusi, sealhulgas reklamklippe ja ühe muusikavideo.

Chintis Lundgren (b 1981) graduated from Academia (Non) Grata in 2004 and has so far been mainly active in the field of painting. In the past few years she has created some strange animations, amongst them TV-commercials and one music video.

Kontakt/Contact:

Silmviburlane

Ristiiku 15–8

10612 Tallinn

Estonia

Tel: +372 56 484 693

ylo@joonisfilm.ee

Kontakt/Contact:

Chintis Lundgren

Tel: +372 5193 0739

chintis14@yahoo.com

Nii pikk

SO LONG

2009, 4'15"

REŽ/DIR: ANDRES TENUSAAR

Prod: Andres Tenusaar



Sts/Scr: Andres Tenusaar

Animat(s)io(o): Andres Tenusaar, Raivo Möllits

Prod: Peata Film

Tehnika/Technique: segatehnika/mixed

See film on nagu öödusunenägu. Inimene väga kardab seda, mis temast välja tuleb. Aga ta kardab ka seda, mis tuleb talle peale või sisse.
(Andreas W)

This film is like the essential nightmare. People are very afraid of things that come out of them. They are also very afraid of things that are coming at them or into them.

(Andreas W)

Andres Tenusaar on õppinud kunsti ja fotograafiat. Alates 2000. aastast on ta töötanud animaator ja režissöörina. Ta on teinud ka videoid teatritele ja tantsuetendustele, loonud muusikat filmidele ja astub tihti üles VJna, mängides oma animeeritud visuaale.

Andres Tenusaar has studied art and photography. Since 2000 he has been working as an animator and film director. He has also made videos for theatre and dance pieces, composed music for films, and performs often as a VJ playing his own animated visuals.

Kontakt/Contact:

Peata Film

Spordi 18-26

11315 Tallinn

Estonia

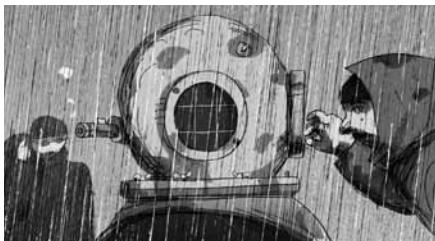
tencu@hot.ee

Tuukrid vihmas

DIVERS IN THE RAIN

2009, 24'

REŽ/DIR: PRIIT PÄRN, OLGA PÄRN



Sts/Scr: Priit Pärn

Animat(sio(o)): Tarmo Vaarmets, Marje Ale, Annely Pöldsaar, Ülle Metsur, Tiina Ubar-Sauter

Prod: Kalev Tamm

Tehnika/Tехника: joonis, 2D / drawn, 2D

Temake, varahommikune saabuja ja tema, varajane töölomineja, kohtuvad vaid lahkumissuuduseks. Vihma sajab. Suur laev upub aeglaselt, kuid kindlast. Mehed teeavad oma tööd, sellist tööd, kus kirustamisel ei ole kohta. Sellises elus on viimane sigaret osa katkemastust ahelast. Temake, õine hambarast, jäääb magama ja näeb und, et ta ei jäää magama. Vihma sajab. Ohtune lahkumissuudlus läheb.

This is a story about an everyday diver and a night dentist. Their kisses are always good-bye-kisses. He is a diver and has to dive. She is tired and has to sleep. But there is no silent place in her dreams. And a big ship is slowly sinking in the rain. Nobody knows, when is the time for the last sigaret.

Priit Pärn (s 1946 Tallinnas) lõpetas 1970. aastal Tartu Ülikooli bioloogiateaduskonna. 1960ndate lõpust on ta olnud tegev karikaturisti, illustratori ja vabakutselise graafikuna ning teinud arvukalt animafilme, mis on linastunud ka Animated Dreamsil. Tema ja Olga Pärna film „Etu ilma Gabriella Ferri“ võitis eelmisel aastal Animated Dreams'i grand prix.

Olga Pärn (s 1976 Minskis Valgevenes) lõpetas 2000. aastal Valgevene Kunstiakadeemia graafika osakonna. Aastatel 1996–2003 töötas ta studio Belarufilmi animatsiooni osakonnas. Seejärel opisid ta Prantsusmaal La Poudrière animatsionikools, mille lõputööks valminud film „Unistaja“ linastus ka 2005. aastal Animated Dreamsil.

Priit Pärn (b 1946 in Tallinn, Estonia) graduated from the biology department at University of Tartu in 1970. Since the end of the 1960s he has been active as a caricaturist, illustrator and freelance graphic artist and has made several animation films, which have been shown also in Animated Dreams. Priit and Olga Pärn's film "Life Without Gabriella Ferri" won Grand Prix at Animated Dreams in 2008.

Olga Pärn (b 1976 in Minsk, Republic of Belarus) graduated from Belarusian Art Academy in 2000. In the years 1996–2003 she worked in the animation department of studio Belarufilm. Then she studied at the animation school La Poudrière in France; her graduation film "Dreamer" was shown also in Animated Dreams.

Kontakt/Contact:
Eesti Joonisfilm
Roo 9
10611 Tallinn
Estonia
Tel: +372 677 4228
info@joonisfilm.ee
www.joonisfilm.ee

Uus Eesti tudengianima ja muusikavideood

New Estonian Student Animation and Music Videos

WIRELESS

VALEL POOLEL / ON THE WRONG SIDE

TUBA KAHELE / ROOM FOR TWO

TAGASI EEDENISSE / BACK TO EDEN

AJAMEISTER / MASTER OF TIME

MONOGAAMIA / MONOGAMY

A LE BISCUIT CULT

USBHIV

NÖÖP / BUTTON

KERLI "CREEPSHOW"

JAAN PEHK "MITTE KUSKIL" / NOWHERE

BASEMENT JAXX "OH MY GOSH"

ORELIPOISS "SÜNNIPÄEVALAULUD" / ORELIPOISS

"BIRTHDAY SONGS"

Wireless

WIRELESS

2009, 4'51"

REŽ/DIR: NELE AUNAP, KARIN SÖMER
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



„Juhe on surnud.”
 Anonüümne

„Wire is dead.”
 Anonymous

Tagasi Eedenisse

BACK TO EDEN

2009, 5'30"

REŽ/DIR: SONDRA LAMPMANN
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Aastal 1930 joonistab viieaastane Harry Matros Tapa linnas tindipliatsiga pildi Eedeni aast. Aastal 2008, 23. aprillil, kell 9.32, alustab Harry Matrose lapselaps Sondra Lampmann oma vanaisa pildist uue, täiuslikuma, lõpliku versiooni loomist.

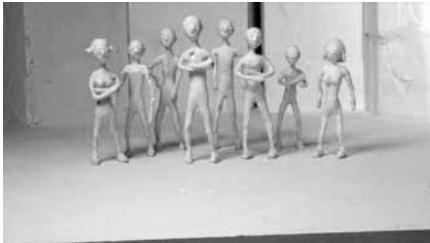
1930, in Tapa city, a five year old Harry Matros draws with ink pencil a picture of the garden of Eden. In 2008, 23 April at 9:32 am, in Tallinn, Harry's granddaughter Sondra Lampmann starts to create new, more perfect and final version of the picture.

Valel poolel

ON THE WRONG SIDE

2009, 4'41"

REŽ/DIR: KATRE HAAV
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Film kahest eri värvil linnast ja ebavälisest lapsest, kes kuulub mõlema linna arvates neile ja on seega alati valel poolel. Samal ajal kui mõlemad pooled lapse pärast kaklevad, ei huvita kedagi, mis temast tegelikult saab.

Film about two different coloured towns who both want to keep hold on one special child. While both sides argue about the baby, nobody really cares about what happens to the child.

Ajameister

MASTER OF TIME

2009, 4'30"

REŽ/DIR: SAMULI RÅMAN
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Mees jalutab lõputult päevast päeva. Mis juhtub, kui ta püüab aega pidurdada?

Man walking endlessly from day to day. What happens when he tries to slow down time?

Tuba kahele

ROOM FOR TWO

2009, 7'30"

REŽ/DIR: URTE BUDINAITÈ
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Naine lamab hotellitoas, kurgiviliid silmadel. Hetkega peseb ta näo, sätib juukseid ja paneb selga väikese musta kleidi. Ta joob tassi hommikukohvi, võtab kenasti pakitud karbi ning lahkub hotellist. Mõne aja pärast tuleb naine tagasi, kõndides aeglaselt mööda tühja koridori oma tappa. Tal ei ole enam karpi käes, kuid ta leiab kaotatud kurgivilju.

Woman is lying in a hotel room with cucumber slices on her eyes. In few seconds she washes the face, fixes her hair and puts on a little black dress. She drinks a cup of morning coffee, takes a nicely wrapped box and leaves the hotel. After a while woman comes back walking slowly in the empty corridor back to her room. She has no box in her arms, but she finds a lost slice of cucumber.

Monogaamia

MONOGAMY

2009, 2'04"

REŽ/DIR: DANIEL MÜNTINEN
Prod: Endrik Eller



Selle ainsa ja õige leidmine läbi seksuaalfantaasia.

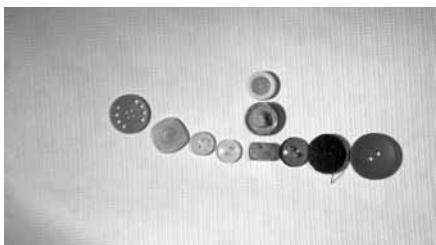
Finding the one and only through sexual fantasies.

Nööp

BUTTON

2009, 51"

REŽ/DIR: STELLA SALUMAA
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



See lühianimaofilm on lugu nööpidest, nendevahelitest suhetest ja liikumisest. Samuti on seal värvide mängu. Taustaks on elektroonilist laadi sci-fi lik heli.

This short animated film is story about buttons, their relationships with each other and about moving. Also there is a play of colors. Background music is electronical sci-fi sound.

A Le Biscuit Cult

A LE BISCUIT CULT

2009, 2'44"

REŽ/DIR: PEETER RITSO
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



See on teine osa ülipopulaarsest animatsioon-dokumentaalfilmist Project – Biscuit, mille tegi noor töusev täht animatsionitaeva Peeter Ritso aka Ristsoo. Tema ise on tagasisihoidlik nagu alati: „Üks kiire värvusöpetuse projekt tuli valmis saada ja otsustasin teha animatsiooni just sellisel teemal!“ Selles lõigus näete välgatusi tösielulisest armastusloost.

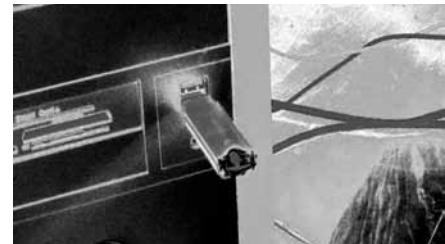
This is second part of on-fire animation-documentary Project – Biscuit, by a young rising star-animator Peeter Ritso aka Ristsoo. He himself is modest as always: „One fast color teaching project had to be done and I decided to make animation exactly on that subject!“ In this specific clip you see some flashes of a reality love story.

USBHIV

USBHIV

2009, 34"

REŽ/DIR: MIHKEL REHA
Prod: Eesti Kunstiakadeemia



Klipp ühest Windowsi tegumiriba väikesest ikoonist ja turvaseksist.

Clip about one little icon of Windows taskbar and about safe sex.

Kerli „Creepshow“

KERLI „CREEPSHOW“

2008, 3'10"

REŽ/DIR: DANIEL MÜNTINEN,
JAAGUP METSALU
Prod: Priit Rüütel



Haldjatüdruku rännak läbi muistse Eesti laane.

Fairy-girl's journey through ancient Estonian forest.

**Jaan Pehk
„Mitte kuskil”**

JAAN PEHK „NOWHERE”
2009, 1'
REŽ/DIR: ANDRES TENUSAAR
Prod: Peata Film

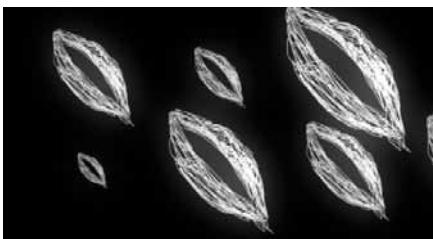


Kahtlused ja köhklused ühes põhimõtteliseimas küsimuses.

Doubts and hesitations in the one of the most substantial matters.

**Basement Jaxx
„Oh My Gosh”**

BASEMENT JAXX „OH MY GOSH”
2009, 3'10"
REŽ/DIR: RAIT SISKA
Prod: Andrew Mansi



Muusikaline retk läbi abstraktse kritseldatud ruumi, kohtumaks nii vilkuvate diskotulede, lauljate, kitarristide ja arvukate fännide kui ka Risto koerte ja Tiina sulega ...

Musical voyage through abstract scribbled room, to meet glimmering disco lights, singers, guitarists, numerous fans, Risto's dogs and Tiina's feather...

**Orelipoiss
„Sünnipäevalaulud”**

ORELIPOISS „BIRTHDAY SONGS”
2009, 2'22"
REŽ/DIR: MORGEN
Prod: Morgen



Morgeni animeeritud klipid Orelipoisi „Sünnipäevalauludele”: Freddy Mercury, Ferdinand Veike, Baruto, Andrus Ansip.

Morgen's animated clips for Orelipoiss "Birthday Songs": Freddy Mercury, Ferdinand Veike, Baruto, Andrus Ansip.

Juri Noršteini retrospektiiv

Yuri Norstein's retrospective

25. OKTOOBER, ESIMENE PÄEV / 25-Е – ПЕРВЫЙ ДЕНЬ
HAIGUR JA TOONEKURG / ЦАПЛЯ И ЖУРАВЛЬ
LAHING KERŽENETSI ALL / СЕЧА ПРИ КЕРЖЕНЦЕ
LUGUDE LUGU / СКАЗКА СКАЗОК
REBANE JA JÄNES / ЛИСА И ЗАЯЦ
SIIL UDUS / ЁЖИК В ТУМАНЕ

Juri Noršteini retrospektiiv

Yuri Norstein's retrospective

Juri Norštein (s 1941) on üks väljapaistvamaid vene animaatoreid, vaatamata sellele, et ta ei ole oma piika loomeelu jooksul just palju filme teinud. Tema filmid on tihti lihtsad, osa neist on tehtud laste jaoks, ent samal ajal nii sügavad, et ka täiskasvanud vaataja neist rõõmu ja intellektuaalset naudingut tunneb („Siil udus”, 1975). Aastal 1984 valis Los Angelese olümpiamängude kunstifestivali žürii Noršteini filmi „Lugude lugu” („Skazka skazok”, 1979) kõigi aegade kõige paremaks animafilmiks.

Animafilmil oli nõukogude tingimustes oma väga spetsiifiline roll: ta võimaldas kunstnikul öelda välja asju, mis mängufilmil ja iga muu kunstivormi puuhul ideoloogilise tsensuuri ohvriks oleks langenud.

Ehkki Noršteini filmid – peale esimese – poliitikat ei puuduta, annavad nad suurepärase ja täpse hinnaugu oma ajale. 1968. aastal, kui Hruščovi sula mõju veel õhhus tunda oli (ja filmiks hakati ju palju varem valmistuma), tegi Norštein oma esimese, julge ja novaatorliku, koguni tuleviku suhtes optimistliku filmi „25. oktoober, esimene päev”.

Hiljem ei puudutanud kunstnik seda ohtlikku teemat enam iial. Brežnev'i stagnatsiooni aastatel tulid appi muinasjutukangelased „Rebane ja jänes” (1973), „Haigur ja toonekurg” (1974). Ning loomulikult siil, kes udus kummaliisi asju nägi ... Vast kõige rohkem räägib kunstnikku elutunnnetusest „Lugude lugu” (1979). Alates 1981. aastast töötab Norštein Gogoli „Sinel” järgi tehtava filmi kallal, milles 28 aasta töö viljana on valmis umbes 25 minutit. Kogu filmi plaanib kunstnik tunnijasena ja on ikka veel kindel, et ta selle lõpetada suudab.

Katrin Laur

*Yuri Norstein (1941) is one of the most recognizable names in Russian animation, even though he hasn't exactly been prolific over his long career. His films are often simple – a number of them were made for children – but at the same time profound enough for adult viewers to enjoy them on an emotional and intellectual level (*Hedgehog in the Fog*, 1975). In 1984, the jury at the Los Angeles Olympic Games art festival picked Norstein's “*Tale of Tales*” (1979) as the best animated film of all time.*

*In Soviet conditions, animated film had its specific role: it allowed artists to say what in any other genre or art film might have fallen victim to ideological censorship. Even though Norstein's work, with the exception of his first film, did not tackle political themes they do offer his own superb and accurate take on his era. In 1968, when Khrushchev's thaw could still be felt in the air (and production of the film began earlier than that, of course), Norstein made his first, bold and innovative film, “*The 25th of October, the First Day*”, which was downright optimistic about the future.*

*The artist never returned to this dangerous topic again. During the Brezhnev years of stagnation, fairy tale heroes came to the rescue (“*The Fox and the Hare*” – 1973, “*The Heron and the Crane*” – 1974). And, naturally, the Hedgehog, who saw strange things in the fog. But it is “*Tale of Tales*” (1979) that is Norstein's most revealing statement. Since 1981, Norstein has been working on a film based on Gogol's “*The Overcoat*”, of which 25 minutes has been completed after 28 years of work. The artist intends the film to be an hour in length and remains confident he will finish it.*

Katrin Laur

25. oktoober, esimene päev 25-e – первый день

Nõukogude Liit / Soviet Union 1968, 8'30"
REŽ/DIR: JURI NORŠTEIN, ARKADI TJURIN
Prod: Sojuzmultfilm

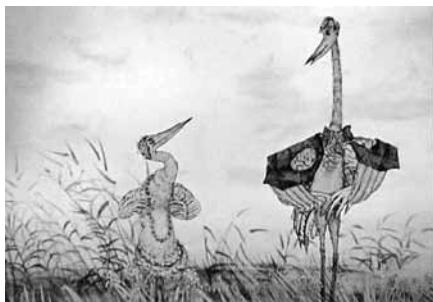


Film räägib Oktoobrirevolutsiooni esimesest päevast, kasutades arhiivmaterjali ja arendades edasi 1920ndate aastate progressiivsete kunstnike Nathan Altmani ja Kuzma Petrov-Vodkini stiili. On tähelepanuvääärne, kui kaugel on see film sotsialistliku realisti klišeedest.

Film is about the first day of the October Revolution, using archives and 1920s progressive artists Nathan Altman's and Kuzma Petrov-Vodkin's work, developing their style. It is remarkable, how far this film is from cliches of socialist realism.

Haigur ja toonekurg Цапля и журавль

Nõukogude Liit / Soviet Union, 1974, 10'
REŽ/DIR: JURI NORŠTEIN
Prod: Sojuzmultfilm

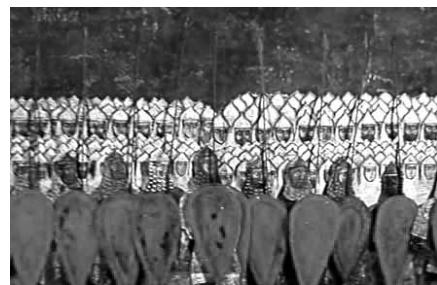


Lugu sellest, kuidas toonekurg püüab kosida haigrupreilit, kes ju hea meelega talle mehele minna tahaks, aga kuidagi „jah“ ei saa öeldud. Nii nad vist kemplevad tänase päevani ... Lugu sellest, kuidas mehed ja naised kuidagi omavahel kokku ei suuda leppida, on vist huvitavam täiskasvanutele kui lastele.

The story of how Stork tries to propose Miss Egret, who would eagerly marry him, but just can't say „yes“. They are probably still wrangling about it... The story of not coming to an agreement between sexes is probably more interesting for adults than for children.

Lahing Kerženetsi all Сеча при Керженце

Nõukogude Liit / Soviet Union, 1971, 10'
REŽ/DIR: JURI NORŠTEIN, IVAN IVANOV-VANO
Prod: Sojuzmultfilm



Filmi aluseks on legend nähtamatust linnast Kerženestsist, mis kaob järvе põhja, päästmaks ennast sel moel tatarlaste kallaleetungi eest. Filmi keskmes on lahing venelaste ja tatarlaste vahel, mis sümboliseerib kultuuride kokkupõrget. Üks filmi motiividest (nagu teisteski Noršteini filmides) on Neitsi Maarja. Film kasutab Rimski-Korsakovi muusikat ning toetub visuaalselt 14.–16. sajandi Vene ikoonimaalile.

Film is based on a legend about invisible town Kerzenets, that disappears at the bottom of the lake, to save itself from tatars. Film's focus is the battle between Russians and Tatars, that symbolizes the collision between cultures. One of motives (like in some other Norshtei's films) is Virgin Mary. Film uses Rimski-Korsakov's music and 14th-16th century Russian iconpaintings.

Lugude lugu Сказка сказок

Nõukogude Liit / Soviet Union, 1979, 29'30"

REŽ/DIR: JURI NORŠTEIN
Prod: Sojuzmultfilm



Rebane ja jänes Лиса и заяц

Nõukogude Liit / Soviet Union, 1973, 12'24"

REŽ/DIR: JURI NORŠTEIN
Prod: Sojuzmultfilm



Siil udus Ёжик в тумане

Nõukogude Liit / Soviet Union, 1975, 10'30"

REŽ/DIR: JURI NORŠTEIN
Prod: Sojuzmultfilm



„Lugude lugu”, justkui Tarkovski „Peegel”, püüab end struktureerida nagu inimese mälu. Mälestusi ei meenutata kronoloogilises järjestuses, vaid assotsiaatsioonide abil. Nii on tehtud see film osadest, mille stseenid on omavahel kombineeritud. Põhiteema on sõda. Mitu taasilmuvat karakterit nagu luuletaja, väike tüdruk ja härg, väikesed pojad ja varesed, tantsija ja södur, ning eriti väike hall hunt ja nende suhtlemine täidab suure osa filmist.

Tale of Tales, like Tarkovsky's Mirror, attempts to structure itself like a human memory. Memories are not recalled in neat chronological order; instead, they are recalled by the association of one thing with another. The film is thus made up of a series of related sequences whose scenes are interspersed between each other. One of the primary themes involves war. Several recurring characters and their interactions make up a large part of the film, such as the poet, the little girl and the bull, the little boy and the crows, the dancers and the soldiers, and especially the little grey wolf.

Muinasjutt (Vladimir Dalí töötlus Vene rahvajutust) jänesest, kelle kuri ja kaval rebane oma majast välja ajab ja sellest, kuidas sõbrad jänesel oma kodu jäle tagasi aitavad saada.

Fairy tale (Vladimir Dalí version of Russian folk tale) of a rabbit, who is thrown out of his house by a evil and clever fox, and how the friends of rabbit help to get his house back.

Siil ja karu on suured sõbrad, igal öhtul istuvad nad koos karu samovari juures, joovad teed ja loevad tähti taevas. Aga ühel öhtul satub siil karu juurde tihedasse uttu, kus isegi tuttavad ja tavalised asjad hoopis erilised ja isegi ähvardavad tunduvad. Aga pönev on ka ...

Hedgehog and Bear are good friends, every night they sit together by Bears tea-pot, drink tea and count the stars in the sky. But one night on the way to the Bear Hedgehog finds himself in a thick fog, and even familiar things seem different and even ominous. But it is interesting also ...

Kaasaegne Portugali animatsioon fookuses

Focus on Contemporary Portuguese Animation

KIBE VIIS / MELODIA AMARGA

KANAHAUTIS / GUISADO DE GALINHA

LINNUD / PÁSSAROS

MINU ELU SINU KÄTES / MI VIDA EN TUS MANOS

PÜHAPÄEVANE SÖIT / PASSEIO DE DOMINGO

KESET ÖÖD / A MEIO DA NOITE

CANDIDO / CÂNDIDO

MIDAGI TÄHTSAT / ALGO IMPORTANTE

See programm on näide Portugali uue animatsiooni elujõust.

Läbi aastate on Cinanima, Espinho rahvusvaheline animafestival Portugalis, näidanud Portugali režissööride ja animaatorite parimaid töid. Festivali üheks peaesmärgiks on toetada uusi ja juba kogenud režissööre.

Võib öelda, et nii mõnedki programmis osalevatest autoritest on saanud oma kooli just festivali töötubades, festivali üritustel ja linastustel. Kuigi tegemist pole kaugeltki ammendava programmiga, annab see siiski hea ülevaate viimaste aastate Portugali parimatest filmidest.

This programme is a sample of the vitality of the new Portuguese animated cinema.

Throughout the years, Cinanima – The International Animated Film Festival of Espinho, Portugal – has been showing the best works of the Portuguese directors and animators. Every year, the Festival has been trying to support new and also more experienced directors, which is one its main purposes.

Some of these authors, it may be said, were educated in the Festival's workshops, in the several activities held during the event and the screenings they have attended. Far from being exhaustive, this programme is, however, the reflex of the best that has been produced in Portugal in the most recent years.

Kibe viis

MELODIA AMARGA

2008, 10'30"

REŽ/DIR: PEDRO MOURA

Prod: Pedro Teles Ramos, Luis da Matta Almeida



Nelja seina vahel ühises kodus on muusikutepaari suhted jahedad. Muusika on ainus side nende vahel, kuid kui lõpuks tuleb hetk, mis neid lähendaks, on võib olla juba liiga hilja.

A distant relation between a couple of musicians inside the four walls of their home. The music is the only bond between them, but when finally comes the moment to bring them closer, it might be too late.

Kanahautis

GUIASADO DE GALINHA

2008, 5'

REŽ/DIR: JOANA TOSTE

Prod: Joana Toste, Gomtch-Gomtch



Oh, millist segadust suudab kahjutu kanahautis kahe naabri vahel tekitada!

Oh, what a mess can a harmless chicken stew create between two neighbours!

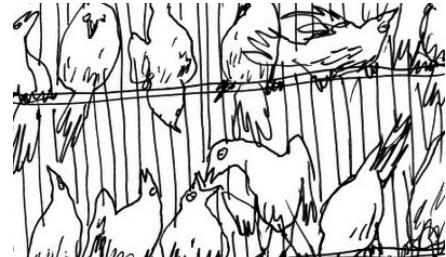
Linnud

PÁSSAROS

2009, 7'

REŽ/DIR: FILIPE ABRANCHES

Prod: Humberto Santana



See animatsioon on vana naise äpardustest, kelle kinnismõtted on linnud ja tema poeg, kes arvab, et ta oskab lennata.

The misadventure of an old woman obsessed with birds and her son, who thinks that he can fly.

Minu elu sinu kätes

MI VIDA EN TUS MANOS

2009, 8'30"

REŽ/DIR: NUNO BEATO

Prod: Eva Yébenes, José Miguel Ribeiro, Nuno Beato, Ignacio Benedeti, Xosé Zapata



Tuntud Portugali härjavõitleja, El Matador, jõub Hispaaniasse. Tal on kaasas poeg Pedroke, kes loodab ühel päeval saada täpselt selliseks, nagu tema isa. Kuid lava taga kothub Pedroke härjaga, kellega isa võitlema hakkab. See hetk muudab igaveseks nende kolme tegelase elu.

A very well known Portuguese bullfighter, "El Matador", arrives in Spain. His son, Pedrito, accompanied him in this trip. He dreams to one day become just like his father. However, in the backstage Pedrito meets the bull that will be fought by his father. This moment will forever change the fate of the three characters.

Candido

CÂNDIDO

2007, 11'20"

REŽ/DIR: ZEPE (JOSÉ PEDRO CAVALHEIRO)

Prod: Zepe



Candido ei armastanud temakest kunagi. Manipulatsioon on tema lemmikmäng.

Candido never loved her. Manipulation is his favorite game.

Pühapäevane sőit

PASSEIO DE DOMINGO

2009, 20'

REŽ/DIR: JOSÉ MIGUEL RIBEIRO

Prod: Luís da Matta Almeida, Geert Van Goethem



Kas sa oskad saladust pidada? ... See pühapäev on erinev. Ema ja isa ei vaidle ja me mängime hiigelsuurte kapsastega aias.

Can you keep a secret? ... This Sunday will be different. Mom and dad will not argue and we will play on a garden of gigantic cabbages.

Midagi tähtsat

ALGO IMPORTANTE

2009, 7'

REŽ/DIR: JOÃO FAZENDA

Prod: Humberto Santana



Mees elab kinnisideega, et on midagi olulist, mida ta peab tegema. Samal ajal aeg möödub ...

A man lives with the obsession of something important that he should do. Meanwhile, time passes by...

Keset ööd

A MEIO DA NOITE

2008, 16'21"

REŽ/DIR: FERNANDO JOSÉ SARAIVA

Prod: Armando Pinheiro, Sérgio Carreiro



Mees teeb keset ööd ettevalmistusi majast lahkumiseks. Pimedal tänavaal kannab ta käes musta karpi ja jalutab väikesele väljakule, mida äärivatavad majad ja valgustab lamp. Mustast karbiist võtab ta välja tsello ning kui ta ariat mängib muutub köik.

In the middle of the night, a man prepares to leave the house. In a dark street he carries a black box in the hand and walks to a small square with houses on the side and illuminated by a lamp. From the black box he takes a cello and everything transforms itself while he plays a musical aria.

Animate Projects'i eriprogramm

Animate Projects special programme

MAGNETILINE FILM / MAGNETIC MOVIE
SIIRALT TEIE / YOURS TRULY
ELUSUURUSES PILDIRUMMEL / THE LIFE SIZE ZOETROPE
RIKUTUD KAUP / DAMAGED GOODS
PURPURHALL / PURPLE GREY
JEFFREY JA DINOSAURUS / JEFFREY AND THE DINOSAURS
KUI VARES LENDAB / AS THE CROW FLIES
MAGUS SOOL / SWEET SALT
MUSTA KOERA ARENG / THE BLACK DOG'S PROGRESS
MÄDANEV KUNSTNIK / ROTTING ARTIST
JÄNES / RABBIT

Animate Projects esitleb Animated Dreamsil oma arhiivist animeeritud ulmade teemalisi filme. Need viivad meid fantasilisele teekonnale, mis kulgeb NASA laboratooriumitest Californias läbi keramiliste kujude traagilise armastusromaani ja pilditrummis keerleva eluloo kuni maailmadieni, mis elavad ainult paberil.

Briti kunstilise animafilmi toetusfond Animate Projects võimaldab kunstnikel uurrida nüüdisaegse kunsti ja animatsiooni suhet ning näidata ja levitada oma töid nii televisioonis, galeriides kui ka kino- ja digitaallevis. Veebilehekülgel animateprojects.org saab näha 120 originaalset filmi, lisaks leibab seal intervjuusid, esseid ja muud taustamaterjali. Uute projektide hulgas on AnimateTV esitus novembris 2009. a kanalil Channel 4 ja kolme uue kunstniku debüt ühisnäitusel Shudder, mis avatakse 2010. aasta jaanuaris The Drawing Room Gallerys. Animate Projects'i toetavad Arts Council England, Channel 4 ja National Lottery.

Vaata lisा: animateprojects.org ja apengine.org

Animate Projects presents in Animated Dreams a selection of films from the Animate Archive that will take you on a fantastical journey from the real-life NASA Laboratories in California to a world made-up entirely of flipbooks, via a tragic love story played out by ceramic figurines and a life story told in the cycle of a zoetrope.

Animate Projects commissions artists to make work that explores the relationship between contemporary art and animation, for broadcast, gallery, cinema and digital exhibition. 120 groundbreaking films can be viewed on animateprojects.org, alongside interviews, essays and other background material. Upcoming events include the premiere the new AnimateTV films on Channel 4 in November 2009 and the debut of our 3 new commissions for Shudder, a group show opening at The Drawing Room Gallery in January 2010. Animate Projects is funded by the National Lottery through Arts Council England and by Channel 4.

For more: visit us at animateprojects.org and at apengine.org

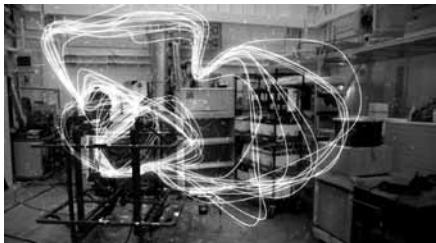
Magnetiline film

MAGNETIC MOVIE

Suurbritannia / Great Britain 2007, 4'56"

REŽ/DIR: SEMICONDUCTOR

Prod: Animate Projects



Nähtamatute magnetiliste väljade salaelud paljastuvad kaootilises, pidevalt muutuvas geometrias. Kogu tegevus toimub NASA kosmoseuurunge laboris, California Berkeley Ülikoolis. Töelised madalsageduslikud helilindistused kontrollivad väljade arengut, kui need kaevuvad meie kuuldamatuks ümbruseks, paljastades hooatud „võlistajad”, mille tekitavad kiirelt mööduvad elektronid. Kas me jälgime teaduslike ekspermente, universumi jõuvälja või dokumentaalfilmi väljamöeldud maailmast?

The secret lives of invisible magnetic fields are revealed as chaotic, ever-changing geometries. All action takes place around NASA's Space Sciences Laboratory, UC Berkeley. Actual VLF audio recordings control the evolution of the fields as they delve into our inaudible surroundings, revealing recurrent 'whistlers' produced by fleeting electrons. Are we observing a series of scientific experiments, the universe in flux, or a documentary of a fictional world?

Siiralt teie

YOURS TRULY

Suurbritannia / Great Britain 2006, 4'54"

REŽ/DIR: OSBERT PARKER

Prod: Animate Projects



Franki ja Charlie loo rääkimiseks rebitakse arhiivikaadritest välja möödunud hilgus, mis pannakse kokku eelmise sajandi surreaalse linna kildudena. Kas nad on teineteisesse armunud? Kas nad on iseendasse armunud? Nad näevad vaid üht väljapääsu. Kuid mida on nad valmis ohverdamata, päästmaks seda, mida enim armastavad?

Former glories are ripped from archive footage and reassembled in a surreal city of last century's detritus to tell the story of Frank and Charlie. In love with each other? In love with themselves? They see only one way out. But what will they sacrifice in order to save what they love the most in a world?

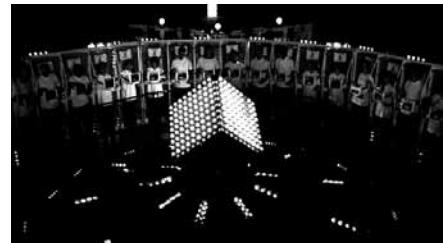
Elusuuruses pilditrummel

THE LIFE SIZE ZOETROPE

Suurbritannia / Great Britain 2007, 6'33"

REŽ/DIR: MARK SIMON HEWIS

Prod: Katie Daniels



Film räägib ühe mehe eluloo, mida näidatakse hiigelisuuress pilditrummis ühe *live-action*-võttega salvestatuna. Filmi täidavad emotsioonid alates loomingulisuse pühitsemisest kuni lõppulemusliku üksilduse,kahetsuse ja kordamiseni.

"The Life Size Zoetrope" is the celebratory life story of one man told via a one-take live action shot of a giant zoetrope containing the film. Mixtures of emotions fill the film, from the celebration of creativity to its eventual loneliness, regret and repetition.

Rikutud kaup

DAMAGED GOODS

Suurbritannia / Great Britain 2008, 9'24"

REŽ/DIR: BARNABY BARFORD

Prod: Charlotte Bavasso, Chris O'Reilly



Klassikaline poiss-kohtub-tüdrukuga-lugu, millel on kohutavad tagajärjed. Täiskuhjadud pudi-padi poes elavad portselankujud oma elu. Lihthe poiss üritab kõrgklassi päritolugat önnetult neidu päästa, aga selle tagajärjed on sama traagilised kui kõrgkultuur allakäik.

A classic boy meets girl tale with shattering consequences. Played out by porcelain figurines and accompanied by an especially composed score, the story follows the boy's attempt to rescue the girl – and the tragedy that inevitably occurs when high culture falls for low.

Kui vares lendab

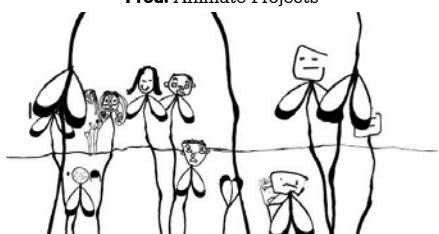
AS THE CROW FLIES

Suurbritannia / Great Britain 2005, 5'20"

REŽ/DIR: CAROLINA MELIS, SUSANNE

FLENDER

Prod: Animate Projects



Pilt linnust rändab üle joonistuste, mille tegid 500 inimest. Protsessis, mis sarnaneb telefonimänguga, pilt muutub ja areneb, luues ettearvamatu narratiivse lennu.

An image of a bird migrates across the drawings of 500 members of the public. In a process akin to Chinese whispers the initial picture transforms and develops, producing an unpredictable narrative flight.

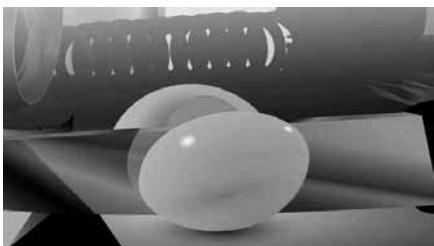
Purpurhall

PURPLE GREY

Suurbritannia / Great Britain 2006, 7'50"

REŽ/DIR: SEBASTIAN BUERKNER

Prod: Animate Projects



Elav kujutlusvõime võib olla ahvatlev, kuid kurnav eksitamine eluteelt. Moonutatud fantaasiad, mõtteseosed ja mälupildid pakuvad peibutavat põgenemist ja isegi lihtsa toa saab mõttes aega ja ruumi vormides talutavamaks teha. Löppematu kujutluste tulv muutub tundetuks, süngeks takistuseks.

A vivid imagination can be a seductive but debilitating distraction from life. Twisted fantasies, associations and flashbacks offer an enticing escape, and even a mundane room may be made more bearable by mentally morphing space and time. But in this instance the unhindered and infinite virtual flood of imagery and meaning turns into an insensitive, dreary obstruction.

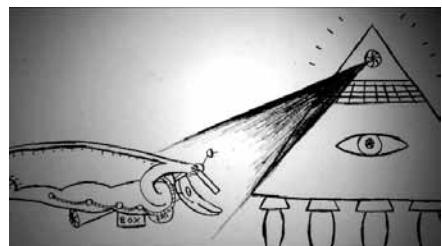
Jeffery ja dinosaurus

JEFFERY AND THE DINOSAURS

Suurbritannia / Great Britain 2008, 6'38"

REŽ/DIR: CHRISTOPH STEGER

Prod: Yasmeen Ismail



Ajukahjustusega sündinud Jeffery peab kogu aeg enda eest võitlema. Täiskasvanuna muretseb ta kodutuks jäädmine pärast, sest ta ei suuda korralikku tööd leida.

Born with brain damage, Jeffery's life is full of struggles. As an adult, he worries about becoming homeless because he cannot find proper employment.

Magus sool

SWEET SALT

Suurbritannia / Great Britain 2005, 6'02"

REŽ/DIR: KATERINA ATHANASOPOULOU

Prod: Becalelis Brodskis



Armastuslugu kinnisseest ja teravatest hammastest. Loo peategelasteks on naine, kes on eksinud unstu läinud muinasjuttu, ja merimees, kes on löksus teda uputavas realsuses.

A love story of obsession and sharp teeth, between a woman lost in a fairy tale gone wrong and a merman trapped in a reality that drowns him.

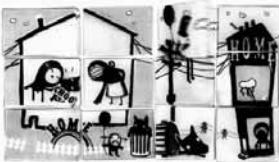
Musta koera areng

THE BLACK DOG'S PROGRESS

Suurbritannia / Great Britain 2008, 3'14"

REŽ/DIR: STEPHEN IRWIN

Prod: Animate Projects



Must koer, kellest omanik ei hooli, visatakse kodust välja ebasõbralikku naabruskonda. Oma teel saab ta tunda vägivalda ja ta otsustab elada igavesti õnnelikult oma kodus. Kahjuks on Emal teised plaanid ja koera lugu lõppeb traagiliselt.

The Black Dog, unwanted by his owner, is thrown out into an unwelcoming neighbourhood. On his journey he's corrupted by acts of violence and grows determined to live happily ever after back home. Unfortunately Mother has different plans and his story ends in tragedy.

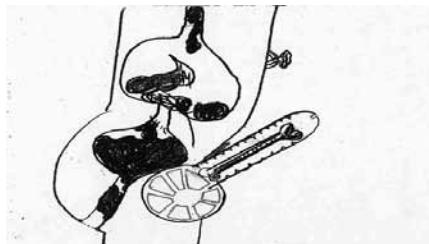
Mädanev kunstnik

ROTTING ARTIST

Suurbritannia / Great Britain 2002, 3'10"

REŽ/DIR: ANN COURSE, PAUL CLARK

Prod: Steve Connolly



Inimesed proovivad seda Croxley punkrites ja kui perepea lükkab oma kövera harja korstnasse, teeks me hästi, kui jooksekime teisele poole teed ja vaataksime selle toredat ilumist korstnast.

People try it on in the Croxley bunkers, and when the head of the household shoves his bendy cane brush right up the chimney we would do well to run to the other side of the road and watch it appear out the top for the lucky sight of it.

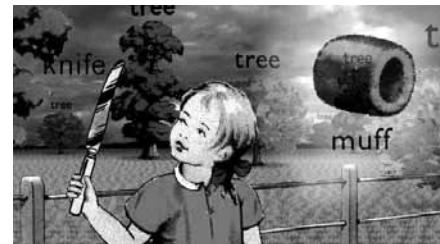
Jänes

RABBIT

Suurbritannia / Great Britain 2005, 8'30"

REŽ/DIR: RUN WRAKE

Prod: Run Wrake



Hulk 1950ndatest pärit harivaid kleepse, mis leiti väikesest vanakraamipoest 20 aastat tagasi, annavad ainest sellele täiskasvanute muinasjutule. Kunagi uuena kandsid need endas lihtsat sõnumit noortele, kuid nagu meiegi, on need nüüd vanemad ja palju keerulisema tähendusega. Kui poiss ja tüdruk leiavad jänesi köhust iidoli, viivad selle maagilised omadused rikkuseni. Kuid kui kauaks?

A selection of 1950s educational stickers, discovered in a provincial junkshop 20 years ago, provide the ingredients for this adult fairytale. Once they were new, delivering a simple message to those also young. Like us, however, they have grown older and now present a more complex meaning. Rabbit tells a tale of lost innocence, greed and the random justice of nature. When a boy and girl find an idol in the stomach of a rabbit, its magical abilities lead to riches. But for how long?

Nõukogude animeeritud propagandafilmid

Animated Soviet Propaganda Films

**PLANEETIDEVAHELINE REVOLUTSIOON / МЕЖПЛАНЕТНАЯ
РЕВОЛЮЦИЯ!**

MUST JA VALGE / ЧЁРНОЕ И БЕЛОЕ

MISTER TWISTER / МИСТЕР ТВИСТЕР

OSANIK / АКЦИОНЕРЫ

ETTEVAATUST! HUNDID! / ОСТОРОЖНО! ВОЛКИ!

MARSS EDASI, AEG! / ВПЕРЕД, ВРЕМЯ!

Nõukogude Liidu animeeritud propagandafilmid

Oktobrirevolutsionist perestroikani on Nõukogude Liidus toodetud hulgaiselt animeeritud propagandafilme. Et Lenin ja Stalin hindasid kõrgelt filmi propagandistikku tähtsust, siis pärast revolutsiooni ja maailmasöödu omandas film selles uues impeeriumis täiesti uue rolli. Propagandafilmid ei olnud mõeldud eksportiks, vaid nende eesmärk oli võita just nõukogude inimeste meeled ja südamed. Lenin on öelnud: „Kuni rahvas on kirjaoskamatu, on kõikidest kunstides tõkige olulisemad kino ja tsirkus.”

Kõik nõukogude animeeritud propagandafilmid on oma toonilt kas anti-ameerikalikud, antifašistlikud või antikapitalistlikud. Olles julged ning väljakutsuvalt salvavad ja häirivad, kirjeldavad need filmid hästi sotsialistlike visioone ja nõukogude juhtide meelsust 20. sajandil.

Animeeritud propagandafilme toodeti pikalt ajal välitel, seetõttu on neis vastavalt loomisaastale võimalik leida modernistliku avangardi katsetusi, sotsialistliku kaanoni jälgimist ja hulgaliselt Disney mõjutusi.

Vene futurism on leidnud ehit kinematograafiliseima väljundi Nikolai Khodataevi, Zenon Komisarenko ja Juri Merkulovi visionäärseks ulmefilmis „Planeetidevaheline revolutsioon” (1924). Pärast Stalini võimuletulekut kuulutati Vene 19. sajandi realism kogu maailma kunstiajaloo suurimaks saavutuseks ja sotsialistliku realistmi otseks eeskujuks. Avangardse

kunsti viljelemine oli Stalini ajal teatavasti rangelt keelatud, sest seda ei olnud võimalik kasutada poliitilise propaganda vahendina. Eksperimenteerimise periood nõukogude animatsioonis ei kestnud seega sugugi kauem kui mängufilminduses. Samal ajal kui Eisenstein ja Vertov kaotasid oma kunstilise autonoomia 1930ndate keskset, sai ka Khodataevi,

Komisarenko ja Merkulovi karjäär otsa. Radikaalset estetikat hakkas asendama Stalini soositud sotsrealism, maneer, mis sobitus sujuvalt Walt Disney animatsioonistilil naturalismiga. Kui Stalin korraldas 1935. aastal Moskvas rahvusvahelise filmifestivali, näidati seal ka „Kolme pörsakest” ja esimest Disney värvifilmi „Orkestrikontsert”. Aastal 1936 asutatud studio Sojuzmultfilm hakkas tootma rohkelt sarnase estetikaga filme ja nõukogude Disneyks sai Ivan Ivanov-Vano. Varasematel aastatel eksperimenteerijana tundut („Must ja valge”, 1933) häära Ivanov-Vano armus Disney antropomorfsetesse loomadesesse ja maaillistesse taustadesse.

Nõukogude animatsiooni stiil muutus taas 1950ndate lõpus ja animaatorid nagu Anatoli Karanovič („Mister Twister”, 1963) võtsid üle lihtsustatud lineaarse joone, mis oli Ameerikas tuntuks saanud United Productions of America (UPA) multikatega „Gerald McBoing-Boing” ja „Mr. Magoo”. 1970ndatel valminud Vladimir Tarasovi „Marss edasi, aeg!” (1977) pöhineb Majakovski 1920ndatel kirjutatud ideoloogilistel luuletustel ja koos vene avangardkunstniku Aleksander Rodšenkoga uue majanduspoliitika (NEP) ajalloodud reklamidel. 1970ndatele omasede võib filmis täheleadata ka popkunsti ja George Dunningu „Kollase allveelaeva” (1968) mõjutusi. Teistest programmi filmidest visuaalselt keerulised „Marss edasi, aeg!” on muljetavalだ ning annab hästi edasi nõukogude aja mentalisust ja emotsioone maaest, mis eksisteeris nii (filmi)kunstis, luules kui ka muusikas, aga mitte realsuses.

Animated propaganda film in the Soviet Union

From the October Revolution right up to the perestroika era, the Soviet Union churned out animated propaganda films. Both Lenin and Stalin had a high regard for the propaganda value of film, and after the Revolution and the Civil War, film took on a completely new role in the new empire. Propaganda films were not meant for export; their goal was to win over the hearts and minds of the Soviet people. Lenin is said to have declared: “As long as the people are illiterate, cinema and circus are for us the most important of the arts”.

All Soviet animated propaganda films were one of the following: anti-American, anti-fascist or anti-capitalist. These bold and provocatively strident films characterize well the socialist visions and mindset of Soviet leaders in the 20th century. As animated propaganda films were produced over such a long period, they contain a panoply of styles: modernist avant-garde experiments, elements of the obligatory socialist canon and influences from Disney.

Russian futurism is at its most cinematographic in Nikolai Khodataev, Zenon Komisarenko and Yuri Merkulov's visionary sci-fi film "Interplanetary Revolution" (1924). After Stalin came to power, Russian 19th century realism was declared the greatest achievement in the history of art and it became a direct role model for socialist realism. The avant-garde was strictly forbidden during the Stalin era, as it could not be employed as a political propaganda tool. The period of experimentation in animation lasted no longer than it did for Soviet film-makers in other genres. At the same point that Eisenstein and Vertov lost their artistic independence in the mid-1930s, the careers of Khodataev, Komisarenko and Merkulov also came to a close. Radical aesthetics began to be replaced by the socialist realism favoured by Stalin, a manner that lent itself well to the naturalism of the Walt Disney style of animation. When Stalin organized an international film festival in Moscow in 1935, "Fantasia" and "Three Little Pigs" were screened among other pictures. Founded in 1936, the Soyuzmultfilm studio began producing many films with similar aesthetic qualities and Ivan Ivanov-Vano became the Soviet Walt Disney. Known as an experimenter in his earlier days ("Black and White", 1933), Ivanov-Vano fell in love with Disney's anthropomorphic animals and rich, canvas-like backgrounds.

The Soviet animation style changed again at the end of the 1950s and animators like Anatoly Karanovich ("Mister Twister", 1963) adopted the "limited animation" style known from United Productions of America (UPA)'s "Gerald McBoing-Boing" and "Mr. Magoo" cartoons. The later "Forward March, Time!" (1977) by Vladimir Tarasov is based on ideological poetry written by Mayakovsky in the 1920s and advertisements created during the era of the New Economic Policy together with Russian avant-garde artist Alexander Rodchenko. Typically for 1970s films, "Forward March, Time!" wore the influences of pop art from that decade as well as of George Dunning's "Yellow Submarine". Visually more complex than other films, this animation is an impressive one, conveying a sense of the mindset of the Soviet era and emotions from a land that existed in (cinematic) art, poetry and music but not in reality.

Planeetidevaheline revolutsioon

Межпланетная революция!

Nõukogude Liit / Soviet Union 1924, 7'47"

REŽ/DIR: NIKOLAI KHODATAEV,
ZENON KOMISARENKO, YURI MERKULOV

Prod: Goskino Technikum,
Mezrabpomfilm-Rus Studio



Nõukogude poliitiline ulmefilm. Kui kapitalistid Maalt viimaks Punasele Planeedile jõuvad, avastavad nad, et seal juba kummardatakse Leninit.

Soviet political science fiction. When Earth Capitalists finally reach the Red Planet, they find it already worshiping Lenin.

Must ja valge

Чёрное и белое

Nõukogude Liit / Soviet Union 1933, 2'27"

REŽ/DIR: IVAN IVANOV-VANO, LEV AMALRIK
Prod: Mezrabpomfilm



„Must ja valge“ põhineb Vladimir Majakovski luuletusel. Majakovskit on tihti nimetatud bolševistliku revolutsiooni eestkünelejaks. Tegu on šokeeriva, groteske kujutusega Ameerikast kui maaest, kus endiselt valitseb orjandus.

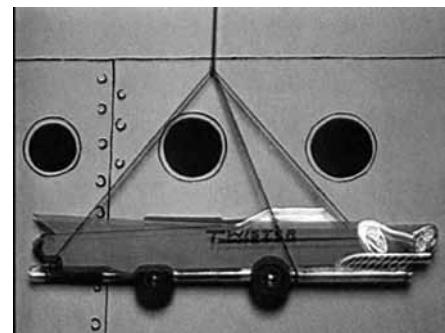
“Black and White” is based on a poem by Vladimir Mayakovsky. Mayakovsky is often called the loudspeaker of the Bolshevik Revolution. It’s shocking, graphic exaggeration of America as a land where slavery still rules.

Mister Twister

Мистер Твистер

Nõukogude Liit / Soviet Union 1963, 15'33"

REŽ/DIR: ANATOLY KARANOVITCH
Prod: Sojuzmultfilm



Samuel Maršaki luuletusel põhinev lugu Ameerika miljonärist Mister Twisterist, kes loobub Peterburis hotellitoast mustanahalise naabri töltu.

Based on Samuel Marshaks's poem, this is the tale about American millionaire Mister Twister who because of a black neighbour rejects a hotel room in St. Petersburg.

Osanik**Акционеры**

Nõukogude Liit / Soviet Union 1963, 23'31"

REŽ/DIR: ROMAN DAVIDOV

Prod: Sojuzmultfilm



Töölöine kaotab oma ametikoha, kuid tal on endiselt alles üks firma aktsia, millest saab iironiliste naljade märklaud.

A worker loses his job but still has one share of company stock, which becomes the center of an ironic joke.

Ettevaatust! Hundid!**Осторожно! Волки!**

Nõukogude Liit / Soviet Union 1970, 16'53"

REŽ/DIR: YEFIM GAMBURG

Prod: Sojuzmultfilm



See on hirmuäratav, sümbolistlik lugu Lääne toetusest „Huntide” – uus-natsionalismi ohtu esindavate metsikute laste – kasvatamisel.

It is a scary, symbolic story of the West encouraging the raising of “Wolves” – feral children representing the threat of Neo-Nazism.

Marss edasi, aeg!**Вперед, время!**

Nõukogude Liit / Soviet Union 1977, 17'47"

REŽ/DIR: VLADIMIR TARASOV

Prod: Sojuzmultfilm



Film põhineb nii Vladimir Majakovski 1920ndatel loodud ideoloogilistel luuletustel kui ka reklamidel, mis ta tegi koostöös avantgardkunstniku Aleksander Rodtšenkoga uue majanduspoliitika ajal.

“Forward March, Time!” is based on ideological poems written by Vladimir Mayakovsky in the 1920's, as well as advertisements Mayakovsky created during the New Economic Policy with avant-garde artist Alexander Rodchenko.

Animeeritud unenäod lastele

Animated Dreams for children

**SUURED PLAANID / GROSSE PLÄNE
KUI ÕUNAD VEEREVAD / KAD ĀBOLI RIPO
KUU LAPSED / DIE KINDER IM MOND
ROOSA NANUQ / PINK NANUQ
INUUKSHUK**

Esimest korda oma ajaloo jooksul näitab Animated Dreams koostöös Tallinfilmi lasteprogrammiga „Mudilaste multilaegas“ ka animafilme lastele.

Animated Dreams on küll animafestival täiskasvanutele, ent igal aastal laekub festivalile ka mõningaid armsaid ja vaimukaid lastefilme. Animeeritud unenäogude programm lastele ongi kokku pandud mõeldes nooremale vaatajale, filmid ei sisalda teksti ja on lihtsamini haaratavad, samas pakkudes elamust ka lastevanematele.

First time in its history Animated Dreams together with Tallinfilm's children programme "Toddler's Chest of Cartoons" is screening animated films for children. Animated Dreams is an animation film festival for grown-ups but every year festival receives also several witty and cute children films. Animated Dreams programme for children has been combined having the younger audience in mind, the films do not contain dialogue and are easy to grasp but at the same time also engaging for the parents.

Kino Artis / Cinema Artis

21., 22., 28., 29. novembril kell 11.00 linastuvad Animeeritud unenäod lastele kino Artise Nukitsamehe saalis.

Suured plaanid

GROSSE PLÄNE

Šveits / Switzerland 2008, 3'59"

REŽ/DIR: IRMGARD WALTHERT

Prod: Gerd Gockell, Jochen Ehmann, Otto Alder



Hoolimata hästi koostatud plaanidest ilmneb efektiivse masina ehitamisel nii mõnigi takistus. Suurepärane idea peaks selle probleemi lahendama ...

Despite well developed plans there are some obstacles appearing by constructing an efficient machine. But a great idea occurs that should solve the case ...

Roosa Nanuq

PINK NANUQ

Šveits / Switzerland 2009, 5'53"

REŽ/DIR: JEANINE REUTEMANN

Prod: Gerd Gockell, Jochen Ehmann, Otto Alder



Väike jääkaru migrereerub Euroopasse, mis nüüd on muutunud tropikaks. Äpardunud puud integreeruda kohalikku pruunkarude kultuuri muudab ta roosaks. Koos uue sõbra, saatuse hooleks jäetud eksilpingviiniga, leiab ta oma koha uues maailmas.

A little icebear migrates to a Europe that has by now become tropical. A misguided attempt at integration into the local brown bear culture turns him pink. Together with his new friend, a stranded penguin in exile, he finds his place in the new world.

Kui õunad veerevad

KAD ÅBOLI RIPO

Läti / Latvia 2009, 7'

REŽ/DIR: REINIS KALNAELLIS

Prod: Vilnis Kalnaellis



Kass elab koos oma hea sõbra hiirega. Sügisel, kui kass õunu korjab, veereb õunaeda veider muna.

Cat lives with his devoted friend Mouse. In autumn, while Cat is picking apples, a strange egg rolls into the orchard.

Kuu lapsed

DIE KINDER IM MOND

Šveits / Switzerland 2008, 4'44"

REŽ/DIR: URSULA ULMER

Prod: Gerd Gockell, Jochen Ehmann, Otto Alder



Paar last magavad mõnusalt Kuu sees. Ühel päeval nad ärkavad ...

A couple of children sleep cosy inside the moon. One day they wake up ...

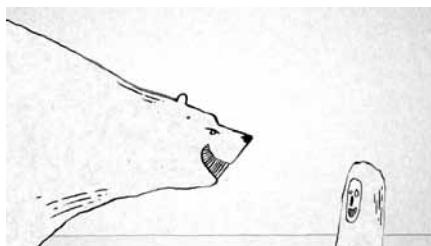
Inukshuk

INUUKSHUK

Prantsusmaa / France 2008, 8'45"

REŽ/DIR: CAMILLELVIS THERY

Prod: Camillelvis Thery



Viimasel polaaripäeval, laulval jääl näevad Inuk ja üleannetu karu oma valget maailma muutumas suurte silmadega vaala mustaksookeaniks.

On the last polar day, on the singing ice, Inuk and the mischievous bear see their white world change to a black ocean of a whale with big eyes.

Täispikk animafilm / Animated feature

Pimedusehirmud / FEAR(S) OF THE DARK

Prantsusmaa / France 2007, 85'

REŽ/DIR: BLUTCH, CHARLES BURNS, MARIE CAILLOU,
PIERRE DI SCIULLO, LORENZO MATTOTTI, RICHARD MCGUIRE



Ämbliku jalj puudutab paljast nahka ... Seletamatud hääldest pimeduses ... Süstlanöel aina läheneb ja läheneb ... Surnud asi formaldehüudi pudelis ... Ulguv koer jooksmas ja jahti pidamas ... Suur tühj maja kriiksumas ... Hülk kuulsaid ja andekaid koomiksunstrukke paljastavad oma intiimseimad öodusunenäod, millest on kogu värv välijut, et eredalt väljendada nende varjuvamaid pimestavat valgust ja massiivset pimedust. Kuus põimunud lugu, millest igaüks on stiililt ainulaadne, loovad pretsedenditu unenäolise animeeritud eepose, kus foobiad, vastikust tekitavad asjad ja hirmuunud ärkavad ellu ja paljastavad õõva köige paljamal, ürgsel ja intensiivsel kujul.

Spiders' legs brushing against naked skin ... Unexplained noises in the dark ... A hypodermic needle getting closer and closer ... A dead thing trapped in a bottle of formaldehyde ... A growling dog running and on the hunt ... A big empty house creaking ...

A selection of notorious and talented comic artists reveals their most intimate nightmares from which all colour has been drained to vividly express the blinding whiteness and solid darkness of these shadowlands. The six intertwined tales, each drawn in a unique style, create an unprecedented, dreamlike animated epic where phobias, disgusts, and nightmares come to life and reveal Fear at its most naked, primordial and intense.

Sts/Scr: Jerry Kramsky, Michel Pirus, Romain Slocombe, Blutch, Charles Burns, Pierre di Sciullo

Animat(s)io(o)n: Jean-Christophe Lie, Pieter Vanluffelen, Livia Marchand, Hoel Caouissin, Lionel Kerjean, Yves Fleury-Collet, Xiaohua Zhou, Julien Dexant

Prod: Valérie Schermann, Christophe Jankovic

Tehnika/Tekniique: joonis/drawn

Keel/Language: prantsuse, ingliskeelsed subtitrid / French, English subtitles

Richard McGuire kombineerib arvutitehnoloogiat joonistatud ja *cut-out*-animatsiooniga. Tema „Oranž raamat“ võitis Illustratoorite Ühingu kuldmedali.

Christian Hincker aka Blutch sai tuntuks 1998. aastal oma koomiksitega „Pecose Jim“, „Waldo baar“ ja „Mademoiselle Sunnymoon“, mis ilmusid ajakirjas *Fluide Glacial*. Mustvalgete joonistuste meister avaldas aastal 2002 oma esimese värvilise koomiksialbumi „Vitesse Moderne“.

Lorenzo Mattotti (1954) hakkas eksperimenteerima juba oma varases töös „Il signor Spartaco“, joonistades täpapärasel viisil koomikseid, kuid keskkondudes tegelaste sisemaaalimadele. Koomiks „Tuled“, mida ta joonistas üle kuu aasta, töi 1986. aastal Mattottile rahvusvahelise tuntuse.

Pierre di Sciullo on koomiksikunstnik ja täpograaf, kes on tutundu teksti ja eri tehnikates kunsti põimimise poolest (publikatsioonidest installatsioonideeni). Tema tööd on laienud täpograafia piire.

Charles Burns'i töö portreteerib oma koomiksites mustade öödiste pöörast maailma ja kummalist teadust. See on Burns'i sõnul liigsest Ameerika popkunsti möjüst tema nooruses.

Marie Caillou äärmiselt iseloomulik, vale-naivistlik stil on Jaapani illustratsioonide möju, mis seletab tema hulgatasliku tunduse Jaapanis.

Richard McGuire combines computer technology with hand-drawn and paper cutout animation. His work "The Orange Book" has won the Society of Illustrators Gold Medal.

Christian Hincker aka Blutch entered the comics scene in 1998 with his works "Pecos Jim", "Waldo's Bar" and "Mademoiselle Sunnymoon" featured in *Fluide Glacial* magazine. The master of b&w drawings published his first comic album in color "Vitesse Moderne" in 2002.

Lorenzo Mattotti started experimenting already with his early work "Il signor Spartaco" with the usual way of drawing comic books by focusing on the inner worlds of his characters. In 1986 the comic "Fires", drawn over the period of 6 years, brought him international acclaim.

Pierre di Sciullo is a comic artist and a typographer, famous for intertwining text and images manifested in various artistic expressions (from publications to art installations). His works stretch the limits of typography.

Charles Burns portrays a disturbed world of dark horrors and kinky science in his comic strips, the product, he admits, of over-exposure to American pop culture in his youth.

Marie Caillou utterly distinctive, faux-naïf style is influenced by Japanese illustration which explains her enormous cult following in Japan.

Mary ja Max / MARY AND MAX

Austraalia / Australia 2009, 92'

REŽ/DIR: ADAM ELLIOT



Sts/Scr: Adam Elliot
Animat(s)io(o)n: Collectif
Prod: Melanie Coombs
Tehnika/Techique: savi/clay
Keel/Language: inglise/English

Adam Elliot on Oscari võitnud stsenarist ja animarežisöör. Pärast oma kunstivõimeid avastamist varajases eas pühendas ta viis aastat eri kunstivormidele, õppides köike fotografiast skulpturi ja keraamikani. Victoria Kunstikolleedži lõpetamiseks 1996. aastal tegi ta oma esimene filmi lühianimatsioonide trilogiast, mis on inspireeritud tema perekonnast. „Onu“ oli Austraalias väga populaarne, triö lõpetasid „Nöbu“ ja „Vend“, neile järgnes 2003. aastal „Harvie Krumpet“. Need filmid on osalenud üle viiesajal filmifestivalil üle maailma ja saanud üle saja auhinna, sealhulgas ka žürii-, publiku- ja FIPRESCI auhinna 2003. aastal Annecys ja Oscar parima animeeritud lühifilmi eest 2004. aastal. Adam Elliot oli 2003. aastal Animated Dreams külaline ja rahvusvahelise žürii esimees.

Adam Elliot, Academy Award winning writer/director, is a celebrated independent animator. After discovering his artistic abilities at an early age, he spent five years learning about different art forms, ranging from photography to sculpture and ceramics. While completing these studies at the Victorian College of Arts in 1996, he made his first part of his claymation trilogy of shorts, inspired by his family, ‘Uncle’, which was hugely successful in Australia. ‘Cousin’ and ‘Brother’ completed the trio, followed in 2003 by ‘Harvie Krumpet’. These films have since collectively participated in over five hundred film festivals world-wide and notched up more than a hundred awards between them, including the Special Jury, Audience and FIPRESCI Awards at Annecy 2003 and Oscar for Best Animated Short Film in 2004. Adam Elliot was festival’s guest and head of the international jury in Animated Dreams 2003.

Filmi tegevus toimub aastatel 1976–1994 ja räägib ebaharilikust kirjasõprusest, mis kestab 18 aastat Melbourne'i äärelinnas elava pontsaka kaheksa-aastase Mary ja New Yorgis elava 44-aastase väga ülekaalulise Aspergeri sündroomi põdeva ateistist juudi Maxi vahel. Film on Mary täiskasvanuks saamise ja Maxi vananemise päevik. See lõbus ja liigutav film uurib sõprust, autismi, taksidermiat, psühhaatriat, alkoholismi, seda, kust beebid tulevad, kleptomaaniait, seksuaalseid erinevusi, usaldust, paarituvald koeri, usulisi erinevusi, agorafobiat ja paljusid teisi elus ettetulevaid üllatusi.

The film takes place from 1976 to 1994 and tells the story of the unlikely pen-pal friendship that lasts for 18 years between Mary, a chubby lonely 8-year-old girl who lives in Mount Waverley, a suburb of Melbourne, Australia, and Max, a 44-year-old, severely obese, atheistic, Jewish man with Asperger syndrome who lives in New York City. The film chronicles Mary's trip from adolescence to adulthood, and Max's passage from middle to old age. Mary and Max is both hilarious and poignant as it takes us on a journey that explores friendship, autism, taxidermy, psychiatry, alcoholism, where babies come from, obesity, kleptomania, sexual differences, trust, copulating dogs, religious differences, agoraphobia and many more of life's surprises.

Täispikk animafilm / Animated feature

Metropia / METROPIA

Rootsi, Taani, Norra / Sweden, Denmark, Norway 2009, 86'

REŽ/DIR: TARIK SALEH



Sts/Scr: Stig Larsson, Fredrik Edin, Tarik Saleh

Animat(s)io(o)n: Isak Gjertsen

Prod: Kristina Åberg

Tehnika/Technique: 2D, 3D

Keel/Language: inglise/English

„Metropia“ tegevus toimub mitte nii kauges, hirmuäratavas Euroopas. Nafta hakkab otsa saama ja metrootunnelid on omavahel ühendatud, luues Euroopa all hiigelssuure võrgu. Roger Stockholm'i eeslinnast Farstast püüab maa-alustest käikudest eemale hoida. Tema meeles on need ebameeldivad ja vahel kuuleb ta oma peas imelikke häält. Ühel päeval saab Roger teada, et tema elu kontrollitakse pisima detailini. Ta püüab vabaks saada. Selleks on tal vaja supermodell Nina abi. Aga võib-olla vajab Nina hoopis teda?

“Metropia” is set in a not so distant, terrifying Europe. The world is running out of oil and the net of undergrounds has been connected, creating a gigantic web underneath Europe. Roger from Farsta (a suburb of Stockholm) tries to stay away from the underground. He thinks it's unpleasant and he sometimes hears strange voices in his head. One day Roger finds out that his life is controlled in every detail. He tries to break free. To succeed he needs super model Nina to help him. Or is it maybe Nina that needs Roger?

Tarik Saleh (s 1972 Stockholmis Rootsis) alustas oma karjääri grafitikunstnikuna ning tema seisnاماale võib siiani näha Stockholmi läänepoolsetes eeslinnades. Ta andis 1990ndate teisel poolel välja legendaarset Rootsipörandaalust ajakirja *Atlas*. 2001. aastal lavastas ta koos Erik Gandringa filmi „Sacrificio – kes pettis Che Guevarat?“ Ta on loonud Rootsil televisioonile saatteid ja draamaseriaali „Maailma moodsaaim maa“ (koos Fredrik Lindströmiga). Rootsis on Tarik Saleh tuntud televisioonisatejuht, režissöör ja väitleja. Tariki kirg animatsiooni vastu ajas teda looma Atmo Animationit, kus on valminud üle 30 lühianimafilmi.

Tarik Saleh (b 1972 in Stockholm, Sweden) started his career as a graffiti artist as a member of the internationally acclaimed All In One crew. His murals can still be spotted in suburbs west of Stockholm. At the end of 90's he published the legendary Swedish underground magazine *Atlas*. In 2001 he co-directed "Sacrificio – Who betrayed Che Guevara?" together with Erik Gandini. He has developed several TV concepts and drama series *Världens modernaste land* (together with Fredrik Lindström) for the Swedish Television. In Sweden Tarik Saleh is well known as a TV-host, director and debater. Tarik's passion for animation drove him to form Atmo Animation where over 30 short animation films have been produced.

Täispikk animafilm / Animated feature

9,99 dollarit / \$9.99

Iisrael, Austraalia / Israel, Australia 2008, 78'

REŽ/DIR: TATIA ROSENTHAL



Sts/Scr: Etgar Keret, Tatia Rosenthal
Animat(s)io(n): Steve Cox, Antony Elworthy
Prod: Emile Sherman, Amir Harel
Tehnika/Tekniique: stop-motion
Keel/Language: inglise/English

Tatia Rosenthal (s Tel Avivis Iisraelis) elab New Yorgis, kus ta lõpetas 1998. aastal Tischi kunstikooli bakalaureuseöppne filmi ja televisiooni eriala. Tema lühianimatsioonid „Dollari eest“ (2005) ja „Hull liim“ (1998) on linastunud üle maailma ja võitnud arvukalt auhindu. Rosenthal tegi „Dollari eest“, mis on „9,99 dollarit“ avastseeni interpetatsioon, eraldiseisva filmina, et täispikale filmile raha leida. Ta ütleb: „Film „9,99 dollarit“ on justkui nukkudega märialidraama. Loomulikult on ülioüloline see sarnm, millega me eemaldume realistist, ja kontrollitud napp keskkond ning „näitlejate“ ilmed. Mulle tundub, et see kaugus realsustest ongi see, mis muudab lood ja tegelased inimeste jaoks nii südantihõhestavalt inimlikuks.“ „9,99 dollarit“ on Tatia Rosenthali esimene täispik film.

Tatia Rosenthal (b in Tel Aviv, Israel) is based in New York where she graduated from the NYU Tisch School of Arts with a BFA in Film & Television in 1998. Her short animations "A Buck's Worth" (2005) and "Crazy Glue" (1998) have screened around the world and won numerous awards. Rosenthal made "A Buck's Worth", an interpretation of the opening scene of "\$9.99", as a stand-alone film to raise financing for the feature. "In many ways \$9.99 is like a live action drama with puppets," she says. "Of course the crucial difference is the one step we remove ourselves from realism, and the controlled sparse nature of the environment and the expression of the 'actors'. Ironically I think it is in this distance from reality that the audience finds which makes the stories and characters so heartbreakingly human." "\$9.99" is Tatia Rosenthal's feature debut.

„Kas sa oled kunagi möelnud, mis on elu mõte? Miks me eksisteerime? Vastus sellele põletavale küsimusele on nüüd sinu haardeulatuses! Sa leiad selle väikesest, kuid hämmastavast brosüürist, mis seletab arusaadavalt, lihtsates terminites olemise mõtte! Brošüür, mis on trükitud parimale paberile, sisaldab valgustavaaid, peeneid värvipilte ja võib saada sinu omaks vaid 9,99 dollari eest.“ See reklaam muudab 28-aastase töötü, veel vanematekodus elava Dave Pecki elu. Kui ta püüab oma leidi maailmaga jagada, ristub Dave'i surreaalne tee tema ebatavaliste naabritega:vana mehe ja tolle pahura kaitseingli, völgades mustkunstniku, eriti siledaid mehi armastava noidusliku naise ja väikeste poisiiga, kes vabastab oma hoiupõrsa. Nende lood on ühte põimunud, uurides lootuse postmodernset tähetundust.

“Have you ever wondered, what is the meaning of life? Why do we exist? The answer to this vexing question is now within your reach! You'll find it in a small yet amazing booklet, which will explain, in easy to follow, simple terms your reason for being! The booklet, printed on the finest paper, contains illuminating, exquisite colour pictures, and could be yours for a mere \$9.99.” This is the ad that alters the life of the unemployed 28-year-old, who still lives at home, Dave Peck. In his struggle to share his find with the world, Dave's surreal path crosses with those of his unusual neighbours: an old man and his disgruntled guardian angel, a magician in debt, a bewitching woman who likes her men extra smooth and a little boy who sets his piggy bank free. Their stories are woven together, examining the post-modern meaning of hope.

Loenguprogramm Keyframes

Lecture programme Keyframes

Loenguprogramm Keyframes toimub paralleelselt animafestivaliga Animated Dreams juba teist korda. Loengusari vaatleb animatsiooni positsiooni teistes loomingulistes valdkondades peale filmikunsti. Animastuudiote kõrval on hakanud selle kunstivormiga mänglevalt eksperimenteerima ja meediumi potentsiaale kasutama ka nüüdisaegsed kunstnikud. Oma loomingust ja animatsiooni rollist selles on palutud rääkima mitu rahvusvaheliselt tunnustatud kunstnikku ja filmitegijat.

Animatsionist ja selle trendidest kõneleb mitu aastat Ars Electronica žüriisse kuulunud Jürgen Hagler Linzist. Ta on tegelenud arvuti- ja 3D-animatsiooniga üle kümme aasta ning on praegu animatsiooni osakonna juhataja Linzi Hagenbergi Ülikoolis. Tema loengu järel saab EAST Creative Space'vaadata Ars Electronica animatsiogooria 2009. aasta võidufilme. Režissöör, stsenarist, filmitegija ja multimeedia kunstnik Virgil Widrich Viinist räägib eksperimentaalsete lühianimatsioonide „Copy Shop“ ja „Fast Film“ loomisest. Saksa päritolu inglise kunstnik Sebastian Buerkner Londonist on tundut animarežissöörina, kelle töid on eksponeeritud mitmel rahvusvahelisel kunstnäitusel. Oma loomingus kasutab ta Flash arvutiprogrammi äärmiselt rafineeritud viisi.

Loenguprogramm annab hea võimaluse animatsionist, uest meediest ning tänapäevastest visuaalkultuurist huvitatutele isiklikele kohtuda oma ala professionaalidega. Keyframes toimub 19. ja 20. novembril EAST Creative Space'i.

Loengud toimuvad inglise keeles.
Kõigile huvilistele vaba sissepääs.

Animated Dreams täänab Hasartmängumaksu Nõukogu, Tallinna Spordi- ja Noorsooametit ja East Creative Space'i.

Dagmar Reinolt
Animated Dreams projektijuht ja loenguprogrammi moderaator

Keyframes is being held for the second time in parallel with the Animated Dreams festival. This lecture series examines the relationship between animation and creative fields other than film. Many contemporary artists have begun playfully experimenting with this art form and tapping into the medium's potential. A number of internationally acclaimed artists and film-makers have been asked to speak about their work and the role animation plays in their work.

This year, Jürgen Hagler from Linz, a veteran of the Ars Electronica jury, will discuss animation and trends in the field. Hagler has been working in computer and 3D animation for over 10 years and is currently the head of the animation department at Hagenberg University in Linz. After his lecture, Ars Electronica winners in animation category 2009 will be screened at EAST Creative Space. Director, screenwriter, film-maker and multimedia artist Virgil Widrich based in Vienna will talk about the making of the experimental animated shorts "Copy Shop" and "Fast Film". There will also be an appearance by London based German artist Sebastian Buerkner, animated film director whose work, with its extremely sophisticated use of Flash computer animation, has been seen at many international art shows.

The lecture programme is a good opportunity to meet face to face with professionals in animation, new media and contemporary visual culture. Keyframes will be held on November 19 and 20 in EAST Creative Space.

The lectures will be held in English.
Admission is free for everyone.

Animated Dreams would like to thank Gambling Tax Council, Tallinn Sports and Youth Board and EAST Creative Space.

Dagmar Reinolt
Animated Dreams project manager and lecture programme moderator

EAST Creative Space, Pikk 36

KAVA / PROGRAMME

NELJAPÄEV 19.11 THURSDAY

15.00 Jürgen Hagler

17.00 Ars Electronica animakategooria võidufilmid 2009 /

Ars Electronica winners in animation category 2009

REEDE 20.11 FRIDAY

15.00 Sebastian Buerkner

17.00 Virgil Widrich

Ars Electronica animakategooria võidufilmid 2009 /

Ars Electronica winners in animation category 2009

HA'AKI (rež/dir: Iriz Pääbo, Kanada/Canada 2008, 1'30")

SKHIZEIN (rež/dir: Jeremy Clapin, François Sarazin, Prantsusmaa/France 2007, 13'06")

THE NEST THAT SAILED THE SKY (rež/dir: Glenn Marshall, Suurbritannia/UK 2008, 4'54")

BORIS" (rež/dir: Daniel Lundquist, Austria 2008, 3'25")

THE SPINE (making of, rež/dir: Chris Landreth, Kanada/Canada 2008, 4'44")

FRENCH ROAST (rež/dir: Fabrice O. Joubert, Prantsusmaa/France 2008, 9')

CHICK (rež/dir: Michal Socha, Poola/Poland 2008, 4'17")

THIS WAY UP (rež/dir: Smith & Foulkes, Inglismaa/UK 2008, 7")

URS (rež/dir: Moritz Mayerhofer, Saksamaa/Germany 2009, 10')

THE DARK KNIGHT" (rež/dir: Dominique Vidal, Prantsusmaa/France 2008, 4'24")

WORLD OF WARCRAFT: WRATH OF THE LICH KING (intro cinematic, rež/dir: Jeff Chamberlain, Phillip Hillenbrand, USA 2008, 3'18')

WALL*E (excerpt, rež/dir: Andrew Stanton, USA 2008, 1'18")



Jürgen Hagler

Jürgen Hagler on tegelenud arvuti- ja 3D-animatsiooniga üle 12 aasta, muuhulgas ka Ars Electronica Futurelabis. Ta on õppinud kunstipedagoogikat ja eksperimentaalset disaini Linzi Kunsti- ja Tootedisaini Ülikoolis. Hagler on 3D-animatsiooni õppejõud Viini Graafikaakadeemias ja Linzi Kunstiakadeemias ning digimeedia osakonna juhataja Ülem-Austria Rakendusteaduste Ülikoolis Hagenbergis. Kus ta on loonud ka digimeedia e-öppe platvormi kunstnikele. Hagler on osalenud mitmete animafestivalide žüriides, sealhulgas kaks aastat järjest Ars Electronica žüris. Tänavu oli ta animafilmide festivali Ars Electronica animakategooria kurator.

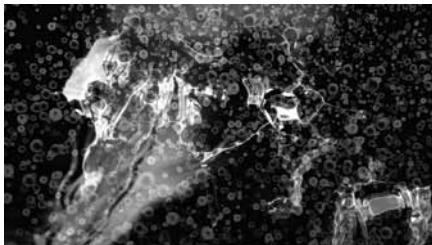
Ettekanne Animated Dreamsil

Oma ettekandes räägib Jürgen Hagler lähemalt Ars Electronicast ja selle arengusuundadest. Alates 1987. aastast on Ars Electronica olnud interdisciplinaarne platvorm kõigile, kes tegelevad uue meedia, disaini, graafikaga ja loovad erinevaid töid selles valdkonnas. Prix Ars Electronica on üks olulisemaid auhindu uue meedia valdkonnas. 2009. aastal anti välja juba kaheksta auhinda kaasa arvatud noorte auhind. Et meediakunst on nii dünaamiline ja arenev ala, siis vajab pidevat uuendamist ka tehnoloogiline ja sotsiaalne arendus. Sellest kõigest lähemalt aga loengus.

Jürgen Hagler has worked in the field of computer animation for over twelve years, including stints at the Ars Electronica Futurelab. He studied art pedagogy and experimental visual design at the University for Art and Industrial Design in Linz, Austria and is now an associate professor in the Digital Media department at the Upper Austria University of Applied Sciences (Hagenberg, Austria). He is also an author for the Digital Media for Artists e-learning platform, and has taught classes in 3D-computer animation at the Academy of Graphic Arts in Vienna and the University for Art in Linz. Furthermore, he has been a jury member for various animation competitions, including Prix Ars Electronica (2008-2009). In 2009, he was curator of the Ars Electronica Animation Festival.

Presentation at Animated Dreams

In his presentation Jürgen Hagler will be focusing on Ars Electronica and its trends. Since 1987, the Prix Ars Electronica has served as an interdisciplinary platform for everyone who uses the computer as a universal medium for implementing and designing their creative projects at the interface of art, technology and society. The Prix Ars Electronica is one of the most important awards for creativity and pioneering spirit in the field of digital media. In 2009 the event calls for entries in eight categories, including a youth competition. Since media art is such a highly dynamic field, criteria for the categories have to be constantly modified and adjusted to societal and technological developments, and so updated to meet new demands.



"HA'Aki" (rež/dir: Iriz Pääbo) Ars Electronica, Golden Nica, 2009



Sebastian Buerkner

Sebastian Buerkner on noor saksa päritolu animaator, maalikunstnik ja filmrežissöör, kes õppis maalimist Saksamaal ning hiljem animatsiooni Londonis, oma kunstialase magistriksraadi sai ta Chelsea Kolledžis. Tema animeeritud töid on mitmetes maailma paikades presenteeritud nii isiku- kui ka grupidäitustel. Animatsioon, aga mitte pärüs köige klassikalisemas vormis, on just see, mida Londonis elav saksa päritolu Sebastian Buerkner teeb ja loob. Buerkner kasutab Flash arvutiprogrammi köige kummaliseimal ja omanäoliseimal kujul. Tema tööd on äratuntavad just fokuseeritud ja animeeritud detailide järgi, olgu need siis osad inimkehast, kingakontsad, pastakatinad, putukad või ukselingid. Korrastades abstraktseid ja geometrilisi vorme, loob ta animatsioonis kohati lihtsa ja siis peadpööritava liikumise.

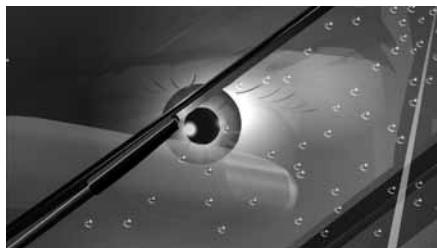
Ettekanne Animated Dreamsil

Sebastian Buerkner esitleb loengus oma hiljutiste tööde kontseptsiooni, kus destruktiivseid montaažitehnikaid kasutatakse publiku kaasahaaramise suurendamiseks. Erinevaid lähenemisi nagu eksitav informatsioon, visuaalne ülepakutus, keerukas narratiiv jne kasutatakse selleks, et uurida, kas vaataja tajub loomingu reaalselt või kujutab seda ette.

Sebastian Buerkner is a young painter, animator and film director. Sebastian studied painting in Germany then moved to London to complete his fine art education at Chelsea College in 2002, where he was awarded a Fellowship residency the following year. His work has been exhibited in several group and solo shows internationally. Animation, but not as you know it, is the medium of choice for London-based German artist Sebastian Buerkner. Buerkner uses Flash technology to make his animations, and the images range from recognisable forms such as eyes, insects, human forms, high-heeled shoes and door handles to arrangements of abstract and geometric shapes that are sometimes simple, sometimes almost dizzying in their complexity and speed of movement.

Presentation at Animated Dreams

In his lecture Sebastian Buerkner presents the concepts around his recent works, where destructive editing techniques are used in order to amplifying emotional engagement of the viewer. Different approaches like disinformation, visual overkill, subliminal dropframes and multiple narrative strands are investigated for their potential of stimulating the associative arsenal of the viewers memories in the way, that it will be undistinguishable if the experience was perceived or imagined.



"Purple Grey"



"Purple Grey"



"Sound Focus"





Virgil Widrich

Virgil Widrich on Austria päritolu filmirežissör ja stsenarist, kes on kaastegev olnud mitmetes multimeedia projektides. Tema esimene tuntust kogunud film oli „Säramav kui kuu”, mis võitis 2000. aastal mitmeid auhindu. Tema lühifilm „Koopialood” on võitnud üle 30 auhinnna ja olnud Oscari kandidaat. Tema esimene kogemus ja kokkupuude kinokunstiga oli aastal 1973, mil ta käis kinos vaatamas multfilmi „Bambi”. Sel korral pidid vanemad väikesele poisile selgitama, et lavataga ei ole võimalik näitlejaid pärast filmi külastada. See oli Virgilil sõnul esimene kord, kui ta mõistis, kuidas kino toimib.

Ettekanne Animated Dreamsil

Oma loengus tutvustab Virgil Widrich oma ainulaadset ja eriskummalist voolimistehnoloogiast ja selle animeerimist. Tema esimene animatsioon „Värvid oskavad unistada” valmis siis, kui ta oli alles 14aastane. Olles häiritud mötttest, et kõik suured filmikoletised hävitavad alati suurlinnu nagu seda on New York, aga mitte tema kodulinn Salzburg, lõi noor režissör 1982. aastal oma koletisefilmi, mille nimeks sai „Koletis Salzburgis”. Widrich räägib oma loengus ka oma tuntumate lühifilmide „Koopialood” (2001) ja „Kiire film” (mõlemaid näidatud ka Animated Dreamsil) loomisest. „Koopialood” räägib mehest, kes tegi endast nii palju koopiaid, et oli tätnud nendega terve maailma. „Kiire film” on tempokas ülevaade filmikunsti ajaloost, omamoodi hommage märlufilmi žanrile. Kahe aasta jooksul valiti välja 65 000 kaadrit 300 erinevast filmist, mis prinditi paberitele, volditi objektideks ja seejärel filmiks animeeriti. „Koopialinn” ja „Kiire film” on kokku võitnud 71 auhinda ja neid on näidatud üle 500 festivalil.

Virgil Widrich, born 1967 in Salzburg, works on numerous multimedia and film productions. His first feature film is "Heller als der Mond" ("Brighter than the Moon"), which won several awards in 2000. His short film "Copy Shop" won over 30 awards and was nominated for the Oscar. 1973 was the first time in a cinema. After a showing of "Bambi," his parents explain that visiting the actors behind the stage is not possible. That was the first impression of the way film works.

Presentation at Animated Dreams

In his presentation Virgil Widrich will be introducing his original folding technique and ways to animate the folded objects. The main part of his first animated film "Auch Farbe kann träumen" ("Color can dream", 1981) was painted and animated by Virgil Widrich at the age of 14 years in school – in secret, hidden behind books. Annoyed that all major film-monsters always destroy New York but never his hometown Salzburg, Virgil created his homage to the insect-monster-movie only a year later, entitled "Monster in Salzburg" (1982).

After this two early, very rarely seen, Super-8-Films Virgil Widrich presents two of his most known works: The original copy film "Copy Shop" (2000) tells the story of a man who copies himself until he fills up the entire world. "Fast Film" (2003) is a tour de force through film history, from its silent beginnings up to the present time. In two years of work 65.000 selected frames out of 300 different movies where printed on paper, folded to objects and re-animated for the film camera to complex tableaus. "Copy Shop" and "Fast Film" together won 71 awards and were shown on over 500 film festivals.



"Copy Shop"



"Fast Film"



"Fast Film"



Festivali meeskond / Festival team

11. Animated Dreams / 11th Animated Dreams

Festivali üldjuht / Head of the festival: Margit Säde

Projektijuht / Project manager: Dagmar Reinolt

Assistent / Assistant: Mari Pakkas

Koopiate transport / Print traffic: Elika Kilo

Kujundus, reklamklipp / Graphic design, trailer: Tõnis Kenkmaa, Erik Alunurm

Veebimeister / Webmaster: Märt Kalmo

Loenguprogramm / Lecture programme: Margit Säde & Dagmar Reinolt

Filmiprogrammid panid kokku / Film programmes were put together by:

Abigail Addison, Katrin Laur, Tõnis Kenkmaa, Christina Lima, Dagmar Reinolt, Lilli-Krõõt Repnau, Margit Säde

Kataloogi peatoimetaja / Catalogue editor in chief: Kairi Vihman

Kataloogi korrektuur / Catalogue correction: Kirke Torpan, Margit Säde & Kairi Vihman

Tõlked / Translations: Kairi Vihman, Kristopher Rikken

Kataloogi kujundus / Catalogue design: Tõnis Kenkmaa

Festivali kontakt / Festival contact:

Animation Film Festival Animated Dreams

Black Nights Film Festival

Telliskivi 60A

Tallinn 10142

Estonia

Tel: 00372 631 46 48

Fax: 00372 631 46 44

anima@poff.ee

www.poff.ee/anima

Filmid riikide järgi / Originaalpealkirjad

The Countries / Original titles

Argentina		Kanada / Canada		Soome / Finland
El empleo	14	Drux Flux I Will For It To Rain Runaway	26 31 16	Puisto Tollo muerte
Austraalia / Australia		The Astronomer's Dream	27	
\$9.99	61	The Spine	21	
Mary and Max	59			
Austria		Läti / Latvia		Suurbritannia / Great Britain
Boris	28	Kad āboli ripo	57	As The Crow Flies Damaged Goods House Guest Jeffery and the Dinosaurs Mad Val
Einritt zum Paradies um 3€20	12	Spārni un airi	25	50 50 32 50 30
Belgia / Belgium		Mehhiko / Mexico		Magnetic Movie Passing Purple Grey Rabbit Rotting Artist
Boomkruiper	32	Jaulas	20	49 30 50 51 51
Regarder Oana	20			Sweet Salt The Black Dog's Progress
Zachte Planten	31	Norra / Norway		The Life Size Zoetrope
Tante Mans	31	Sáiva Metropia	31 60	49 49
Eesti / Estonia		Poola / Poland		Yours Truly
Ajameister	38			
A Le Biscuit Cult	39	Laska	13	
Creepshow	39			
Hallójija	35	Portugal		Šveits / Switzerland
Krokodill	8, 16, 34	Algo importante	47	Die Kinder im Mond
Mitte kuskil	40	A meio da noite	47	Grosse Pläne
Monogaamia	39	Cândido	47	Pink Nanuq
Nii pikk	35	Guisado de galinha	46	Retouches
Nõöp	39	Melodia amarga	46	
Oh My Gosh	40	Mi vida en tus manos	12, 47	Taani / Denmark
Oranus	9, 27, 34	Pássaros	22, 46	Metropia
Põegenemine	35	Passeio de domingo	47	60
Ruumi kahele	38			
Sünnipäävalaulud	40	Prantsusmaa / France		Tšiili / Chile
Tagasi Eedenisse	38	Fard	25	Lucía
Tuukrid vihmas	9, 36	Fear(s) of the Dark	58	18
USBHIV	39	Inukshuk	57	
Valel poolel	38	Je croyais contre la vie. Ou pour elle	26	USA
Öhus	8, 34	L'abandon	31	Backwards
Wireless	38	La théorie du chat	12	Silent Moon
		Mamie Nano	31	Western Spaghetti
Hispaania / Spain				
Mi vida en tus manos	12	Mei Ling	11	Venemaa / Russia
Salsito	27	Planet A	21	25-е – Первый день
		Regarder Oana	20	Акционеры
Holland / The Netherlands		Ranas	30	Вперед, время!
Postman returns	14	Saison mutante	16	Ёжик в тумане
Red-End & the Seemingly Symbiotic Society	11			Чёрное и белое
		Rootsi / Sweden		Жизнь маленьких зверей
Iirimaa / Ireland		Lidingölgan	17	44
The Polish Language	25	Metropia	60	Лиса и заяц
		Slavar	21	Межпланетная революция!
Israel / Israel		Saksamaa / Germany		54
\$9.99	61	67° Nord	30	Мистер Твистер
		Der Da Vinci Timecode	17	Осторожно! Волки!
India		Laufhende Geschäfte	17	Сеча при Керженце
Raah	22	Please Say Something	26	43
Itaalia / Italy		Singapur / Singapore		Сказка сказок
About Love	11	My Father is a Washerman	18	44

Režissöörid / The Directors

A		H		O
Abranches, Filipe	22, 46	Haagen, Benjamin	30	O'Reilly, David
Agnetti, Giacomo	11	Haav, Katre	38	Ortuño, Sandra
Alapont, David	25	Heilborn, Hanna	21	
Alkabetz, Gil	17	Hewis, Mark Simon	49	
Amalrik, Lev	54	Holm, Kristian	35	P
Aronowitzch, David	21	Hristova, Mariya	30	Parker, Osbert
Atallah, Niles	18	Hughes, Aaron	22	Perrier, Mathieu
Athanasiopoulou, Katerina		I		Pes
Audoin, Jimmy	16	Irwin, Stephen	51	Pärn, Olga
Aunap, Nele	38	Ivanov-Vano, Ivan	43, 54	Pärn, Prit
B		J		R
Baker, Cordell	16	Jancis, Kaspar	8, 16, 34	Raedscheldes, Barbara
Barford, Barnaby	50	Jangir, Sanjay	22	Reha, Mihkel
Barlow-Krelina, David	31	Kalnaellis, Reinis	57	Reutemann, Jeanine
Bassovskaja, Mari-Liis	9, 27, 34	Karanovich, Anatoly	54	Ribeiro, José Miguel
Bastiaensen, Dries	32	Keaton, Vergine	26	Ritsos, Peeter
Beato, Nuno	12, 47	Khodataev, Nikolai	54	Rosenthal, Tatia
Bhakta, Srinivas	18	Klemet, Martinus Daane	8, 34	Rozema, Mischa
Billioud-Tourlan, Magali	31	Komisarenko, Zenon	54	Räman, Samuli
Blutch	58	L		S
Briceno, Luis	25	Laamanen, Olli	30	Sacido-Martin, Celia
Budinaitė, Urtė	38	Lahtinen, Sanni	30	Saleh, Tarik
Buerkner, Sebastian	50	Lampmann, Sondra	38	Salumaa, Stella
Burns, Charles	58	Landreth, Chris	21	Saraiva, Fernando José
C		Lansaqué, Stéphanie	11	Schiengel, Thomas
Caillou, Marie	58	Laudenbach, Sébastien	20	Schuster, Falk
Cavalheiro, José Pedro (Zepe)	47	Lee, Seong Jun	30	Schwizgebel, Georges
Chauvet, Delphine	16	León, Cristóbal	18	Semiconductor
Clark, Paul	51	Leroy, François	11	Seto, Momoko
Cocíña, Joaquin	18	Leščíov, Vladimir	25	Siska, Rait
Comfort, Arthur	30	Lindström, Maja	17	Socha, Michal
Course, Ann	51	Lundgren, Chintis	35	Stauber, Edith
D		Lundquist, Daniel	28	Steger, Christoph
Davidov, Roman	55	Lyons, Alice	25	Sutherland, Malcolm
De Forest, Bethany	11	M		Sömer, Karin
De Swaeef, Emma	31	Malomud, Igor	20	Synnevág, Tuva
Di Sculio, Pierre	58	Mandl, Melanie	13	Z
Dietrich, Ildiko	30	Mattotti, Lorenzo	58	Zepe (José Pedro Cavalheiro)
E		McGuire, Richard	58	47
Elliot, Adam	59	McHardy, Orla	25	T
F		Medina, Juan José	20	Tarasov, Vladimir
Fazenda, João	47	Meilis, Carolina	50	35, 40
Flender, Susanne	50	Merkulov, Yuri	54	Tenusaar, Andres
G		Metsalu, Jaagup	39	Thery, Camillevis
Gamburg, Yefim	55	Mitchell, Ben	32	57
Gil, Víctor	27	Morgen	40	Tjurin, Arkadi
Girlin, Jelena	9, 27, 34	Moura, Pedro	46	43
Gobin, Fred	12	Münttinen, Daniel	39	Toste, Joana
Grasso, Santiago	14	N		46
		Noorda, Robin	11	U
		Norstein, Juri	43, 44	Ulmi, Ursula
				Ushev, Theodore
				W
				Walther, Irmgard
				Wrake, Run
				51



13. Tallinna Pimedate Ööde Filmifestival

PÖFF

13th Tallinn Black Nights Film Festival



Luis Buñuel "Andalusia koer" (1929)

Seep teeb pimedaks, vaata parem filme!

12.11.–6.12.2009

www.poff.ee

Piletid müügil Piletilevis alates 20. novembrist. www.piletilevi.ee

JUST FILM

animated
dreams

SLEEPWALKERS

MOFF
Nokia Mobilfilmide Festival

BLACK
MARKET

BALTIC  EVENT



Laste- ja noortefilmide festival

JUST FILM

21. – 28. november 2009

KINOS

Cinepolis

www.poff.ee

Koomiksinäitus

Graafilised Unenäod



18.11.2009-26.11.2009
EAST | Creative Space
Pikk tn 36, Tallinn
avatud 12.00-18.00

**Edvin Aedma, Doodletom, Elina Kasesalu, Kati Kesküla,
Peeter Krosmann, Ed Labetski, Triinu Lille, Kristel Maamägi,
Marjanne Männi, Lilli-Krõõt Repnau, Aleksander Rostov,
Jaan Rõõmus, Martin Rästa, Alar Sapelkov, Elina Sildre,
Joonas Sildre, Stella Skulatšjova, sPoom, Veiko Tammjärv,
Martin Tõnts, Paco Ulman, Karmen Vigor.**

Näitus koondab Eesti koomiksikunstnike paremiku ning toimub koostöös Pimedate Ööde Filmifestivali alafestivaliga
Animated Dreams. Unenäod on nähtud spetsiaalselt näituse jaoks. Koostaja Joonas Sildre. Tööd trükitib Kulbert AS.



BFM
TALLINN UNIVERSITY
Baltic Film and
Media School



KUMNES TUDENGI JA // LUHIA FILMIDE FESTIVAL SLEEP WALKERS

12. - 15. november 2009 Von Krahli Teatris ja Kinomajas
www.poff.ee/sleepwalkers

BECOME A MASTER OF ANIMATION

An international MA programme at the Estonian Academy of Arts



www.animaster.ee

AGENCIA

Portuguese Short
Film Agency
1999-2009

A NOITE DE REGINA PESSOA A SUSPEITA DE JOÉ MIGUEL RIBEIRO ENTRETANTO DE MIGUEL GOMES CINEMAAMOR DE JACINTO LUCAS PIRES O PEDIDO DE EMPRECO DE PEDRO CALDAS CLANDESTINO
À MARCIM DE JOÃO CARRILHO A DROGARIA DE ELSA BRUXELAS ACORDAR DE TIAGO GUEDES & FREDERICO SERRA CORPO E MEIO DE SANDRO AGUILAR, BEACON DE CHRISTOPH GIRARDET & ABU FEIJO
O NOME E O N.I.M. DE INES OLIVEIRA A DAMA A LAPA DE JOANA TOSTE ABRAÇO DO VENTO DE JOÃO NICOLAU STUART DE ZEPPE CÂNTICO DAS CRIATURAS DE MIGUEL GOMES CÂNDIDO ALTA DA MICUELE FONSECA ANNUAL REPORT DE CRISTINA BRAGA
A RAPARICA DA MÃO MORTA DE ALBERTO SEIXAS SANTOS RAPACE DE JOÃO NICOLAU SUPERFÍCIE DE RUI XAVIER A FELICIDADE DE JORGE SILVA MELO ALTA DE MICUELE FONSECA ANNUAL REPORT DE CRISTINA BRAGA
JANTAR EM LISBOA DE ANDRÉ CARRILHO FIM-DE-SEMANA DE CLAUDIA VAREJÃO CÂNTICO DAS CRIATURAS DE MIGUEL GOMES CÂNDIDO ALTA DA MICUELE FONSECA ANNUAL REPORT DE CRISTINA BRAGA
PAISAGEM URBANA COM RAPARICA E AVIÃO DE JOÃO FIGUEIRAS ALTA DA MICUELE FONSECA ANNUAL REPORT DE CRISTINA BRAGA

10 Years

Promoting Portuguese Shorts

RESPIRAR (DEBAXO DA ÁGUA) DE ANTONIO FERREIRA
NIVELAR DE NATAL DE MIGUEL GOMES RESPIRAR (DEBAXO DA ÁGUA) DE ANTONIO FERREIRA
REGINA CHINA DE SANDBO ACULAR A OLHAR PARA CIMA DE JOÃO RUI CUNHA DA MAIA
FINAL FELIZ DE REGINA CHINA DE SANDBO ACULAR A OLHAR PARA CIMA DE JOÃO RUI CUNHA DA MAIA
INVENTARIO DE MIGUEL GOMES RESPIRAR (DEBAXO DA ÁGUA) DE ANTONIO FERREIRA
ALTA DE MICUELE FONSECA ANNUAL REPORT DE CRISTINA BRAGA
SLATE DE LEONOR NOVO ALTA DE MICUELE FONSECA ANNUAL REPORT DE CRISTINA BRAGA

Find more at
www.curta.pt/agencia



13. Tallinna
Pimedate Ööde
Filmifestival
12.11.– 6.12.2009



PÖFF
esitleb:

• AMETLIK
• FESTIVALI
• KOHVIK •



Pimedateks Öödeks maskeeruvad Reval Café kohvikud
kõikide filmifännide ainulaadseks kohtumispaigaks!



Võta aeg maha lõögastavaks pausiks seansside vaheaegadel, et keha
ja vaimu kosutada ning õdusates kohvipaikades filmi-muljetada.



Take a relaxing break to boost up your mind and body... or pop in just for
a small movie-talk in the festival official cafés and unique meeting places.



Meie kohvikud / our cafés: Pärnu mnt 27; Müürivahe 14; Vene 1;
Viru kaubanduskeskus (Viru Shopping Centre); Coca-Cola Plaza.



Hinge kosutav FESTIVALI ERI: festivali kinopiletiga
ja osalejakaardiga kogu menüü **-10% soodsam!**

Vaata lisaks www.revalcafe.ee ja www.poff.ee

SLEEPWALKERS

animated
dreams



JUST FILM

MOFF
Nokia Mobilfilmide Festival





FINN - LAB

full service film laboratory

+358 9 8866 6842 | www.finnlab.fi





NOVELL MOVIE NIGHTS

every November

films by Black Nights Film Festival

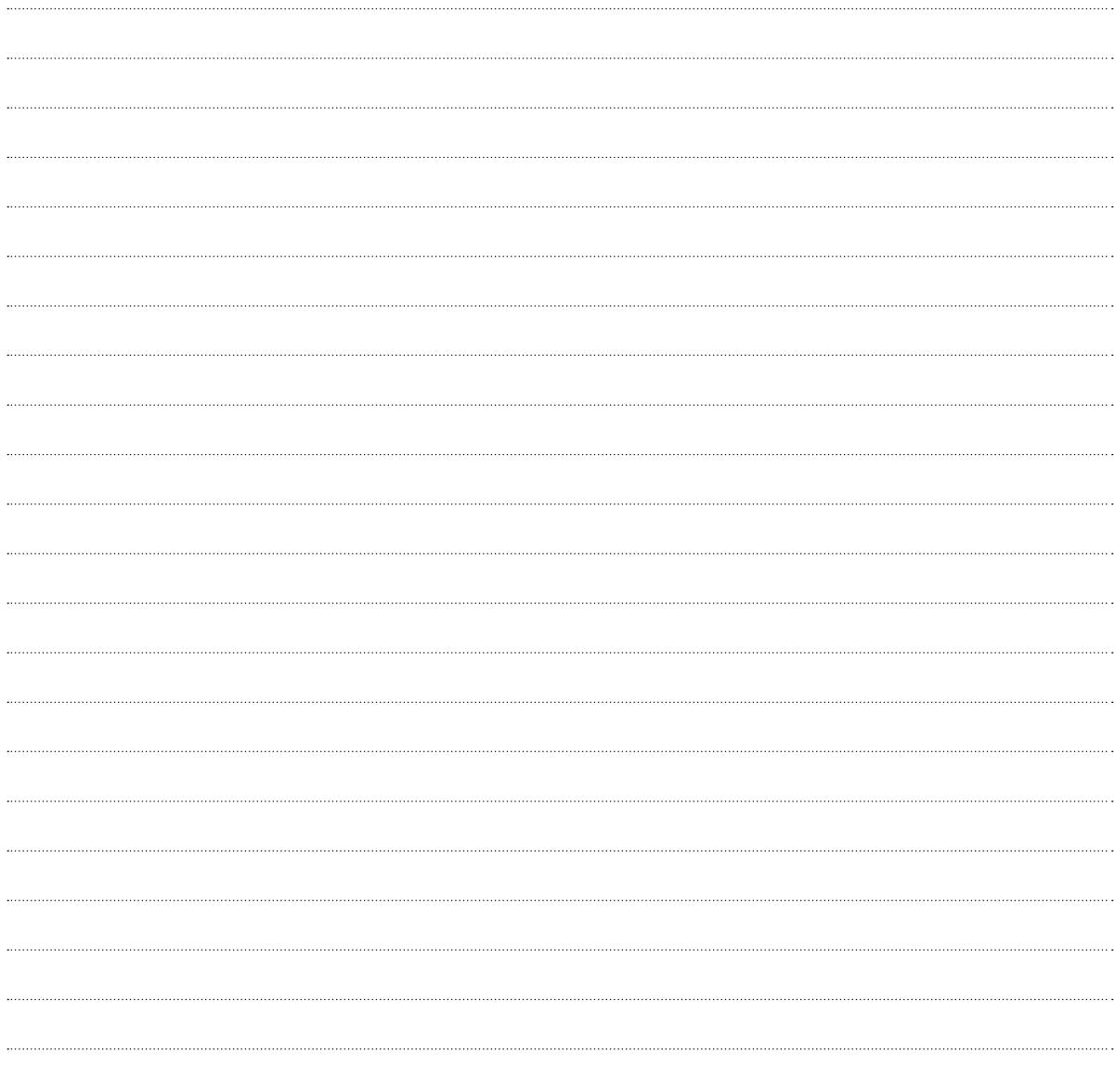
Restaurant-lounge Novell, Narva road 7, Tallinn
www.novell.ee www.revalhotels.com



Värskelt ja vabalt!

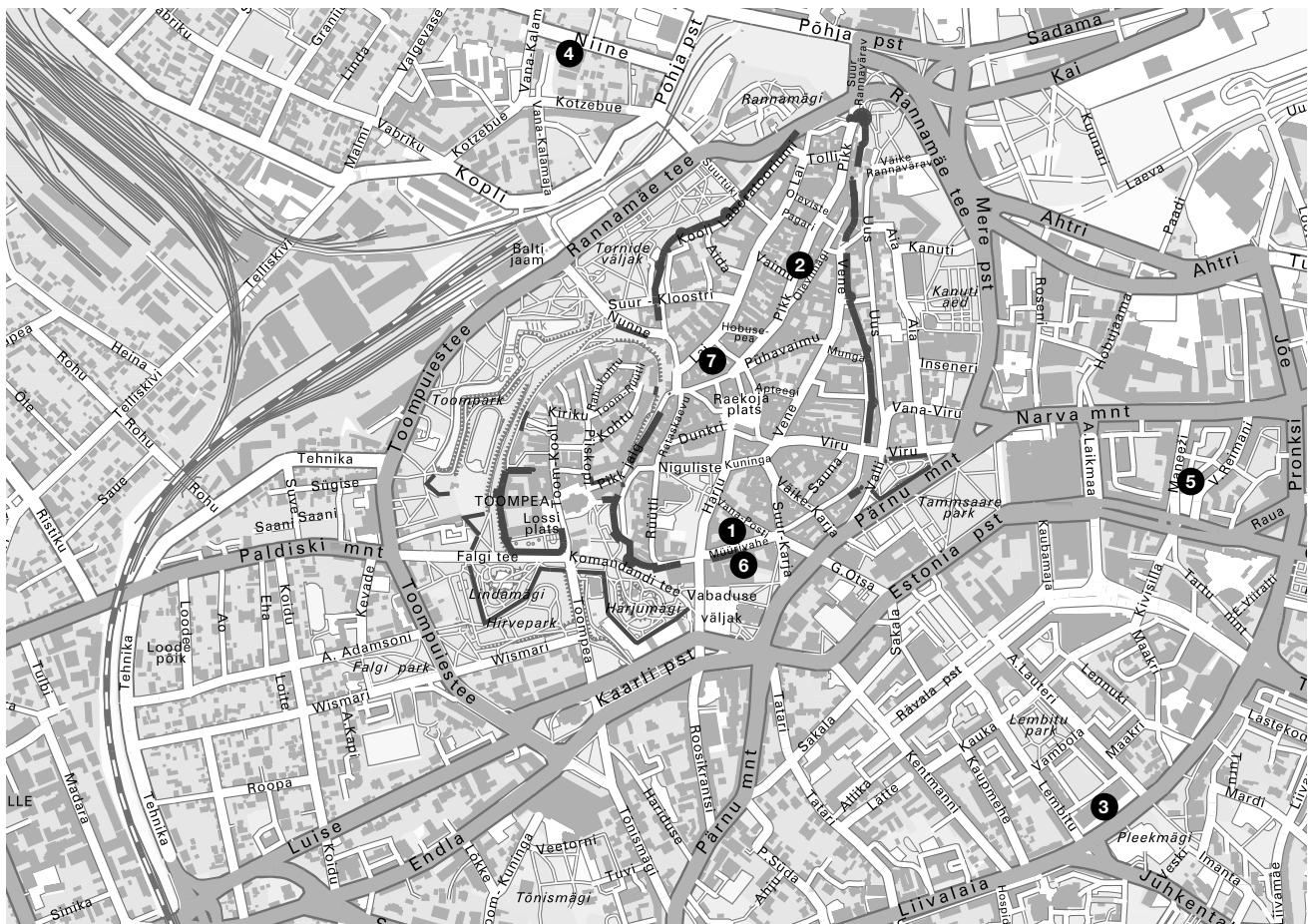








Kaart / Map



- KINO SÕPRUS (Vana-Posti 8) 1 CINEMA SÕPRUS (Vana-Posti 8)
 EAST CREATIVE SPACE (Pikk 36) 2 EAST CREATIVE SPACE (Pikk 36)
 REVAL HOTEL OLÜMPIA (Liivalaia 33) 3 REVAL HOTEL OLÜMPIA (Liivalaia 33)
 NUKUFILMI STUUDIO (Niine 11) 4 STUDIO NUKUFILM (Niine 11)
 EKA ANIMATSIOONI OSAKOND (Gonsiori 9) 5 ANIMATION DEPARTMENT ESTONIAN ACADEMY OF ARTS (Gonsiori 9)
 REVAL CAFÉ (Müürivahel 14) 6 REVAL CAFÉ (Müürivahel 14)
 KLUBI NOORUS (Lai 10) 7 CLUB NOORUS (Lai 10)



www.poff.ee/anima